

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



“FACTORES QUE AFECTARON A LOS ESTUDIANTES EN LA COMUNICACIÓN
ORAL DURANTE SUS CLASES PRESENCIALES DE FRANCÉS AVANZADO DE LA
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS DE LA UNIVERSIDAD DE EL
SALVADOR EN EL CICLO II-2019”

PRESENTADO POR

ESTUDIANTE	CARNET
JOSEFA VALENTINA PÉREZ DE ESCALANTE	PT05005
MARGARITA EVELYN GUADALUPE RAMÍREZ FERNÁNDEZ	RF04001

PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE MAESTRA EN FORMACIÓN PARA LA
DOCENCIA UNIVERSITARIA

ASESORA

MTRA. GLADYS EUGENIA PAREDES

AGOSTO DE 2021

CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, EL SALVADOR

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

M.Sc. RÓGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
RECTOR

DR. RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ
VICERRECTOR ACADÉMICO

ING. JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

ING. FRANCISCO ANTONIO ALARCÓN SANDOVAL
SECRETARIO GENERAL

LICDO. LUÍS ANTONIO MEJÍA LIPE
DEFENSOR DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

LICDO. RAFAEL HUMBERTO PEÑA MARÍN
FISCAL GENERAL

AUTORIDADES FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

MAESTRO WUILMAN HERRERA RAMOS
DECANO

MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
VICEDECANA

MAESTRO JUAN CARLOS CRUZ CUBIAS
SECRETARIO

MAESTRO RAFAEL PAZ NARVÁEZ
DIRECTOR ESCUELA DE POSGRADO

MAESTRO ALEJANDRO DE LEÓN CRUZ
COORDINADOR MAESTRÍA EN FORMACIÓN PARA
LA DOCENCIA UNIVERSITARIA

DEDICATORIA

A Dios Todopoderoso y su Santísima Madre, por permitirnos culminar esta etapa de nuestros estudios.

A nuestras familias y amigos, por su comprensión y por estar siempre a nuestro lado apoyándonos en todo momento para que pudiéramos concluir exitosamente nuestra Maestría.

A nuestra estimada Asesora de Tesis por su disposición, su paciencia, sus valiosas enseñanzas a lo largo de la Maestría y su magnífica orientación durante nuestro proceso de grado, animándonos y brindándonos siempre su ayuda incondicional.

A los estudiantes y a las docentes que participaron en nuestra investigación, brindándonos sus valiosos aportes para poder realizar nuestra tesis.

Valentina y Margarita

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Diferenciación entre la expresión oral y la comunicación oral

ÍNDICE DE TABLAS O CUADROS

Tabla 1 Proceso de categorización

Tabla 2 Conceptos clave de las entrevistas a los estudiantes

Tabla 3 Subcategorías y categorías de las entrevistas a los estudiantes

Tabla 4 Conceptos clave de las entrevistas a los docentes

Tabla 5 Subcategorías y categorías de las entrevistas a los docentes

LISTADO DE SIGLAS Y ACRÓNIMOS

FLE El Francés como Lengua Extranjera

MCERL Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

ÍNDICE GENERAL

AUTORIDADES	ii
DEDICATORIA	iii
ÍNDICE DE FIGURAS	iv
ÍNDICE DE TABLAS O CUADROS	iv
LISTADO DE SIGLAS Y ACRÓNIMOS	iv
ÍNDICE GENERAL	v
RESUMEN	vii
INTRODUCCIÓN	viii
CAPÍTULO I. LA DISYUNTIVA HABLAR EN FRANCÉS O EN ESPAÑOL	9
1.1. JUSTIFICACIÓN	9
1.2. DELIMITACIÓN DEL TEMA Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	11
1.2.1. Delimitación del tema	11
1.2.2. Planteamiento del problema	12
1.3. SUPUESTOS	14
1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	15
1.4.1. Objetivo general	15
1.4.2. Objetivos específicos	15
1.5. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	16
1.5.1. Pregunta general	16
1.5.2. Preguntas específicas	16
CAPÍTULO II. GENERALIDADES DE LA CÁTEDRA, LA COMPETENCIA COMUNICATIVA Y FACTORES QUE LA AFECTAN	17
2.1. LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS: ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS	17
2.2. PROGRAMA DE LA ASIGNATURA FRANCÉS AVANZADO	17
2.3. LOS NIVELES DE REFERENCIA DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS (MCERL)	19
2.4. LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN EL APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS SEGÚN EL MCERL	21
2.5. IMPORTANCIA DE LA COMUNICACIÓN ORAL EN EL APRENDIZAJE DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA (FLE)	23
2.6. FACTORES QUE AFECTAN DE MANERA POSITIVA O NEGATIVA LA COMUNICACIÓN ORAL EN UNA LENGUA EXTRANJERA	26
2.6.1. La motivación	28
2.6.2. La ansiedad	28
2.6.3. El miedo	29
2.6.4. Frustración, inseguridad y apatía	30
CAPÍTULO III. REALIZACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	32
3.1. TIPO Y DISEÑO DE ESTUDIO	32
3.2. FUENTE DE DATOS	33

3.3. UNIVERSO	33
3.4. MUESTRA	33
3.5. TÉCNICA E INSTRUMENTOS	34
3.5.1. Técnica	34
3.5.2. Instrumentos	34
3.6. PROCESO DE CATEGORIZACIÓN	36
3.7. ANÁLISIS DE DATOS	38
CAPÍTULO IV. EXTRACCIÓN DE INFORMACIÓN SIGNIFICATIVA Y RESPUESTAS	39
4.1. ANÁLISIS DE RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS A LOS ESTUDIANTES	39
4.2. ANÁLISIS DE RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS A LOS DOCENTES	55
4.3. RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	68
4.3.1. Pregunta general	68
4.3.2. Primera pregunta específica	73
4.3.3. Segunda pregunta específica	74
CONCLUSIONES	77
RECOMENDACIONES	79
BIBLIOGRAFÍA	81
ANEXOS	
Anexo 1. Instrumento de entrevista a estudiantes	
Anexo 2. Instrumento de entrevista a docentes	
Anexo 3. Transcripción de entrevistas a estudiantes	
Anexo 4. Transcripción de entrevistas a docentes	
Anexo 5. Glosario	
Anexo 6. Cronograma	

RESUMEN

Esta investigación pretende responder a la pregunta: ¿Qué factores afectan a los estudiantes de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas para que decidan qué lengua utilizar al momento de comunicarse oralmente durante las clases? Se necesita conocer lo anterior para que los docentes tengan una perspectiva más completa cuando preparen actividades y estrategias que ayuden al cumplimiento efectivo de los objetivos planteados en el programa de estudios de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador. Basándose en testimonios de docentes y estudiantes, estos últimos se abstienen repetidamente de comunicarse oralmente en la lengua meta debido a la experimentación de emociones como el miedo, ansiedad, inseguridad, -entre otras- al momento de hablar, y a la falta de vocabulario y motivación (intrínseca o extrínseca).

Para poder responder a la pregunta central de esta investigación, se trabajó bajo un enfoque cualitativo no experimental. El estudio fue retrospectivo debido a la situación de emergencia por el COVID-19, contando con la participación de 12 estudiantes que cursaron Francés Avanzado en el ciclo II-2019 y de 2 docentes que sirvieron la materia en el mismo ciclo. La técnica utilizada fue la entrevista, una a los estudiantes y otra a los docentes, realizadas virtualmente y a través de plataformas de formularios y videoconferencias. Dichas entrevistas fueron transcritas para sistematizar la información obtenida y crear categorías que se relacionan con los resultados obtenidos de los participantes.

Palabras clave: comunicación oral, FLE, factores.

INTRODUCCIÓN

La comunicación oral es una actividad que el ser humano realiza en todo momento, y en cualquier lugar, ya sea en el hogar, la escuela, la calle o algún sitio público en el que se esté. En el aprendizaje de una lengua extranjera –en este caso el francés-, dicha actividad se vuelve fundamental, pues es una de las habilidades que permiten el desarrollo lingüístico de los educandos. Sin embargo, ¿los estudiantes de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas se comunican oralmente en francés durante sus clases? o ¿prefieren hacerlo en español o en otra lengua? ¿Por qué razones? Las interrogantes anteriores han sido abordadas en la presente investigación, en donde se indagó (con la ayuda de docentes y estudiantes de Francés Avanzado) si factores como el miedo, ansiedad, motivación, etc. influyen de alguna manera en la decisión de los estudiantes para comunicarse oralmente ya sea en la lengua meta o materna.

La presente investigación surgió de la inquietud que han manifestado algunos profesores y estudiantes de francés del Departamento de Idiomas, pues han observado que a pesar de que los estudiantes se encuentran en el segundo año de la Licenciatura, muchas veces prefieren utilizar la lengua materna en lugar de la lengua meta para comunicarse durante las clases, lo que contradice los objetivos planteados en el programa de estudios de la asignatura.

A continuación, se presentan los apartados que comprende este estudio, iniciando con la justificación, en la cual se dan a conocer las razones por las que se llevó a cabo esta investigación. Seguidamente, se exponen las teorías y estudios que sustentan este trabajo; posteriormente, se detallan los objetivos y preguntas que guiaron la investigación. Asimismo, el lector podrá conocer la metodología con la que se llevó a cabo el estudio, especificando el enfoque, técnicas, muestra, instrumentos y demás elementos que fueron fundamentales para la realización de este trabajo.

CAPÍTULO I. LA DISYUNTIVA HABLAR EN FRANCÉS O EN ESPAÑOL

1.1. JUSTIFICACIÓN

Aprender otro idioma conlleva la necesidad de comunicarse, y el salón de clases es el entorno idóneo para la interacción y para el intercambio de ideas en francés dentro de un ambiente pedagógicamente favorable y seguro, en donde el estudiante tiene la oportunidad de ser guiado y retroalimentado para su mejor desempeño.

Según el programa de estudios de la cátedra Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador, los estudiantes están supuestos a alcanzar el nivel A2 del MCERL (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas), en donde son capaces de comunicarse oralmente en francés en diversas situaciones simples y cotidianas; no obstante, algunos docentes que han impartido la materia durante los últimos años, manifiestan que sus estudiantes utilizan la lengua materna para dichas situaciones en lugar de hacerlo en francés, lo cual resulta inquietante para un nivel avanzado. Desafortunadamente, no existen estudios que aborden esta situación, pues la mayoría de investigaciones se han centrado en los problemas gramaticales o de pronunciación que tienen los estudiantes de la Licenciatura; por lo tanto, no hay más fuente que los testimonios de los maestros que han servido esta materia en el Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador y de estudiantes –siempre del Departamento de Idiomas- que han realizado prácticas en el extranjero, según se explicará más adelante.

Identificar puntualmente los factores que afectan la práctica efectiva de la comunicación oral en francés de los estudiantes es de suma importancia, dado que con ello se podrá plantear respuestas y soluciones que permitan asegurar que los objetivos de enseñanza trazados en el programa de estudios de la asignatura (en cuanto a esta habilidad) se cumplan, logrando hacer efectivo el proceso de enseñanza-aprendizaje. Determinando dichos factores, se podría ayudar al docente a encontrar formas, métodos, pedagogía, actualizaciones, etc. de enseñanza en el aula, que permitirían contribuir al buen desempeño oral en francés de los estudiantes que cursan la asignatura Francés Avanzado.

Por otro lado, no sólo es a los maestros a quienes les preocupa esta situación, sino a estudiantes de la Licenciatura que han partido a Francia por un año a realizar una pasantía como asistentes de profesores de español en distintas escuelas y universidades francesas. Los testimonios de dichos estudiantes indican que al momento de interactuar con verdaderos nativo-hablantes del francés, estos últimos les manifiestan que “su francés es de libro”. Esto quiere decir que, al momento de enfrentarse a situaciones de la vida real en un ambiente francófono, los estudiantes no lo hacen de manera espontánea, sino “artificialmente”, lo que se le puede atribuir a una insuficiente comunicación oral en francés durante las clases.

En ese sentido, los estudiantes también serán favorecidos puesto que, al considerar seriamente los resultados de esta investigación, los jóvenes comprenderán la importancia de comunicarse en la lengua meta, poniendo más de su parte para superar esas barreras que limitan su comunicación oral durante las clases. En el ámbito académico, este estudio dejará un aporte preciso en cuanto a la interacción oral de los estudiantes de Francés Avanzado, que permitiría, tanto a docentes como a estudiantes, lidiar con las situaciones de raíz, dejando en evidencia que la teoría y la práctica en los procesos de enseñanza deben ir siempre de la mano para que los conocimientos sean efectivos e integrales en cada estudiante.

En definitiva, esta investigación es de mucha importancia porque da a conocer los factores que inciden para que el estudiante decida comunicarse oralmente (ya sea en español o en francés) en el aula. Asimismo, ayudará a plantear soluciones a la situación problemática, beneficiando al sector académico (docentes y estudiantes) y a la sociedad misma (profesionales capaces e integrales) en el proceso de la educación formal, lo cual es la principal motivación de las investigadoras.

1.2. DELIMITACIÓN DEL TEMA Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.2.1. Delimitación del tema

Históricamente las formas de comunicación continúan siendo esenciales para el desarrollo de las sociedades y el ser humano. La historia, la ciencia, la cultura, las religiones y la educación misma, han hecho y siguen haciendo uso de la comunicación para lograr sus objetivos, puesto que “el ser humano sin el lenguaje es un ser social mutilado, postrado y expuesto al ostracismo” (Castañeda, 1999).

Para contextualizar la presente investigación, se toma en cuenta un documento que sirve como referente para el aprendizaje, enseñanza y evaluación de las lenguas vivas: El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL, 2001). En dicho Marco, se establece que cuando se estudia una lengua extranjera -en este caso el francés- es importante que se evalúe de manera completa el aprendizaje de los estudiantes teniendo en cuenta el desarrollo de cuatro habilidades lingüísticas: producción escrita, comprensión escrita, producción oral y comprensión oral. Si bien es cierto la gramática, fonética, redacción, etc., son esenciales para que los estudiantes adquieran los conocimientos necesarios para desenvolverse eficientemente en la lengua meta, existe un aspecto de la producción oral que muchas veces se deja de lado en el proceso enseñanza-aprendizaje del francés como lengua extranjera: la comunicación oral. Autores como Billières (2014) y Aydin (2005) plantean que dicha comunicación es aquella que se desarrolla de manera espontánea, dándole importancia al rol del emisor y del receptor durante intercambios lingüísticos que tienen que ver con la cotidianeidad y que requieren de una interacción entre dos o más personas (saludos, discusión entre equipos durante una actividad, consultas al docente, consultas entre los compañeros de clase, solicitudes, etc.).

De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001), los estudiantes desarrollan competencias comunicativas del lenguaje que comprenden: la competencia lingüística, la competencia sociolingüística y la competencia pragmática. En este estudio se abordó sobre todo la competencia sociolingüística, ya que se enfoca en los

conocimientos y habilidades que se han aprendido en la lengua meta para que sean empleados en el ámbito social, como por ejemplo en las interacciones mencionadas en el párrafo antepuesto.

Se supone que los estudiantes de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas cuentan con las bases necesarias para poder desenvolverse en la lengua extranjera, ya que han cursado las materias de Francés Intensivo I, Francés Intensivo II y Francés Intensivo III, las cuales son impartidas en los dos primeros años de la Licenciatura (que corresponden al área de desarrollo lingüístico de la lengua extranjera). Luego de haber cursado dichas materias, el programa de estudios de Francés Avanzado de la Licenciatura establece que los estudiantes deben adquirir el Nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, nivel en el que pueden desenvolverse oralmente en diversas circunstancias habituales sin ninguna dificultad.

1.2.2. Planteamiento del problema

Se vuelve necesario conocer qué factores contribuyen a que los estudiantes del nivel avanzado de francés decidan cuál lengua utilizar en sus comunicaciones dentro del aula (la lengua materna o la lengua meta), siendo la utilización de la lengua meta uno de los principales objetivos del curso dentro del proceso de aprendizaje. De lo anterior, surge la siguiente línea de investigación que sustentó este estudio: ¿Qué factores afectaron a los estudiantes de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador, durante el ciclo II-2019 para que decidieran qué lengua utilizar al momento de comunicarse oralmente durante las clases?

En este caso específico, fue importante descubrir qué factores influyeron directamente sobre los estudiantes, promoviendo u obstaculizando su comunicación oral en francés. En este contexto, para el investigador lingüístico Stephen Krashen, (retomado por Valladares, 2005) los sentimientos que puedan tener los estudiantes, sean estos positivos o negativos, influyen directamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la adquisición de una lengua extranjera. En esa misma línea, autores como E. K. Horwitz, M. Horwitz y J. A. Cope

(referenciados por Silva, 2005) señalan la influencia que tienen sentimientos como la ansiedad a la hora de aprender una lengua extranjera, ya que muchas veces los estudiantes no saben cómo manejar la situación comunicativa dentro del salón, teniendo como resultado que éstos opten por sentarse en las últimas filas o, en último caso, prefieran faltar a la clase. Asimismo, un estudio llevado a cabo por Marjana Sifrar Kalan de la Universidad de Ljubljana, Eslovenia en 2007, señala que el miedo a hablar en público y el cometer errores son otros factores que hacen que los estudiantes no participen ni se comuniquen en clase, por lo que muchos optan por guardar silencio y no por desarrollar sus habilidades y poner en práctica la lengua que están aprendiendo.

En definitiva, la comunicación oral es una de las formas más importantes de transmitir conocimiento, ya que a través de ella se comparten ideas, sentimientos, información, análisis, reflexiones y opiniones durante las clases, pero dependiendo del uso que se haga de ella, el desarrollo lingüístico de los estudiantes puede verse, o no, limitado. Por ello, la comunicación oral es importante en los procesos de enseñanza establecidos por la educación formal, y en el caso de los estudiantes que aprenden el francés como lengua extranjera, se debe tener la capacidad de hablarlo con otras personas en la misma situación, en ambientes francófonos con nativo-hablantes ya sea para orientar, enseñar, socializar, etc.

Por esta razón, la presente investigación, estudia de manera elemental dicha forma de comunicación, considerando importante conocer los principales factores que afectan a los estudiantes al comunicarse en francés (lengua meta) o en español (lengua materna) para poder plantear recomendaciones que los docentes puedan tener en cuenta al momento de planificar las actividades que se desarrollarán durante el proceso educativo.

1.3. SUPUESTOS

Los supuestos planteados para esta investigación fueron los siguientes:

- a) Las emociones de los estudiantes (miedo, ansiedad, inseguridad, etc.) prevalecen en el momento de interactuar en francés en el aula, por lo que optan por comunicarse en la lengua materna.
- b) La falta de vocabulario (a pesar de estar en un nivel avanzado) limita la práctica efectiva de la comunicación oral en francés por parte de los estudiantes durante las clases.
- c) El poco control que el docente tiene sobre sus estudiantes, hace que éstos no se sientan obligados a comunicarse en la lengua meta durante las clases.

1.4. OBJETIVOS

1.4.1. Objetivo general:

Identificar los principales factores que afectan la comunicación oral de los estudiantes de la cátedra de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador en el ciclo II-2019.

1.4.2. Objetivos específicos:

- a) Caracterizar los factores que afectan predominantemente la comunicación oral de los estudiantes (en francés o en español) durante las clases de Francés Avanzado.
- b) Identificar cómo influyen los docentes en la motivación o desmotivación de los estudiantes para que se comuniquen en la lengua meta durante las clases.

1.5. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

1.5.1. Pregunta general:

¿Cuáles son los principales factores que afectan la comunicación oral de los estudiantes de la cátedra de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador en el ciclo II-2019?

1.5.2. Preguntas específicas:

- a) ¿Cuáles son las formas predominantes en las que se manifiestan los factores por los que los estudiantes deciden comunicarse en una lengua u otra durante las clases?
- b) ¿Qué acciones realizan los docentes de Francés Avanzado para influir positiva o negativamente en sus estudiantes para que se comuniquen en francés durante las clases?

CAPÍTULO II. GENERALIDADES DE LA CÁTEDRA, LA COMPETENCIA COMUNICATIVA Y FACTORES QUE LA AFECTAN

2.1. LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS: ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS

Según la información del sitio de la Secretaría General de la Universidad de El Salvador (2020) la Licenciatura en Lenguas Modernas es una de las carreras ofrecidas por el Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador desde el año 2002, en dicha carrera los estudiantes aprenden dos idiomas simultáneamente: francés e inglés. En total, son 37 materias que son enseñadas a lo largo de los cinco años de duración de la carrera. Los dos primeros años consisten en el desarrollo de habilidades lingüísticas, es decir que, en ese tiempo, los estudiantes aprenden las 2 lenguas para poder tener las bases o los conocimientos necesarios y de esa manera desarrollar las cuatro competencias lingüísticas en cada lengua: producción oral, producción escrita, comprensión oral y comprensión escrita. A partir del tercer año, se estudian materias de subespecialización en las que se contemplan asignaturas en las 2 lenguas, y también, materias de especialidades menores que van orientadas a dos campos: las comunicaciones y la enseñanza de la lengua extranjera.

La Licenciatura en Lenguas Modernas tiene como objetivos generales ofrecer en el país la enseñanza y el aprendizaje del francés y no solamente del inglés y darle seguimiento a la formación de los docentes de inglés y francés en un nivel de licenciatura. Como objetivos específicos, se tiene la formación de profesionales que dominen las dos lenguas extranjeras para ser capaces de poder enseñarlas y de poder utilizarlas en el campo de las relaciones públicas (Universidad de El Salvador, 2020).

2.2. PROGRAMA DE LA ASIGNATURA FRANCÉS AVANZADO

La materia de Francés Avanzado, se estudia en el segundo ciclo del segundo año de la Licenciatura en Lenguas Modernas que se encuentra dentro del área de desarrollo de habilidades lingüísticas. Esta asignatura posee 8 unidades valorativas por ser un curso

intensivo de 8 horas a la semana y tiene una duración de 16 semanas. El programa de estudios de Francés Avanzado (2019) contempla el estudio de cuatro unidades, cada una compuesta de dos lecciones del libro de texto de francés utilizado en clase: *Écho 2*. Dicho libro contiene secciones de diálogos, vocabulario, gramática, cápsulas de fonética y una sección de civilización en donde se estudian aspectos culturales de diferentes países y regiones del mundo (Girardet & Pécheur, 2008).

Los contenidos estudiados en el curso tienen que ver con la narración, descripción y presentación de diversos eventos históricos y de la vida cotidiana, utilizando distintos tiempos verbales (pluscuamperfecto, condicional pasado, futuro anterior, subjuntivo pasado, entre otros) y diversas construcciones gramaticales (forma pasiva, doble pronombre, enlazamientos, etc.) Para cada unidad, existen objetivos generales y específicos que radican en la utilización del francés de forma oral y escrita para poder argumentar, narrar, describir y expresarse de manera correcta en los diversos temas estudiados, aplicando los conocimientos gramaticales comprendidos en las lecciones.

Según el programa de la asignatura, se espera que los estudiantes pongan en práctica lo que han venido aprendiendo desde el inicio de la carrera, ya que los nuevos contenidos a estudiar dependen de los conocimientos previos que han adquirido en las materias de Francés I, II y III. Habiendo tenido casi dos años de formación en francés, los estudiantes estarían concretando el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

La metodología utilizada en Francés Avanzado es la de la acción, con un enfoque constructivista y comunicativo; quiere decir que el estudiante aprende haciendo y el docente es un guía que lo asesora durante su proceso de enseñanza-aprendizaje. Entre las actividades realizadas en clase se encuentran: lectura de textos, realización de resúmenes, investigaciones, discusiones en grupo, creación de diálogos, presentaciones, clubes de conversación y círculos de estudio, todo esto llevado a cabo estrictamente en francés.

Finalmente, la evaluación en este curso se realiza a través de laboratorios y parciales escritos que suman el 80% de la nota final, mientras que las tareas y participación en clase corresponden al 10%, dejando la evaluación oral final con una ponderación del 10%.

2.3. LOS NIVELES DE REFERENCIA DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS (MCERL)

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001) -llamado a partir de ahora MCERL- es un documento de 267 páginas que fue creado por el Consejo de Europa. En dicho documento, se plasma la información relativa al proceso de enseñanza-aprendizaje y de evaluación de las lenguas vivas con el objetivo de guiar a los docentes en su práctica para hacer que el proceso de aprendizaje de sus estudiantes sea coherente y que su evaluación sea justa. Para ello, el MCERL propone descriptores de niveles comunes de referencia que son de mucha utilidad para verificar el progreso lingüístico de los estudiantes que aprenden una lengua.

Son seis los niveles de referencia contemplados en el MCERL descritos a continuación de una forma general y breve:

- a) *Introdutorio o de descubrimiento (llamado A1)*: en este nivel el estudiante se puede comunicar, pero de manera muy sencilla, elaborar enunciados simples, presentarse y comprender lo que se le dice o escucha siempre que se utilice un lenguaje claro y a una velocidad lenta o pausada.
- b) *Intermedio o de supervivencia (llamado A2)*: acá el estudiante se comunica de manera simple en temas que sean de su conocimiento y es capaz de mantener conversaciones que tengan que ver con sus necesidades e intereses, siempre que no se salgan de lo conocido para él.
- c) *Umbral (llamado B1)*: en este nivel, ya el estudiante puede comprender puntos clave de diversas informaciones, puede argumentar, expresar sus opiniones y redactar pequeños textos de temas de su conocimiento; también, tiene un desenvolvimiento más espontáneo al momento de comunicarse en situaciones imprevistas.

- d) *Avanzado (llamado B2)*: el usuario en este nivel, ya se comunica de manera más fluida y natural y tiene la capacidad de comprender informaciones más complejas, de argumentar y defender sus opiniones. Puede mantener conversaciones con nativo-hablantes de la lengua que aprende de una forma espontánea y sin importar si los temas le son desconocidos.

- e) *Autónomo o de dominio operativo eficaz (llamado C1)*: en este nivel, el estudiante comprende la mayoría de la información que le sea dada, no tiene problemas para comunicarse ya sea de forma oral o escrita y puede producir escritos coherentes, extensos y complejos haciendo uso de una correcta gramática.

- f) *Maestría de la lengua (llamado C2)*: este es el nivel más alto, por lo que el estudiante tiene la capacidad de comprender e interpretar toda la información que se le brinde de manera oral o escrita y puede comunicarse sin ningún problema y de manera fluida y natural.

Los niveles de A, corresponden a un usuario básico de la lengua; los niveles de B, a un usuario independiente de la lengua, y los niveles de C se adaptan a los usuarios competentes en la lengua. Quiere decir que los estudiantes de Francés Avanzado, se encontrarían finalizando el nivel A2, estando a un paso del nivel Umbral, por lo que cuentan con los conocimientos necesarios para ser capaces de desenvolverse (de manera simple) en francés de forma oral y escrita en diversas situaciones que se les presenten.

Para cada competencia lingüística establecida en el MCERL se detallan rúbricas que sirven para medir el desempeño de los estudiantes en el aprendizaje de la lengua meta; quiere decir que existen descriptores de referencia para evaluar la comprensión oral, la comprensión escrita, la producción oral y la producción escrita. De esa manera, la evaluación se realiza de una manera objetiva, dando la oportunidad de que el maestro brinde una retroalimentación adecuada.

2.4. LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN EL APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS SEGÚN EL MCERL

De acuerdo con el MCERL (2001) la competencia comunicativa está dividida en tres componentes: lingüístico, sociolingüístico y pragmático. En el primero, se hace referencia a todo lo que el estudiante sabe con respecto a teoría, a vocabulario, gramática, fonética, ortografía, sintaxis, etc., por lo que antes de producir un discurso, se deben conocer los aspectos mencionados anteriormente para ponerlos en práctica, y de esa manera, saber estructurar lo que se quiere decir. Por ejemplo, los estudiantes de francés deben conocer las maneras de realizar preguntas, saber diferenciar palabras que se pronuncian igual, pero que tienen distinto significado, organizar su pensamiento para poder hablar coherentemente y conocer el vocabulario adecuado a utilizar, por lo que tiene que hacer un uso exhaustivo de su memoria. Los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas, trabajan el componente lingüístico desde la primera materia que cursaron en la carrera (Francés I), por lo que, al llegar a Francés Avanzado, se puede decir que cuentan con un banco lingüístico apropiado para poder desarrollar la competencia comunicativa en ese componente.

El segundo componente, el sociolingüístico, tiene que ver con la utilización de la lengua que se aprende en el contexto social para poder desenvolverse de una manera adecuada según las normas que rigen a la sociedad (MCERL, 2001). Dentro de este componente, se encuentran todos aquellos aspectos que no tienen que ver directamente con el contenido enseñado en las clases, ya que son puramente habilidades exigidas para hacer que la lengua funcione en la dimensión social.

Según el MCERL (2001), este componente abarca:

- a) Saludos, despedidas, presentaciones (teniendo el cuidado de escoger la manera adecuada para dirigirse a alguien en particular según la relación o cercanía que se tenga con la persona).
- b) Maneras de tratar a las personas (si se les llama por el nombre, por el cargo, por apodos o por palabras de aprecio).

- c) Formas de pedir la palabra (al maestro durante la clase o entre los mismos estudiantes al trabajar en grupo).
- d) Exclamaciones o interjecciones (¡qué barbaridad!, ¡no puede ser!).
- e) Palabras de cortesía (al momento de compartir experiencias, problemas, de preguntar por la salud de alguien, de demostrar cariño o agradecimiento).
- f) Palabras de descortesía (que se expresan al momento de hacer reproches o experimentar sentimientos negativos como la ira o actitudes de arrogancia).
- g) Expresiones de la sabiduría popular (creencias, modismos y refranes que pueden variar de una lengua a otra; por ejemplo, en español se dice “llueve a cántaros”, mientras que en francés se dice que ‘llueven cuerdas’: *il pleut des cordes*).
- h) Registro lingüístico utilizado (formal, informal, neutral o familiar, dependiendo de la relación que se tenga con el interlocutor; por ejemplo, no se le puede decir al maestro: “repita que no le escuché nada”, sino “podría repetir, ¿por favor?”)
- i) Marcadores lingüísticos lexicales, gramaticales o fonológicos que varían de un lugar a otro (por ejemplo, para decir la palabra “parqueo” en francés de Francia se utiliza el anglicismo *parking*, mientras que en el francés de Quebec se dice *stationnement*).

La sociolingüística es entonces de suma importancia en esta investigación, ya que es realmente lo que se quiso observar en los estudiantes de Francés Avanzado: si éstos utilizaban o no la lengua meta en situaciones comunicativas de la vida cotidiana y en los aspectos mencionados anteriormente y que son esenciales para la convivencia con los demás, ya sea en el salón de clases o en ambientes francófonos o plurilingües.

El tercer componente, el pragmático, se refiere a la capacidad que tiene el estudiante para estructurar su discurso y adaptarlo a las funciones que se le solicite con el objetivo de aplicar sus conocimientos; por ejemplo, el estudiante debe ser capaz de participar en un debate, utilizando las debidas expresiones y construcciones gramaticales para defender su postura, o puede narrar un evento y adaptarlo para diferentes grupos etarios.

2.5. IMPORTANCIA DE LA COMUNICACIÓN ORAL EN EL APRENDIZAJE DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA (FLE)

Aprender una lengua extranjera (en este caso el francés como lengua extranjera, llamado a partir de ahora FLE) implica una formación integral en las cuatro competencias fundamentales que ya han sido mencionadas anteriormente: comprensión oral -el estudiante entiende lo que escucha en la lengua meta-, comprensión escrita -el estudiante entiende lo que lee en la lengua meta-, producción oral -el estudiante habla en la lengua meta- y producción escrita -el estudiante escribe en la lengua meta- (MCERL, 2001).

¿Pero a qué se refiere exactamente cuando se habla del término *producción oral*? Los maestros de Didáctica en Lenguas Extranjeras Francis Carton y Richard Duda (1988) definen la producción oral como la utilización de la lengua de manera verbal y no verbal en un ámbito social y educativo, y como la puesta en escena de los conocimientos y la práctica que han sido adquiridos durante el estudio de una lengua extranjera. Para los mismos autores, la producción oral engloba el léxico (el vocabulario que se utiliza), la gramática (la construcción de las frases), la fonética (los sonidos de la lengua), la prosodia (la entonación, la velocidad con la que se habla), los gestos (comunicación no verbal), la coherencia (el sentido de lo que se dice), la cohesión (los conectores que se utilizan para relacionar el discurso), la retórica (la adaptación del discurso para diversos fines), los actos de habla (el uso del lenguaje para realizar acciones como invitar, agradecer, discutir, describir, etc.) y los conocimientos generales y de cultura (lo que se sabe de diversas disciplinas o del mundo). Esto quiere decir que la producción oral es realmente amplia, ya que toma en cuenta todos los aspectos que se deben conocer de una lengua para poder tener un buen desempeño oral en la misma.

Ahora bien, en esta investigación se tomó en cuenta una parte de la producción oral que se denomina: comunicación oral. Ésta se enmarca en la competencia comunicativa del MCERL (2001) y se orienta hacia el componente sociolingüístico, tal como fue descrito. Pero ¿por qué es importante hablar de comunicación oral en el aprendizaje de FLE? Para dar respuesta a la interrogante, la profesora rumana de FLE Ramona Cîtea, plantea en su artículo “La competencia de expresión oral - generalidades” (publicado en 2019) que los seres humanos necesitan comunicarse para poder desenvolverse en una sociedad, ya sea para compartir experiencias, intercambiar información, etc. Cîtea (2019) afirma que el objetivo primordial de aprender el francés o cualquier otra lengua extranjera es comunicarse de una manera natural y espontánea; sin embargo, argumenta que, en los salones de clase, ese tipo de comunicación deseada no siempre puede llevarse a cabo ya que, al momento de enseñar, los maestros le prestan más atención a la gramática y estructura de las frases del discurso del estudiante, y no así a la intención que acompaña a sus comunicaciones. Un ejemplo de esto sería que un estudiante le cuente a su maestro alguna pequeña anécdota (en la lengua meta) durante un receso y éste último le corrige la conjugación de un verbo; interrumpiendo así la comunicación espontánea que se da en ese momento.

Michel Billières (2014), maestro en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Toulouse Deux, Francia, propone dos términos al hablar en el aprendizaje de una lengua: la expresión y la comunicación. Para Billières, la expresión oral está basada en lo escrito, quiere decir que los pensamientos son organizados y se debe prestar atención a la coherencia, a la gramática, al vocabulario y al registro que se utiliza. Con respecto al término de la comunicación oral, el autor explica que hay un interés en el rol del emisor y el receptor durante los intercambios lingüísticos. Dentro de este tipo de comunicación se encuentra: la comunicación oral con intercambio (diálogos, interacciones de la vida cotidiana) y la comunicación oral sin intercambio (como el discurso, exposiciones).

Aydin (2005) catedrático de francés de la Universidad de Hacettepe en Ankara, Turquía, define la comunicación oral como una de las dimensiones más importantes en el aprendizaje de una lengua extranjera que se basa en la conversación caracterizada por la espontaneidad de los interlocutores presentes en una misma situación espacial o temporal

determinada. Aunque parecen términos similares, los dos caben dentro de la producción oral y podría decirse que la expresión oral contempla actividades que se realizan en clase que están orientadas hacia la evaluación y que los estudiantes deben preparar con anticipación (lectura de un texto, preparación de una exposición), teniendo el cuidado de emplear correctamente lo aprendido, mientras que la comunicación oral es más espontánea y se inclina por la práctica de la lengua que se aprende en interacción con otras personas y sin que sea necesariamente evaluada, dándole importancia tanto a quien emite como a quien recibe el mensaje. Lo anterior se ejemplifica en el siguiente esquema, en donde A es el emisor y B el receptor:

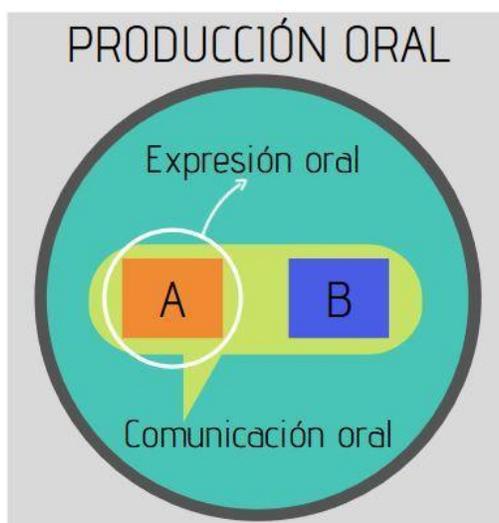


Figura 1. Diferenciación entre la expresión oral y la comunicación oral
Esquema de elaboración propia

Claude Germain y Joan Netten, autores canadienses de múltiples y reconocidos trabajos en materia de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, mencionan en su artículo “Lugar y rol de lo oral en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera” (publicado en 2005) cómo la comunicación oral es un punto clave para que un estudiante pueda desarrollar las demás habilidades de la lengua como la lectura y la escritura. A manera de ejemplo, si el estudiante hace un mayor uso de sus habilidades comunicativas, tendrá más posibilidades de ser corregido por el docente; dicha retroalimentación hará que ese estudiante produzca escritos sin demasiados errores, pues ha estado en una constante práctica oral; asimismo, será

capaz de comprender mejor la lectura que realice debido al vocabulario o expresiones que ha utilizado al momento de comunicarse.

Si la enseñanza de una lengua extranjera se limita a repetición e imitación de frases y no se toma en cuenta la comunicación oral, los estudiantes podrían caer en un automatismo de la lengua, esto quiere decir que ellos pueden memorizar frases en el momento, pero si tienen que utilizarlas en un futuro, es probable que no recuerden cómo responder a ciertas preguntas y que cometan errores que pueden llegar a fosilizarse (Germain & Netten, 2005).

Al analizar los planteamientos de los distintos autores mencionados en este apartado, podría decirse que aprender el francés como lengua extranjera tiene un objetivo primordial: la comunicación. Entonces, una persona puede decir que sabe hablar un idioma cuando se desenvuelve de manera oral y escrita en la lengua que aprende; probablemente su desempeño puede ser diferente en cada una de las competencias, pero tiene el conocimiento y la habilidad para poder comunicarse en la lengua extranjera. Entre los estudiantes de francés de la Universidad de El Salvador, habrá quienes hablan la lengua mucho mejor de lo que la escriben y viceversa; habrá también algunos que comprenden lo que escuchan, pero no pueden responder a lo que se les pide; de ahí la necesidad de tener una formación completa cuando se aprende la lengua extranjera, sobre todo tener una mayor práctica en la comunicación oral que desencadene un mejor desempeño en las demás habilidades.

2.6. FACTORES QUE AFECTAN DE MANERA POSITIVA O NEGATIVA LA COMUNICACIÓN ORAL EN UNA LENGUA EXTRANJERA

Para una mejor identificación, los factores en este estudio se han dividido en factores internos y factores externos. En términos generales, en lo concerniente a los factores internos, se refieren a factores inherentes al estudiante y a los mecanismos internos utilizados en el aprendizaje de un nuevo idioma. En contraste a lo anterior, los factores externos se refieren a aquellas circunstancias en el entorno del estudiante, de carácter sociocultural y educativo, que influyen directa o indirectamente en que el estudiante utilice o no el idioma meta en su comunicación oral durante la clase.

En su revisión sobre los factores externos e internos que afectan el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, Bastidas y Muñoz (2020) expresan que, aunque ha habido estudios sobre el efecto de factores externos, la mayoría de estudios se centran en factores internos, pues estos pueden, de alguna manera, fomentar o contrarrestar los efectos de los factores externos.

Entre los autores referenciados por Bastidas y Muñoz, Ellis (1994) reporta la incidencia de factores externos de tipo social, sociocultural y pedagógico en el campo del aprendizaje de una segunda lengua, pero también expresa que dichos factores posiblemente no influyen sobre el aprendizaje directamente, sino a través de la mediación de otras variables, entre ellas la actitud hacia el aprendizaje. Autores como Brown (2007), Ellis (1994), Ellis (2015), Larsen-Freeman & Long (1991) y Sanz (2005), también mencionados por Bastidas y Muñoz (2020) argumentan que las percepciones, las creencias, las motivaciones y los estados afectivos de los aprendices pueden incrementar o contrarrestar los efectos de los factores externos antes indicados, y coinciden en que existen factores internos de carácter biológico, cognitivo, afectivo, lingüístico y psico-socioafectivo. De estos, los factores afectivos que han sido objeto de estudio más frecuentemente son la ansiedad, la autoestima, la extroversión y la introversión, la empatía, la inhibición y el asumir riesgos, y con menor énfasis, la tolerancia a la ambigüedad, el temor al rechazo y la autoeficacia.

Al momento de aprender una lengua extranjera, la confluencia de diversos factores puede influir de forma positiva o negativa en la comunicación oral de los estudiantes, haciendo que éstos últimos deseen o no utilizar la lengua meta durante sus clases. Como se mencionó anteriormente, son múltiples los autores que han realizado estudios sobre este tema. A continuación, se esbozan de manera particular algunos estudios sobre los factores que influyen en el ámbito del aprendizaje de una segunda lengua, por considerarse estos especialmente relevantes para el área particular del aprendizaje del idioma francés como lengua extranjera.

2.6.1. La motivación

Uno de los factores que puede afectar -de forma positiva o negativa- la comunicación oral en la lengua extranjera por parte de los estudiantes, es la motivación. La profesora sueca Karolina Axell (2007) realizó un estudio sobre la importancia de la motivación para aprender el francés como lengua extranjera en un contexto escolar. En dicho estudio, ella retoma a los autores Gardner y MacIntyre, quienes explican que existen dos tipos de motivación: intrínseca y extrínseca. La primera está de acuerdo con los intereses y necesidades internos de los estudiantes (como viajar, conocer a otras personas) y la segunda, a todo lo que está en el entorno y tiene efecto sobre éstos (recompensas, notas, actitud del docente).

Como resultado de dicha investigación, la autora afirma que los estudiantes que tenían una motivación intrínseca, obtenían mejores resultados y decidían poner en práctica los conocimientos que adquirirían en francés. Por otro lado, los estudiantes que carecían de dicha motivación, se mostraban indiferentes, pues las calificaciones que obtenían y la manera en que sus maestros los trataban, parecía ejercer una influencia negativa sobre ellos, de tal manera que no se esforzaban en mejorar sus habilidades (Axell, 2007).

2.6.2. La ansiedad

Durante los años ochenta, los autores E. K. Horwitz, M. Horwitz Y J. A. Cope (retomados por Silva, 2005) fueron los primeros en mostrar cómo la ansiedad influía directamente en los estudiantes al aprender una lengua extranjera, permitiendo así que muchos estudios se fueran desarrollando a través de los tiempos.

Para autores como Pérez-Paredes (citados por Silva, 2005), la ansiedad es entendida como el estado de preocupación e inquietud que afecta a las personas de manera negativa sobre algún evento o sentimiento que ocurre en diferentes situaciones de la vida misma. Cabe destacar que el término ansiedad es muy amplio y puede ser abordado desde el punto de vista psicológico y lingüístico, pero para este estudio se tomó en cuenta el segundo punto de vista, ya que es el que se apega al aprendizaje de una lengua extranjera. Siguiendo la línea de los autores Pérez-Paredes (mencionados por Silva, 2005), la ansiedad, desde el punto de vista lingüístico, la definen como aquella sensación negativa que presentan las personas al no

poder recordar algo o concentrarse durante el proceso de aprendizaje. Es evidente que este factor afecta directamente a los estudiantes, sobre todo al momento de compartir una idea, realizar un análisis o dar una opinión en otro idioma.

Para el investigador Ehrman (retomado por Braun, 2015), la ansiedad no sólo se presenta en los estudiantes durante los procesos de aprendizaje, sino también al momento de la interacción con sus compañeros, al no saber cómo manejar la situación comunicativa dentro del salón; por lo anterior, muchos prefieren guardar silencio pues sienten que son juzgados o señalados al no cumplir con las expectativas al hablar en otro idioma. Esto quiere decir que muchas veces los estudiantes no participan ni se comunican en francés, aunque tengan las bases gramaticales y el vocabulario necesario para expresarse correctamente; he ahí la importancia de romper las barreras que limitan el desarrollo de las habilidades lingüísticas.

2.6.3. El miedo

Un estudio llevado a cabo en 2007 por la profesora Marjana Sifrar Kalan de la Universidad de Ljubljana, muestra que otro factor importante que afecta a los estudiantes de lenguas extranjeras es el miedo a cometer errores, puesto que, al no pronunciar correctamente las palabras o frases, prefieren utilizar la lengua materna. Lo anterior se relaciona con el planteamiento del autor A. M. Ortega (retomado por Silva, 2005), donde éste afirma que una de las razones que impiden la práctica efectiva de comunicación oral en clases de lengua extranjera es que muchas veces el docente sólo se dedica a corregir a los estudiantes, lo cual no genera un ambiente de confianza en el que los estudiantes puedan expresar sus ideas u opiniones sin importar si están gramaticalmente correctas. Además, los teóricos E. K. Horwitz, M. Horwitz Y J. A. Cope (citados por Silva, 2005), señalan que muchos estudiantes tienen miedo a comunicarse en una lengua que no es la materna, por la que sin duda alguna la sensación de equivocarse o cometer errores será siempre un impedimento para su participación o interacción en clases, aunque sea de manera voluntaria; es por ello que nace la necesidad de buscar alternativas que ayuden a facilitar este proceso educativo.

Otro factor que muestra el estudio realizado por Marjana Sifrar Kalan (2007) es el miedo a hablar en público; en dicho estudio los estudiantes entrevistados expresaron que sentimientos

como los nervios, la pena (considerada como vergüenza) y la falta de confianza al expresar sus ideas durante exposiciones y presentaciones se incrementaban más cuando no se hacía en la lengua materna. Esto es respaldado por teóricos como Oxford (citado en el estudio de Sifrar Kalan, 2007), pues dichos sentimientos “junto a la timidez, el miedo escénico y la vergüenza” no contribuyen en nada al desarrollo lingüístico de muchos estudiantes al momento de comunicarse en una lengua extranjera.

2.6.4. Frustración, inseguridad y apatía

Ligado a esta problemática, también aparecen estos tres factores que de alguna manera afectan a los estudiantes que se encuentran aprendiendo una lengua extranjera. Con respecto al primer factor, el investigador Carl Whitaker (retomado por Sánchez en su investigación “Obstáculos en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera”, 2016) plantea que la frustración es una respuesta emocional que se genera cuando la persona no logra alcanzar los objetivos esperados o deseados; en ese sentido, un estudiante que es afectado por el miedo, se bloquea y ya no puede expresarse en el idioma extranjero, lo que genera en él una frustración, pues su deseo es hablar el idioma que está aprendiendo y se da cuenta que no lo está logrando.

Otra limitante al desarrollo de la comunicación oral en la lengua extranjera es la inseguridad en los estudiantes que, según el autor Erickson (retomado por Osorio, 2005), afecta al estudiante al momento de expresarse, pues se siente observado y piensa que sus compañeros o hasta el mismo docente lo juzgan en su manera de pronunciar o de hablar, lo que provoca que no se sienta preparado para desenvolverse bien dentro del aula.

En cuanto a la apatía, ésta juega un papel importante en el proceso educativo según el autor Gardner (citado por Paiaro, 2016). Éste explica que se trata del poco o nulo interés del estudiante en querer desarrollar la asignatura, aun sabiendo que es parte de su proceso de educación formal. Por ejemplo, el estudiante comienza a aprender la lengua extranjera y se siente motivado (ya sea porque es algo novedoso y no lo siente tan difícil), pero cuando llega el momento de estudiar la parte gramatical y no obtiene los resultados esperados, éste

presenta un rechazo a ciertos contenidos y ya no ve de la misma manera la lengua que está aprendiendo, debido a la mala experiencia con las calificaciones.

Por lo expuesto anteriormente en esta sección, la presente investigación podría proponer soluciones que ayuden a los docentes a desarrollar más atinadamente la comunicación oral en francés con sus estudiantes, teniendo en cuenta que lo que se pretende en la Licenciatura en Lenguas Modernas es formar profesionales que dominen las dos lenguas extranjeras para que sean capaces de desenvolverse sin dificultad en el ámbito de las comunicaciones y de la enseñanza.

CAPÍTULO III. REALIZACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. TIPO Y DISEÑO DE ESTUDIO

La presente investigación se realizó bajo un enfoque cualitativo no experimental, pues según lo afirmado por Creswell y Neuman (retomados por Sampieri, 2014), en este tipo de investigación lo que se pretende es comprender a los participantes en estudio, analizando sus respuestas -que habitualmente son extensas- y extrayendo significados de éstas y sin hacer una generalización. Por esta razón, el estudio “Factores que afectaron a los estudiantes en la comunicación oral en francés durante sus clases de Francés Avanzado del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador en el ciclo II-2019”, se apega mayormente al enfoque cualitativo, abarcando diferentes temas que tienen que ver con las emociones de los participantes al momento de interactuar oralmente en la lengua meta; emociones que, de alguna manera, pueden influir directamente en ellos para que desarrollen sus habilidades lingüísticas.

Para autores como Flores, García, & Rodríguez (1996) -referenciados por Díaz Herrera- el enfoque cualitativo tiene como objetivo estudiar la realidad en un contexto natural por medio del análisis e interpretación de las características y elementos de información en la investigación. Es por ello que, realizando esta investigación con este tipo de enfoque se pudo llegar a conocer de qué manera factores como el miedo, la motivación, la ansiedad etc., afectaron la práctica efectiva de la comunicación oral en francés de los estudiantes, y así poder encontrar soluciones que ayuden de manera efectiva al desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Debido a la emergencia nacional que se está viviendo a causa de la Pandemia del COVID-19, este estudio fue retrospectivo, lo que implica que se trabajó con los estudiantes que cursaron Francés Avanzado el ciclo II-2019, asumiendo honestidad y exactitud en las respuestas y en la información que se brindó, pues de alguna manera, se sintieron menos presionados al no estar cursando la materia en ese momento. Desafortunadamente, no fue posible llevar a cabo la investigación con los estudiantes que cursaron la materia en el ciclo

II-2020, ya que éste se desarrolló de manera virtual, por lo que los estudiantes no pudieron tener un contacto directo entre ellos en un salón de clases, siendo difícil que se produjera la comunicación oral espontánea en francés entre ellos.

3.2. FUENTE DE DATOS

De acuerdo con Sampieri (2014), al investigar es posible obtener la información de tres tipos de fuentes: primarias, secundarias y terciarias. Las fuentes primarias son las que proporcionan información que proviene directa y originalmente de estudios, testimonios o artículos científicos; las fuentes secundarias son las que provienen de una interpretación o resumen de las fuentes primarias, y las fuentes terciarias se refieren a un tipo de compendio de las fuentes primarias y secundarias. En la presente investigación, se hizo uso de los 3 tipos de fuentes planteadas por el autor antes mencionado, pues la información que se recolectó proviene de los datos que se obtuvieron durante las entrevistas dirigidas a los docentes y estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas, de libros y artículos científicos acerca del tema en cuestión y de síntesis o compilaciones de informaciones que respaldan esta investigación.

3.3. UNIVERSO

El universo de este estudio estuvo compuesto de 180 estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en francés e inglés que cursaron la asignatura de Francés Avanzado durante el ciclo II-2019. Los estudiantes estuvieron distribuidos en 6 grupos, cada uno con 30 estudiantes y en los turnos matutinos y vespertinos.

3.4. MUESTRA

El tipo de muestra que se ajusta a la presente investigación, es la muestra por conveniencia. Según Battaglia (retomado por Sampieri, 2014), este muestreo contempla aquellos casos que son favorables y a los cuales le es factible al investigador tener un acceso.

Por esta razón, se trabajó con 12 estudiantes -seleccionados de los 6 grupos- que cursaron la materia en el año 2019, ya que una de las investigadoras estuvo a cargo de esa asignatura y tenía conocimiento tanto de los docentes que la impartieron, como de la mayoría de los estudiantes, (pues éstos estuvieron en cursos anteriores con ella también) lo que facilitó el contacto de los participantes. Para la muestra de los docentes, se eligieron a 2 profesores que impartieron la asignatura en el ciclo II-2019 que tenían disponibilidad de horario y voluntad para colaborar en el estudio. Debe aclararse que la docente del equipo de investigación no fue parte de la muestra para no tener sesgos favorables hacia su propia práctica.

La muestra de los estudiantes estuvo compuesta de 3 niveles: a) estudiantes que tenían un desempeño alto en la producción oral; b) estudiantes con un desempeño medio en la producción oral y c) estudiantes que tienen un desempeño bajo en la producción oral. Para cada nivel, se seleccionaron 4 estudiantes que reunían las características necesarias para ubicarse en cada nivel.

3.5. TÉCNICA E INSTRUMENTOS

3.5.1. Técnica

Para poder recopilar los datos en esta investigación se hizo uso de la técnica de la entrevista. Según los autores Ryen, (2013); y Grinnell y Unrau, (2011) (citados por Sampieri, 2014), las entrevistas cualitativas se clasifican en estructuradas, semiestructuradas y no estructuradas o abiertas. En este caso, se realizó la entrevista semiestructurada, pues los autores mencionados anteriormente la describen como una guía de preguntas que sirve de base al entrevistador y que no debe ser rígida, pues es posible ir añadiendo preguntas que ayudan a obtener más información que puede resultar valiosa para el estudio.

3.5.2. Instrumentos

Las entrevistas contaron con una guía de preguntas semiestructuradas. En total se elaboraron dos guías: una para las entrevistas a 12 estudiantes que cursaron la materia Francés Avanzado en el ciclo II-2019 y la otra para las entrevistas a dos docentes que impartieron dicha materia en el mismo ciclo. La guía de preguntas del primer grupo de entrevistas comprendía 7

preguntas abiertas que se utilizaron con el objetivo conocer la experiencia que habían tenido los estudiantes durante sus clases de Francés Avanzado respecto al tema de la comunicación oral (ver anexo 1). La segunda guía estuvo compuesta de 6 preguntas abiertas, cuyo objetivo fue conocer la opinión del docente con respecto a la comunicación oral en la lengua meta durante las clases por parte de los estudiantes de francés avanzado (ver anexo 2).

Para llevar a cabo ambas entrevistas, se utilizaron herramientas de la web, entre ellos la herramienta de Google Forms – en español, *Formularios de Google*- para poder hacer llegar las preguntas de la entrevista a los participantes, y plataformas como Zoom y Google Meet para realizar las entrevistas en tiempo real. Las entrevistas se realizaron de esta manera debido a la restricción de movilidad existente en el país, dentro del contexto de la pandemia que se describió anteriormente. Además, en cumplimiento con las normas éticas, se solicitó la autorización de los participantes para poder grabar las entrevistas, teniendo así un registro fiel de la información que se obtuvo.

3.6. PROCESO DE CATEGORIZACIÓN

Habiendo transcrito lo expresado en las entrevistas, se pudo apreciar que las emociones y sentimientos de los estudiantes influyeron en que ellos pudieran comunicarse oralmente, afectando así su proceso de aprendizaje del idioma francés. Los entrevistados describieron situaciones que fueron consideradas como causas y/o efectos del problema en estudio. Para lograr analizar las respuestas vertidas en las entrevistas, dichas causas y efectos fueron divididas en variable independiente y variable dependiente respectivamente, según se presenta en la tabla de proceso de categorización (Tabla 1). Seguidamente, se descompusieron deductivamente las variables mencionadas, dividiéndolas en dimensiones o factores favorables y no favorables que permitieron identificar indicadores guía a superar. Además, la tabla presenta los instrumentos utilizados para la recolección de información que permitieron obtener datos válidos de una muestra de 12 estudiantes y 2 docentes del segundo año de la Licenciatura en Lenguas Modernas durante el ciclo II-2019.

Tabla 1. Proceso de categorización

VARIABLE	CATEGORÍAS	INDICADORES	INSTRUMENTOS	ÍTEMS BÁSICOS
Independiente = causa <i>Entre más emociones positivas o negativas existan en los estudiantes...</i>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Miedo ✓ Pena (considerada como vergüenza) ✓ Ansiedad ✓ Frustración ✓ Inseguridad ✓ Apatía ✓ Motivación 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Debilidades en el uso del idioma ✓ Burla de los compañeros ✓ Metas personales y profesionales del estudiante ✓ Autoestima 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Guía de entrevista dirigida a estudiantes ✓ Guía de entrevista dirigida a docentes 	<p>De la entrevista a los estudiantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés? - ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés? - ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase? - ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase? <p>De la entrevista a los docentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuáles son los problemas o dificultades más comunes que ha identificado en los estudiantes al momento en que tienen que comunicarse en la lengua extranjera? - ¿De qué manera ha tratado de resolver dichos problemas o dificultades?

<p>Dependiente = efecto</p> <p><i>...más difícil o fácil será la práctica de la comunicación oral en la lengua meta durante las clases.</i></p>	<p>Habilidades lingüísticas</p>	<p>Formas de expresión oral:</p> <p>✓ Voluntaria</p> <p>✓ Obligatoria</p>	<p>✓ Guía de entrevista dirigida a estudiantes</p> <p>✓ Guía de entrevista dirigida a docentes</p>	<p>De la entrevista a los estudiantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase? - ¿Habla usted en español durante las clases? - ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés? <p>De la entrevista a los docentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Para usted, ¿cuál es el papel de la comunicación oral en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera? - ¿Qué técnicas o actividades utiliza para que sus estudiantes se comuniquen en la lengua meta durante las clases? - ¿Recurre usted a la lengua materna al momento de impartir sus clases? - ¿Exige usted a sus estudiantes que utilicen la lengua meta en todo momento durante las clases?
---	---------------------------------	---	--	--

Fuente: Elaboración propia

3.7. ANÁLISIS DE DATOS

En una primera fase, se transcribió la información obtenida de las entrevistas dirigidas hacia los docentes y estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas. En la segunda fase, se respondió a cada pregunta de las dos entrevistas, elaborando dos tablas de conceptos clave: una para la de los estudiantes y otra para la de los docentes. Dichas tablas contemplan dos apartados: texto (fragmentos de respuestas de estudiantes y docentes) y conceptos clave. En una tercera fase, se elaboró dos tablas de subcategorías y categorías: una para la entrevista a los estudiantes y otra para la de los docentes, contemplando tres apartados: conceptos clave, subcategoría y categoría. Luego de cada tabla de subcategorías y categorías se procedió a una cuarta fase, en la que se realizó una descripción en donde se interpretan los resultados de la información recolectada. En una última fase, se dio respuesta a las preguntas de esta investigación, ubicando los diferentes factores en grupos según sus características: factores internos o factores externos. No obstante, de acuerdo a lo expresado por los docentes y los estudiantes durante las entrevistas, se reconoció un tercer grupo de factores, que se denominaron “factores interrelacionados”, pues presentaban características estrechamente relacionadas de los dos grupos originales.

CAPÍTULO IV. EXTRACCIÓN DE INFORMACIÓN SIGNIFICATIVA Y RESPUESTAS

El siguiente análisis ha sido fruto de las entrevistas realizadas a doce estudiantes que cursaron la materia Francés Avanzado en el ciclo II-2019 y a dos maestros del Departamento de Idiomas que impartieron dicha asignatura durante dicho periodo. En primer lugar, se realizó la transcripción manual del contenido de cada una de las entrevistas hechas a los estudiantes y docentes mencionados (ver anexos 3 y 4); en segundo lugar, la información obtenida de cada pregunta de las entrevistas a los participantes se dispuso en tablas de conceptos clave (que contienen dos columnas: texto y conceptos clave) identificando e incluyendo fragmentos de respuestas de estudiantes y docentes. En tercer lugar, se elaboraron tablas de subcategorías y categorías (que contienen tres columnas: conceptos clave, subcategoría y categoría), para luego realizar una descripción proveniente de las tablas anteriormente mencionadas, en la que se interpretan los resultados obtenidos de cada entrevista. Posterior al análisis e interpretación de los resultados, se brindan las respuestas a las preguntas de investigación planteadas en este estudio.

Con el fin de identificar a los participantes de este estudio, se utilizó la letra E para representar a los estudiantes, y la letra D para los docentes. Cada letra está seguida de un número, ya que fueron 12 estudiantes y 2 docentes en total.

4.1. ANÁLISIS DE RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS A LOS ESTUDIANTES

Tabla 2. Conceptos clave de las entrevistas a los estudiantes

ENTREVISTAS A LOS ESTUDIANTES DE LENGUAS MODERNAS QUE CURSARON LA MATERIA FRANCÉS AVANZADO DEL SEGUNDO AÑO DE LA CARRERA DURANTE EL CICLO II-2019	
OBJETIVO: Conocer la experiencia que han tenido los estudiantes durante sus clases de Francés Avanzado respecto al tema de la comunicación oral.	
Texto	CONCEPTOS CLAVE
Pregunta 1: ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?	COMPRENSIÓN LECTORA

<p>E1: "... la comprensión lectora y la comprensión auditiva en las clases."</p> <p>E2:" ...entender gramática en francés..."</p> <p>E3: "...la pronunciación y la entonación, no tanto la expresión oral..."</p> <p>E4: "...la pronunciación; no es que siempre pronuncie bien francés, pero no cuesta producir los sonidos en francés."</p> <p>E5: "...el acento, la pronunciación y la gesticulación son mis fuertes."</p> <p>E6: "...tengo una buena memoria que me permite entender lo que escucho en clases."</p> <p>E7: "...La facilidad de comunicarse, fluidez y buen acento del idioma."</p> <p>E8: "...la lectura, redactar párrafos..."</p> <p>E9: "...la lectura y también el escuchar."</p> <p>E10: "Tratar de imitar el acento, leer en francés..."</p> <p>E11: "...la lectura, en cuanto a la traducción... la pronunciación..."</p> <p>E12: "Expresar eventos en el pasado, contar una experiencia en cualquier tiempo y la comprensión lectora."</p>	<p>PRONUNCIACIÓN</p> <p>COMPRESION ORAL</p> <p>ENTENDIMIENTO DE LA GRAMATICA</p> <p>FACILIDAD DE COMUNICACIÓN /COMUNICACIÓN ORAL</p> <p>REDACCIÓN</p>
<p>Pregunta 2: ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?</p> <p>E1: "El hablarlo, por la falta de confianza que tengo y por el vocabulario."</p> <p>E2: "...el comprender a veces lo que se está diciendo porque hay personas que hablan bastante rápido..."</p> <p>E3: "...la comprensión oral... al momento de escuchar una noticia real cotidiana en francés o la radio en francés."</p> <p>E4: "Carezco de vocabulario en francés..."</p> <p>E5: "...la gramática francesa por las reglas y excepciones..."</p> <p>E6: "...a la hora de hablar... porque pensamos que no tenemos el conocimiento... aunque sepa las respuestas no las digo porque siento pena."</p>	<p>FALTA DE VOCABULARIO (ASOCIACIÓN CON EL ESPAÑOL, SIGNIFICADOS DIFERENTES)</p> <p>COMPRESIÓN ORAL DE FRANCO-PARLANTES</p> <p>DESCONOCIMIENTO DE REGLAS DE GRAMÁTICA</p> <p>EXPRESION ORAL</p> <p>FALTA DE CONFIANZA</p>

<p>E7: “La comprensión lectora... las frases en francés tienen significados diferentes en español.”</p> <p>E8: “... la expresión oral... me falta bastante vocabulario para poder expresarme bien.”</p> <p>E9: “...hablar... al momento de escribir... uno tiene la tendencia de asociarlo con el español...”</p> <p>E10: “La pronunciación, entender al escuchar y la gramática.”</p> <p>E11: “...el vocabulario...”</p> <p>E12: “Comprensión al escuchar en francés y conjugación de verbos.”</p>	<p>PRONUNCIACIÓN</p> <p>COMPRENSIÓN LECTORA</p>
<p>Pregunta 3: ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?</p> <p>E1: “...con los compañeritos... sentía como confianza; pero ya cuando era para compartir mis ideas y que estaba el Licenciado presente... sentía estrés.”</p> <p>E2: “...ese miedo a equivocarse o a que se olvidaran las palabras, incluso a que alguien se burle... El maestro no influenciaba en ese miedo... cuando alguien le preguntaba al profesor sobre cierto tema o duda, pues él siempre lo contestaba de una forma bastante tranquila...”</p> <p>E3: “...nervios... uno no está seguro... El profesor que tuve y varios que he tenido, sí dan la confianza para hablar...”</p> <p>E4: “...me daba bastante pena participar porque creía que estaba como deficiente en comparación con compañeros que ellos se desenvolvían súper bien en la materia y yo los veía participar y me intimidaba un poco... tuve un profesor que me dio mucha confianza a la hora de hablar en francés y mejoró mi participación...”</p> <p>E5: “...un tipo de ansiedad que todos podemos experimentar al participar en algo que me pone nervioso...”</p> <p>E6: “...presión y nerviosismo... si digo algo equivocado o pronuncio mal una palabra, probablemente los compañeros se reirán o algo así.”</p> <p>E7: “Siento confianza al hablar en francés...”</p>	<p>INSEGURIDAD/PENA / INTIMIDACION</p> <p>MIEDO: A EQUIVOCARSE, A OLVIDAR LAS PALABRAS, A LA BURLA</p> <p>ANSIEDAD/NERVIOS</p> <p>ESTRÉS / PRESION</p> <p>CONFIANZA AL HABLAR EN FRANCÉS: DADA POR EL PROFESOR, AL HABLAR CON SUS SIMILARES, AL TENER ÉXITO EN SU ESFUERZO POR COMUNICARSE</p>

<p>E8: "...en grupo que tiene muchos estudiantes yo me pongo muy nerviosa... hasta me cuesta hablar y como que se me cierra la garganta... pero cuando estoy en grupo pequeño... ahí sentía que era menos nerviosismo..."</p> <p>E9: "...un poco de pena dependiendo de la actividad y creo que más que todo, inseguridad..."</p> <p>E10: "Nervios, no me siento con confianza..."</p> <p>E11: "Me da pena saber que me encuentro en nivel avanzado y pueda equivocarme con vocabulario simple..."</p> <p>E12: "Nervios más que todo, pero luego de practicar un par de veces, me acoplo al ritmo y siento emoción."</p>	
<p>Pregunta 4: ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?</p> <p>E1: "...teníamos que hablar en diálogos, exposiciones de tareas, dinámicas en círculos para hablar con los compañeros..."</p> <p>E2: "...debates, diálogos de situaciones como de la vida real... nos ponía a hablar en grupos para comentar sobre lecturas o textos y dar nuestra opinión. Exposiciones..."</p> <p>E3: "...nos preguntaba la opinión sobre un tema... era discusión..."</p> <p>E4: "...en las exposiciones porque son obligación."</p> <p>E5: "...ejercicios donde el docente me pide que repita ciertas palabras para aprender la verdadera pronunciación en el idioma... los juegos de roles..."</p> <p>E6: "...exposiciones en grupos; eran dos veces por semana."</p> <p>E7: "...dar opinión en clases sobre un texto... exposiciones también."</p> <p>E8: "...hablamos siempre al principio de la clase... de lo que habíamos leído en la lección y de cosas que nos parecían interesantes..."</p> <p>E9: "...diálogos, cuando debemos leer o preguntar algo, también cuando el maestro pregunta algo."</p>	<p>COMENTAR SOBRE LECTURAS O TEXTOS / DAR OPINIONES / EXPRESAR IDEAS</p> <p>EXPOSICIONES</p> <p>DINÁMICAS PARA HABLAR CON LOS COMPANEROS / CONVERSACIONES / DIALOGOS</p> <p>DISCUSIONES / DEBATES</p> <p>JUEGO DE ROLES / SITUACIONES DE LA VIDA REAL</p> <p>EJERCICIOS DE REPETICIÓN</p>

<p>E10: “Presentaciones orales, cuando comparamos respuestas y expresamos ideas.”</p> <p>E11: “Cuando interactúo de cualquier tema con mis compañeros ya sea referente a la clase, dando respuestas a preguntas u opiniones...”</p> <p>E12: “...expresar la opinión de un tema del libro... De vez en cuando en debates.”</p>	
<p>Pregunta 5: ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?</p> <p>E1: “...momentos realmente importantes porque ya fuera de la Universidad, no tengo con quién hablarlo, entonces en la clase es donde yo puedo mejorar y puedo ver cómo voy con el francés.”</p> <p>E2: “...son bastante importantes porque afuera es muy difícil poder hablar en francés por el hecho de que no todo el mundo tiene el conocimiento del idioma...”</p> <p>E3: “...es una de las partes más importantes en el francés avanzado... No tengo amigos francófonos... es de aprovechar en la clase.”</p> <p>E4: “...participo más en las clases porque no me siento intimidada...”</p> <p>E5: “soy consciente de la importancia de la participación activa por parte del estudiante, ya que permite un aprendizaje significativo...”</p> <p>E6: “...son bastante importantes porque nosotros estamos estudiando un idioma que no todo el país habla y es la clase donde podemos practicar, mejorar el idioma.”</p> <p>E7: “Son valiosos, ya que, al pasar los años, recuerdo esos momentos que dejaron una lección...”</p> <p>E8: “...me gusta porque siento que practico y aprendo más, también uso todas las reglas aprendidas durante la clase y el vocabulario.”</p> <p>E9: “Significa poner en práctica lo que hemos aprendido.”</p> <p>E10: “Una oportunidad para expresarme...”</p> <p>E11: “Totalmente una oportunidad para aprender a través de mis errores y dificultades.”</p>	<p>AFUERA ES DIFÍCIL CON QUIÉN HABLAR FRANCÉS</p> <p>NO TENGO AMIGOS FRANCÓFONOS</p> <p>APRENDER A TRAVÉS DE ERRORES</p> <p>APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO</p> <p>MOMENTOS QUE DEJAN UNA LECCIÓN</p> <p>USO LAS REGLAS APRENDIDAS DURANTE LA CLASE</p> <p>IMPORTANCIA DE PARTICIPAR</p> <p>EN LA CLASE PODEMOS PRACTICAR Y MEJORAR EL IDIOMA</p> <p>OPORTUNIDAD PARA EXPRESARME</p>

<p>E12: "...una oportunidad para expresarse y mostrar lo que hemos aprendido... auto-evaluarnos y saber si la inversión de los estudios está rindiendo frutos."</p>	
<p>Pregunta 6: ¿Habla usted en español durante las clases?</p> <p>E1: "Sí. Es inevitable cuando tus compañeros te hablan en español... salía más fácil hablar en español para ponernos de acuerdo para una actividad y no perdíamos tanto tiempo. El profesor nos llamaba la atención bastante por eso."</p> <p>E2: "Sí hablamos en español con los compañeros, pero a veces intentamos hablar en francés y nos trabamos y ya no sabemos cómo expresarnos..."</p> <p>E3: "tratábamos de no hablar en español..."</p> <p>E4: "Sí, con los compañeros nada más."</p> <p>E5: "No... debemos aprovechar lo que se está aprendiendo."</p> <p>E6: "Sí, hablo español casi en todas las clases."</p> <p>E7: "Normalmente no; nunca hablo en español, sólo en algunas ocasiones con mis compañeros cuando no sé algo."</p> <p>E8: "...sólo cuando estoy hablando con algunos compañeros y es algo que no he entendido..."</p> <p>E9: "creo que es inevitable, para algunas actividades más complejas..."</p> <p>E10: "Sí... mejor hablar en español para entender rápido."</p> <p>E11: "En ocasiones, a veces cuando a la otra persona se le nota un poco rara cuando le hablo en francés..."</p> <p>E12: "Sí, a mis compañeros, pues la mayoría no tiene confianza de hablar y equivocarse..."</p>	<p>CON LOS COMPAÑEROS NADA MÁS</p> <p>CUANDO A LA OTRA PERSONA SE LE NOTA UN POCO RARA CUANDO LE HABLO EN FRANCÉS</p> <p>CUANDO NO SÉ ALGO</p> <p>EL PROFESOR NOS LLAMABA LA ATENCIÓN</p> <p>ES INEVITABLE CUANDO TUS COMPAÑEROS TE HABLAN EN ESPAÑOL</p> <p>NO PERDÍAMOS TANTO TIEMPO</p> <p>NOS TRABAMOS Y NO SABEMOS CÓMO EXPRESARNOS</p> <p>PARA ALGUNAS ACTIVIDADES MÁS COMPLEJAS</p> <p>PARA ENTENDER RÁPIDO</p> <p>TRATÁBAMOS DE NO HABLAR EN ESPAÑOL</p>

<p>Pregunta 7: ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?</p> <p>E1: “El 95% todo era francés. Ese 5% que nos hablaba en español es cuando de verdad el sentía que nosotros no entendíamos bien...”</p> <p>E2: “La mayoría del tiempo, sí. Cuando él veía que había ciertos temas que... no sintió que se había comprendido, lo explicaba en español...”</p> <p>E3: “Sí. Desde su pequeña introducción a la clase, trató de hacerlo en francés... ella daba la pauta para conversar en español...”</p> <p>E4: “Sí, todo el tiempo habla en francés o en ocasiones en español para dejar algo claro.”</p> <p>E5: “...tuvimos la experiencia en la que el docente hablaba cero español, pero explicaba algunas cosas en español para lograr una mejor comprensión.”</p> <p>E6: “...sólo la primera clase dio indicaciones en español, pero en todo el proceso de las clases sólo en francés.”</p> <p>E7: “Sí, solamente en francés.”</p> <p>E8: “...todo el tiempo en francés y sólo cuando algo era súper importante... sí se comunicaba en español.”</p> <p>E9: “Sí, totalmente.”</p> <p>E10: “...siempre hablaba en francés y evitaba a toda costa hablar en español.”</p> <p>E11: “...sus clases son 99% en francés.”</p> <p>E12: “Siempre en francés...”</p>	<p>EL DOCENTE HABLA FRANCÉS EN LA CLASE (MODELAJE) SIEMPRE</p> <p>CASI SIEMPRE:</p> <p>Uso del español solo la primera clase para mejor comprensión, para aclarar algo, para algo súper importante.</p>
--	---

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 3. Subcategorías y categorías de las entrevistas a los estudiantes

CONCEPTOS CLAVE	SUB CATEGORÍA	CATEGORÍA
<p>Pregunta 1: ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?</p> <p>COMPRENSIÓN LECTORA</p>	<p>COMPETENCIAS COMUNICATIVAS RECEPTORAS</p>	<p>DOMINIO EN COMPONENTES LINGÜÍSTICOS</p>

<p>PRONUNCIACIÓN</p> <p>COMPRESION ORAL</p> <p>ENTENDIMIENTO DE LA GRAMATICA</p> <p>FACILIDAD DE COMUNICACIÓN /COMUNICACIÓN ORAL</p> <p>REDACCIÓN</p>	<p>COMPETENCIAS COMUNICATIVAS PRODUCTIVAS</p>	
<p>Pregunta 2: ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?</p> <p>FALTA DE VOCABULARIO (ASOCIACIÓN CON EL ESPAÑOL, SIGNIFICADOS DIFERENTES)</p> <p>COMPRESIÓN ORAL DE FRANCO-PARLANTES</p> <p>DESCONOCIMIENTO DE REGLAS DE GRAMÁTICA</p> <p>EXPRESION ORAL</p> <p>FALTA DE CONFIANZA</p> <p>PRONUNCIACIÓN</p>		<p>DIFICULTADES EN COMPONENTES LINGÜÍSTICOS</p> <p>COMPONENTE EMOCIONAL</p>

<p>COMPRENSIÓN LECTORA</p>		
<p>Pregunta 3: ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?</p> <p>INSEGURIDAD/PENA / INTIMIDACION</p> <p>MIEDO: a equivocarse, a olvidar palabras, a la burla</p> <p>ANSIEDAD/NERVIOS</p> <p>ESTRÉS / PRESION</p>	<p>EMOCIONES NEGATIVAS</p>	<p>INFLUENCIA DE LO VIVIDO EN CLASE POR LOS ESTUDIANTES SOBRE SU COMUNICACIÓN ORAL</p>

<p>CONFIANZA AL HABLAR EN FRANCÉS:</p> <p>Dada por el profesor, Al hablar con sus similares, Al tener éxito en su esfuerzo por comunicarse</p>	<p>EMOCIONES POSITIVAS</p>	
<p>Pregunta 4: ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?</p> <p>COMENTAR SOBRE LECTURAS O TEXTOS / DAR OPINIONES / EXPRESAR IDEAS</p> <p>EXPOSICIONES</p> <p>DINÁMICAS PARA HABLAR CON LOS COMPANEROS / CONVERSACIONES / DIALOGOS</p> <p>DISCUSIONES / DEBATES</p>	<p>TÉCNICAS PARA LA EXPRESIÓN ORAL PLANIFICADA</p> <p>TÉCNICAS PARA LA EXPRESIÓN ORAL ESPONTANEA</p> <p>NIVEL DE PENSAMIENTO CRITICO BAJO</p> <p>NIVEL DE PENSAMIENTO CRITICO AVANZADO</p>	<p>TRABAJO DE LA PRODUCCIÓN ORAL DURANTE LA CLASE</p> <p>MEDIANTE TÉCNICAS VARIADAS,</p> <p>EQUILIBRANDO LOS REQUERIMIENTOS DE PENSAMIENTO CRITICO</p>

<p>JUEGO DE ROLES / SITUACIONES DE LA VIDA REAL</p> <p>EJERCICIOS DE REPETICIÓN</p>		
<p>Pregunta 5: ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?</p> <p>OPORTUNIDAD PARA HABLAR</p> <p>AFUERA ES DIFÍCIL CON QUIÉN HABLAR FRANCÉS</p> <p>NO TENGO AMIGOS FRANCÓFONOS</p>	<p>HABLAR UNA LENGUA POCO COMÚN</p>	<p>OPORTUNIDADES PARA PONER EN PRÁCTICA Y MEJORAR LA LENGUA META DURANTE LA CLASE</p>
<p>APRENDER A TRAVÉS DE ERRORES</p> <p>APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO</p> <p>MOMENTOS QUE DEJAN UNA LECCIÓN</p> <p>USO LAS REGLAS APRENDIDAS DURANTE LA CLASE</p>	<p>APRENDIZAJE</p>	

<p>IMPORTANCIA DE PARTICIPAR</p> <p>EN LA CLASE PODEMOS PRACTICAR Y MEJORAR EL IDIOMA</p> <p>OPORTUNIDAD PARA EXPRESARME</p>	<p>CONCIENCIA DE LA IMPORTANCIA DE PARTICIPACIÓN</p>	
<p>Pregunta 6: ¿Habla usted en español durante las clases?</p> <p>CON LOS COMPAÑEROS NADA MÁS</p> <p>ES INEVITABLE CUANDO TUS COMPAÑEROS TE HABLAN EN ESPAÑOL</p> <p>TRATÁBAMOS DE NO HABLAR EN ESPAÑOL</p>	<p>INFLUENCIA DE LOS PARES</p>	<p>CONTEXTO DE USO DE LENGUA MATERNA</p>
<p>CUANDO A LA OTRA PERSONA SE LE NOTA UN POCO RARA CUANDO LE HABLO EN FRANCÉS</p> <p>CUANDO NO SÉ ALGO</p> <p>EL PROFESOR NOS LLAMABA LA ATENCIÓN</p>	<p>CIRCUNSTANCIAS</p>	

<p>NO PERDÍAMOS TANTO TIEMPO</p> <p>NOS TRABAMOS Y NO SABEMOS CÓMO EXPRESARNOS</p> <p>PARA ALGUNAS ACTIVIDADES MÁS COMPLEJAS</p> <p>PARA ENTENDER RÁPIDO</p>	<p>AHORRO DE TIEMPO</p>	
<p>EL DOCENTE HABLA FRANCÉS EN LA CLASE (MODELAJE) SIEMPRE</p>	<p>USO TOTAL DE LA LENGUA FRANCESA POR PARTE DEL DOCENTE</p>	<p>MODELAJE DEL USO DE LA LENGUA FRANCESA POR PARTE DEL DOCENTE DURANTE LA CLASE</p>
<p>CASI SIEMPRE:</p> <p>Uso del español solo la primera clase para mejor comprensión, para aclarar algo, para algo súper importante.</p>	<p>USO CUASI TOTAL DE LA LENGUA FRANCESA POR PARTE DEL DOCENTE DURANTE LA CLASE (excepto cuando hace uso de la lengua materna en circunstancias especiales)</p>	

Fuente: Elaboración propia.

Los estudiantes, sujetos de esta investigación, manifiestan tener fortalezas abarcadas en las cuatro competencias lingüísticas: comprensión oral, comprensión escrita, producción oral y producción escrita, aunque existe un leve predominio de las competencias receptivas sobre las competencias productivas. Por un lado, las fortalezas de los estudiantes dentro de la producción oral tienen que ver más que todo con aspectos fonéticos y prosódicos de la lengua meta (acento, articulación de sonidos, fluidez, entonación). Por otro lado, se infiere que los estudiantes tienen los conocimientos necesarios para desenvolverse sin problemas en la lengua meta cuando el nivel solicitado no es demasiado elevado. En relación a las debilidades, se detecta un amplio predominio de dificultades en lo productivo sobre lo receptivo.

Los resultados indican que los estudiantes presentan problemas en la producción y la comprensión oral, sobre todo cuando el nivel de dificultad del vocabulario o de los documentos sonoros es alto. En cuanto a la gramática y a la comprensión escrita, el problema es la influencia de la lengua materna, ya que a veces los estudiantes tienden a asociar reglas gramaticales o palabras del francés con las del español, lo cual les puede generar confusión. En lo que se refiere a la producción oral, la debilidad va más en el sentido de la comunicación y no en el de la producción de los sonidos.

En cuanto a lo que los estudiantes sienten al momento de interactuar oralmente durante la clase, se puede apreciar la fuerte influencia de lo vivido en clase por los estudiantes sobre su comunicación oral, predominando la influencia negativa de emociones y de actores dentro de la clase por sobre la influencia positiva de los mismos. Los estudiantes manifestaron experimentar emociones negativas como la ansiedad, los nervios, la inseguridad y la pena (considerada como vergüenza), pues el hecho de compararse con sus pares genera que dichos sentimientos salgan a flote, haciéndolos sentir que no se desenvuelven lo suficientemente bien oralmente y temen que eso se preste a las burlas de sus propios compañeros.

En este sentido se toma como base el estudio realizado por la profesora Marjana Sifrar Kalan de la Universidad de Ljubljana en el año 2007, (tal y como se detalla en el marco teórico de

esta investigación), puesto que el miedo a cometer errores y a hablar en público son factores que afectan directamente la práctica efectiva de la comunicación oral en los estudiantes que están aprendiendo un idioma extranjero. Los estudiantes deben tener en cuenta que aprender un nuevo idioma implica retos, entre ellos los errores y las equivocaciones que deben ser vistos como una manera de mejora o de aprendizaje y no como como fracasos. Contrapuesta a esto, la confianza dada por el docente, ayuda a que -más allá del miedo o vergüenza- los estudiantes se atrevan a participar. Además, es importante mencionar que son pocos los estudiantes que sienten la total confianza o emoción al hablar en francés durante las clases; esto es debido a que la práctica de la lengua meta varía según cada estudiante.

En lo que se refiere a las actividades orales durante las clases, estas van enfocadas tanto hacia la expresión oral -la cual necesita una preparación previa (exposiciones, juego de roles, debates)- como hacia la comunicación oral -que es más espontánea y no requiere de previa preparación (conversaciones, expresión de ideas y opiniones, interrogatorio)-. Es de notar, además, que dentro de las actividades orales existe un balance entre aquellas que requieren pensamiento crítico y aquellas en donde no se hace mucho uso de éste. La conjugación de las características anteriores indica que, en efecto, se le está dando importancia a la producción oral en las clases de Francés Avanzado, permitiendo a los estudiantes practicar la lengua meta e involucrase activamente en su propio aprendizaje, realizando actividades significativas que contribuyen al buen desarrollo de la competencia oral.

Respecto al significado que los estudiantes dan a los momentos de comunicación oral en sus clases de Francés Avanzado, es bastante positivo conocer que ellos los consideran de suma importancia y que los aprecian realmente, dado que los ven como una oportunidad para mejorar, para poner en práctica sus conocimientos y para continuar aprendiendo a partir de sus errores. Además, están conscientes que el francés no es un idioma comúnmente hablado en el país, por lo que deciden aprovechar esos momentos para poder interactuar oralmente con sus compañeros, al no tener contacto con nativo-hablantes de la lengua. Asimismo, estos momentos significan para ellos la ocasión de autoevaluarse, permitiendo reforzar áreas débiles en cuanto a la producción oral. En esta misma línea, esta idea se ve reflejada en el estudio realizado por la profesora sueca Karolina Axell en 2007 (abordado en el marco

teórico) sobre la motivación intrínseca en relación a los estudiantes que están aprendiendo un nuevo idioma, los cuales abarcan los sentimientos positivos en cuanto a las metas profesionales y personales, permitiendo que estos demuestren sus habilidades lingüísticas durante las clases de francés.

En relación al uso de la lengua española durante las clases, los estudiantes afirman que sí la utilizan, ya que se les hace más fácil comunicarse, pierden menos tiempo al preparar actividades y expresan sus ideas y opiniones cuando se bloquean en la lengua meta o cuando una actividad resulta compleja. No obstante, un alto porcentaje recalcó que esto lo hacen solamente con sus compañeros, pues los profesores les llaman la atención dada la importancia de practicar el idioma para reforzar su aprendizaje. También, resulta importante destacar cómo la falta de confianza y seguridad, impide que los estudiantes practiquen sus habilidades lingüísticas, haciéndolos optar por la lengua materna. En su investigación, los autores K. Horwitz, M. Horwitz y J.A. Cope, hacen alusión al miedo que tienen los estudiantes al momento de comunicarse en otra lengua que no es la materna; este sentimiento negativo tiene como consecuencia que el estudiante prefiera guardar silencio por la sensación de equivocarse y cometer errores, como se ha visto corroborado en la presente investigación.

Un elemento esperanzador arrojado por el presente estudio es que, no obstante lo anterior, hay estudiantes que sí tratan de comunicarse todo el tiempo en francés, siendo conscientes que, al hacerlo, pueden practicar y mejorar en la competencia oral. En cuanto al modelaje de la comunicación en francés por parte de los docentes, los estudiantes de francés avanzado afirmaron que estos se comunicaron en todo momento, o casi siempre, en la lengua francesa; esto confirma que se está haciendo lo posible para lograr los objetivos del curso, dando el ejemplo a los estudiantes para que utilicen la lengua meta durante las clases. Cabe destacar que las pocas intervenciones en español, fueron solamente para dar algunas indicaciones o para aclarar dudas cuando la información brindada no era comprendida en su totalidad por los estudiantes, pues la intención es que se logre un aprendizaje sin generar confusiones que los hagan desanimarse.

4.2. ANÁLISIS DE RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS A LOS DOCENTES

Tabla 4. Conceptos clave de las entrevistas a los docentes

ENTREVISTAS A LOS DOCENTES DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS QUE HAN IMPARTIDO FRANCÉS AVANZADO EN LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS	
OBJETIVO: Conocer la opinión del docente con respecto a la comunicación oral en la lengua meta durante las clases por parte de los estudiantes de francés avanzado.	
Texto	CONCEPTOS CLAVE
<p>Pregunta 1. ¿Para usted, cuál es el papel de la comunicación oral en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera?</p> <p>D1: "...pues sería el papel más importante, puesto que el objetivo en la carrera es que ellos aprendan al cien por ciento la lengua..."</p> <p>D2: "...el papel del desarrollo de la comunicación oral es como el punto medular en todo proceso de enseñanza aprendizaje de un idioma..."</p>	<p>PAPEL MÁS IMPORTANTE</p> <p>PUNTO MEDULAR EN TODO PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE UN IDIOMA</p>
<p>Pregunta 2. ¿Qué técnicas o actividades utiliza para que sus estudiantes se comuniquen oralmente en la lengua meta durante las clases?</p> <p>D1: "...aprender el vocabulario esencial, palabras mágicas... hay una campanita que se toca y se detiene la clase, y cuando se detiene la clase, la persona que ha hablado en español pasa en frente a abrir la caja y a sacar uno de esos papeles..."</p> <p>D2: "...las entrevistas... las simulaciones... presentaciones orales... discusiones... Trabajamos con debates, trabajamos con foros de opinión... la lectura es lenta y los chicos leen lo escrito y luego viene el comentario y el interrogatorio... exposición de trabajos... narraciones... conversaciones..."</p>	<p>CONVERSACIONES</p> <p>DEBATES</p> <p>DINAMICAS</p> <p>DISCUSIONES</p> <p>ENTREVISTAS</p> <p>EXPOSICION DE TRABAJOS</p> <p>FOROS DE OPINION</p> <p>INTERROGATORIO</p> <p>LISTAS DE PALABRAS</p>

	<p>NARRACIONES</p> <p>PRESENTACIONES ORALES</p> <p>SIMULACIONES</p>
<p>Pregunta 3. ¿Cuáles son los problemas más comunes que ha identificado en los estudiantes al momento en que tienen que comunicarse oralmente en la lengua extranjera?</p> <p>D1: “El primero sería el miedo, el miedo que ellos sienten a la corrección, el miedo a no tener el vocabulario necesario para expresarse... pena a hablar en público el francés... la falta de vocabulario, había personas que me preguntaron cómo se decía “yo voy en francés” en un nivel avanzado... Otro era la falta de práctica... tuve una chica que me decía yo estuve con X profesora y después con otra que nunca nos hablaba en francés, siempre nos hablaba en español, nunca nos motivó a hablar en francés nada más a contestar lo que venía en el libro... nunca les exigieron hablar en francés...”</p> <p>D2: “...llevan un montón de limitantes en las cuatro habilidades... entonces van a tener problemas de vocabulario, van a tener problemas de fonética, de pronunciación, van a tener problemas de gramática, problemas de conjugación... hay muchos chicos que son tímidos y ese aspecto de la personalidad está afectando al comunicarse... Otro problema grande... es la falta de motivación... porque no se siente motivado por la materia -en primer lugar- o por el idioma. Otro aspecto de desmotivación es el docente... <i>‘Ay que esa señora tal por cual no me gusta, no me gusta cómo da la clase; ay que esa señora me dijo algo, me llamó la atención; ay no, ¡ya no me cayó bien!’</i>... la inseguridad es otro porque si el alumno no ha tenido el entrenamiento intensivo en el desarrollo de la habilidad oral, el alumno se va volviendo inseguro; no sabe si lo que va a decir está correcto...</p> <p>Otro problemita que yo veo para el desarrollo de la habilidad comunicativa es cuando uno da las consignas... si esas consignas no están claras, el</p>	<p>DESOCIALIZACION / DESADAPTACION</p> <p>FALTA DE CLARIDAD EN LAS CONSIGNAS</p> <p>FALTA DE MOTIVACION</p> <p>FALTA DE PRACTICA O ENTRENAMIENTO</p> <p>FALTA DE RECURSOS POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES</p> <p>FALTA DE VOCABULARIO</p> <p>FATIGA</p> <p>INSEGURIDAD</p> <p>MIEDO A LA CORRECCION</p> <p>PENA (CONSIDERADA COMO VERGÜENZA) DE HABLAR EN PÚBLICO / TIMIDEZ</p>

<p>alumno se va a quedar callado... otro problema que yo he encontrado es la falta de recursos. Váyase a saber qué problemas socioeconómicos tendrá el alumno, pero los chicos llegan casi al final del semestre del ciclo sin tener las copias del libro de texto... no tiene el equipo para hacer sus investigaciones, no tiene el equipo necesario para desarrollar en el momento la habilidad comunicativa que se le requiere... Otro problema que he encontrado es la fatiga y el cansancio con que llega esta gente por motivos laborales... llegan todos desvelados ¿y a qué llegan al aula? no llegan con ganas de trabajar las actividades orales, las dinámicas que se requieren... como último punto sería la desocialización, la desadaptación... cuando la persona tiene problemas para socializar, ellos no se incluyen, ellos se apartan, ellos no socializan, no se incluyen al grupo. Entonces, el mismo grupo los va desechando, no los deja participar porque sienten que les va a afectar en el desarrollo de su actividad, en el logro de su nota..."</p>	<p>PROBLEMAS DE GRAMÁTICA Y FONÉTICA</p>
<p>Pregunta 4. ¿De qué manera ha tratado de resolver dichos problemas o dificultades?</p> <p>D1: "...enseñarles vocabulario pero también, los ponía a practicar entre ellos mismos y se trataba de identificar quienes eran aquellos estudiantes que eran un poco más fuertes en la lengua... el trabajar grupos de estudiantes que tenían un poco más de habilidad que los demás si funcionó bastante porque entre ellos mismo se corregían, ambos aprendían el que ayudaba y corregía... Ver videos y películas incluso llegamos a un punto en el cual cada día les enviaba un audio diferente de algún video que encontraba para que mejoraran la escucha y mejoraran también su vocabulario..."</p> <p>D2: "...yo con lo que los recibo en cada inicio de semestre es haciéndoles una evaluación diagnóstica... porque eso le sirve a usted para descubrir deficiencias... Que me hablen de su talla y de su peso, que me hablen de su situación familiar, si tienen hijos, con quién viven; cositas básicas, tienen que decirlo, que me hablen de sus hobbies, de sus actividades de pasatiempo preferidas, que me hablen cómo son ellos de su personalidad... Hay que concientizar al alumno de la importancia que tiene su</p>	<p>FOMENTAR LA PROVISIÓN DE MATERIALES</p> <p>HACIÉNDOLES UNA EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA</p> <p>HAY QUE DARLE UN ENTRENAMIENTO ORAL EXCESIVO-INTENSIVO AL ALUMNO</p> <p>HAY QUE DARLES CHARLA DE CONCIENTIZACIÓN</p> <p>HAY QUE FOMENTAR LA INTERACCIÓN POSITIVA</p>

<p>materia para terminar su carrera, de la importancia que tiene su carrera para convertirse en profesional, para graduarse, hay que darles charla de concientización... cómo le cae el docente al alumno o cómo se tratan entre ellos, entonces hay que fomentar la interacción positiva... Hay que fomentar la interacción positiva, no negativa entre alumno-alumno y docente-alumno... respecto a lo que le decía yo de la fatiga por motivos laborales, yo pienso que hay que fomentar en el alumno una vinculación o una combinación, le podría llamar vinculación-combinación armoniosa entre el desarrollo de sus habilidades en el desarrollo de su estudio... hay que darle un entrenamiento oral excesivo-intensivo al alumno... respecto al problema que le hablaba de la falta de recursos, hay que fomentar la provisión de materiales para el alumno, tanto a través del Departamento, de las autoridades, como a través de ellos mismos... los estudiantes se quejan de las burlas y de las críticas; ellos temen a la crítica cuando se quieren expresar, temen a la crítica también por la disparidad que existe entre el nivel, la competencia comunicativa que tienen unos con la que tienen otros... tenemos que recordar que vamos a convivir con ellos durante todo un semestre. Entonces, la armonía entre alumno-alumno y alumno-docente es lo más bello que puede existir para que en un proceso de enseñanza-aprendizaje el desarrollo de las habilidades durante ese proceso se lleve a cabo de forma excelente...”</p>	<p>LA ARMONÍA ENTRE ALUMNO-ALUMNO Y ALUMNO-DOCENTE</p> <p>LOS PONÍA A PRACTICAR ENTRE ELLOS MISMOS</p> <p>VER VIDEOS Y PELÍCULAS</p>
<p>Pregunta 5. ¿Recurre usted a la lengua materna en algún momento de impartir sus clases? ¿Por qué?</p> <p>D1: “...nunca utilicé español en las clases ni en ninguna materia para presionarlos a hablar francés para que entre ellos se rebuscaran.”</p> <p>D2: “Normalmente, no porque se supone que si vamos a estar aunando esfuerzos para que el alumno desarrolle ciertas habilidades, entonces nosotros los docentes tenemos que ser el ejemplo primordial... alguna palabrita cuando es visible el nivel de incomprensión de alguna palabra, de alguna expresión... allá tal vez se podría retomar la lengua materna, pero no es permitido porque entonces los alumnos se acostumbran y ellos comienzan a</p>	<p>HABLAR FRANCÉS PARA QUE ELLOS SE REBUSCARAN</p> <p>NO ES PERMITIDO PORQUE ENTONCES LOS ALUMNOS SE ACOSTUMBRAN</p> <p>NOSOTROS LOS DOCENTES TENEMOS QUE SER EL EJEMPLO PRIMORDIAL</p>

<p>interrogarlo a uno a hacerle preguntas a uno en el idioma materno...”</p>	<p>NUNCA UTILICÉ ESPAÑOL EN LAS CLASES</p>
<p>Pregunta 6. ¿Exige usted a sus estudiantes que utilicen la lengua meta en todo momento durante las clases? ¿Por qué?</p> <p>D1: “...hasta en WhatsApp o en el correo y en todo lo relacionado en lo académico ellos tenían que escribir en francés, no en español nada nada porque al final el objetivo es que si yo no sé cómo le pregunto algo pues tengo que buscarlo, tengo que preguntarle a alguien, tengo que buscarlo en el diccionario tengo que ver cómo hacerlo...”</p> <p>D2: “...si yo me voy a expresar, ¿por qué le voy a permitir a él que se exprese en la lengua materna? ¡No!... como docentes tenemos que motivar, incentivar y presionar, exigir -si se puede-, que el alumno tiene que expresarse en la lengua, meta que está aprendiendo, no hacer uso de la lengua materna porque entonces no ayuda en nada, no estamos en nada, no vamos a desarrollar las habilidades que queremos en el alumno... Cuando los alumnos se están poniendo de acuerdo para una actividad y lo hacen en la lengua materna, eso no se puede, no se puede. En ese caso, si lo hacen dentro del aula y nosotros somos testigos, estamos vigilantes de eso, tenemos que exigirles que el proceso sea en la lengua meta que están aprendiendo... En el caso que el estudiante presente un problema y lo quiera exteriorizar en un momentito, saliendo de la clase, no se le permite hacerlo en la lengua materna, tiene que ser en el en el idioma que está aprendiendo. Es que tenemos que crear un ambiente natural, digamos, tal vez nativo... Sea cual sea la situación, tiene que ser entre docente-alumno un trato usando el idioma que está aprendiendo; una interacción en el idioma. No podemos permitir que se dé de otra forma porque entonces estamos permitiendo que lo haga él así en cualquier momento, dentro o fuera del aula siempre y cuando la relación sea con mi grupo porque son los estudiantes que yo tengo a mi cargo.”</p>	<p>COMO DOCENTES TENEMOS QUE MOTIVAR, INCENTIVAR Y PRESIONAR</p> <p>HASTA EN WHATSAPP O EN EL CORREO Y EN TODO LO RELACIONADO EN LO ACADÉMICO</p> <p>NO HACER USO DE LA LENGUA MATERNA PORQUE ENTONCES NO AYUDA EN NADA</p> <p>TENEMOS QUE CREAR UN AMBIENTE NATURAL, DIGAMOS, TAL VEZ NATIVO</p> <p>TENEMOS QUE EXIGIRLES QUE EL PROCESO SEA EN LA LENGUA META QUE ESTÁN APRENDIENDO</p>

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 5. Subcategorías y categorías de las entrevistas a los docentes

CONCEPTOS CLAVE	SUB CATEGORÍA	CATEGORÍA
<p>Pregunta 1. ¿Para usted, cuál es el papel de la comunicación oral en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera?</p> <p>PAPEL MÁS IMPORTANTE</p> <p>PUNTO MEDULAR EN TODO PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE UN IDIOMA</p>	<p>COMPETENCIA COMUNICATIVA</p>	<p>HABILIDAD PRIMORDIAL</p>
<p>Pregunta 2. ¿Qué técnicas o actividades utiliza para que sus estudiantes se comuniquen oralmente en la lengua meta durante las clases?</p> <p>CONVERSACIONES</p> <p>DEBATES</p> <p>DINAMICAS</p> <p>DISCUSIONES</p> <p>ENTREVISTAS</p> <p>EXPOSICION DE TRABAJOS</p> <p>FOROS DE OPINION</p>	<p>TÉCNICAS DE EXPRESIÓN ORAL</p>	<p>IMPLEMENTACIÓN DE TÉCNICAS VARIADAS PARA TRABAJAR LA PRODUCCIÓN ORAL DURANTE LA CLASE</p>

<p>INTERROGATORIO</p> <p>LISTAS DE PALABRAS</p> <p>NARRACIONES</p> <p>PRESENTACIONES ORALES</p> <p>SIMULACIONES</p>		
<p>Pregunta 3. ¿Cuáles son los problemas más comunes que ha identificado en los estudiantes al momento en que tienen que comunicarse oralmente en la lengua extranjera?</p> <p>DESOCIALIZACION / DESADAPTACION</p> <p>FALTA DE PRACTICA O ENTRENAMIENTO</p> <p>FALTA DE RECURSOS POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES</p>	<p>AMBIENTE DE APRENDIZAJE</p>	<p>CONTEXTO DE PROBLEMAS DE COMUNICACIÓN ORAL DEL ESTUDIANTE</p>
<p>FALTA DE CLARIDAD EN LAS CONSIGNAS</p> <p>FALTA DE VOCABULARIO</p> <p>PROBLEMAS DE GRAMÁTICA Y FONÉTICA</p>	<p>COMPRENSIÓN</p>	

<p>FALTA DE MOTIVACION</p> <p>FATIGA</p> <p>INSEGURIDAD</p> <p>MIEDO A LA CORRECCION</p> <p>PENA (CONSIDERADA COMO VERGÜENZA) DE HABLAR EN PÚBLICO / TIMIDEZ</p>	<p>SENTIMIENTOS</p>	
<p>Pregunta 4. ¿De qué manera ha tratado de resolver dichos problemas o dificultades?</p> <p>FOMENTAR LA PROVISIÓN DE MATERIALES</p> <p>VER VIDEOS Y PELÍCULAS</p>	<p>RECURSOS</p>	
<p>HAY QUE DARLES CHARLA DE CONCIENTIZACIÓN</p> <p>HAY QUE FOMENTAR LA INTERACCIÓN POSITIVA</p> <p>LA ARMONÍA ENTRE ALUMNO-ALUMNO Y ALUMNO-DOCENTE</p>	<p>CONCIENTIZACIÓN</p>	<p>SENSIBILIZACIÓN Y PRÁCTICA ORAL INTENSIVA</p>

<p>HACIÉNDOLES UNA EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA</p> <p>HAY QUE DARLE UN ENTRENAMIENTO ORAL EXCESIVO-INTENSIVO AL ALUMNO</p> <p>LOS PONÍA A PRACTICAR ENTRE ELLOS MISMOS</p>	<p>ENTRENAMIENTO</p>	
<p>Pregunta 5. ¿Recurre usted a la lengua materna en algún momento de impartir sus clases? ¿Por qué?</p> <p>HABLAR FRANCÉS PARA QUE ELLOS SE REBUSCARAN</p> <p>NO ES PERMITIDO PORQUE ENTONCES LOS ALUMNOS SE ACOSTUMBRAN</p> <p>NOSOTROS LOS DOCENTES TENEMOS QUE SER EL EJEMPLO PRIMORDIAL</p> <p>NUNCA UTILICÉ ESPAÑOL EN LAS CLASES</p>	<p>USO TOTAL DE LA LENGUA FRANCESA</p>	<p>EJEMPLO DEL DOCENTE</p>
<p>Pregunta 6. ¿Exige usted a sus estudiantes que utilicen la lengua meta en todo momento durante las clases? ¿Por qué?</p>	<p>USO OBLIGATORIO DE LENGUA META</p>	<p>CREACIÓN DE AMBIENTE NATURAL</p>

<p>COMO DOCENTES TENEMOS QUE MOTIVAR, INCENTIVAR Y PRESIONAR</p> <p>HASTA EN WHATSAPP O EN EL CORREO Y EN TODO LO RELACIONADO EN LO ACADÉMICO</p> <p>NO HACER USO DE LA LENGUA MATERNA PORQUE ENTONCES NO AYUDA EN NADA</p> <p>TENEMOS QUE CREAR UN AMBIENTE NATURAL, DIGAMOS, TAL VEZ NATIVO</p> <p>TENEMOS QUE EXIGIRLES QUE EL PROCESO SEA EN LA LENGUA META QUE ESTÁN APRENDIENDO</p>		
---	--	--

Fuente: Elaboración propia.

Según la opinión de las docentes encargadas de la materia Francés Avanzado, la comunicación oral es fundamental para el desarrollo de las destrezas lingüísticas en los estudiantes, es la habilidad que se debe trabajar en primera instancia para lograr uno de los principales objetivos cuando se aprende una lengua extranjera: que el estudiante se comunique oralmente. Las docentes manifiestan utilizar actividades y técnicas que involucran activamente a los estudiantes para que se mantengan en una constante práctica y comunicación en la lengua meta. Cada una de dichas actividades y técnicas persigue un propósito y se adecúa al tema que se está estudiando para desarrollar la parte oral en el curso.

Es importante destacar que las actividades más significativas son aquellas que se realizan a través de las simulaciones, cuyo contenido tiene que ver con situaciones de la vida real a las que los estudiantes se podrían enfrentar en un futuro. Tal como lo expresa una de las docentes entrevistadas: *“...al alumno se lleva a que trabaje en el momento, a que produzca la expresión oral, pues la produce él en el momento y lo desarrolla y le damos las explicaciones y pasan en grupo, pasan en parejas y bien bonito simulan cada una de las situaciones diarias según lo que se pida ese día en esa entrega pedagógica”,... “es una exigencia momentánea que se le hace al alumno a que se exprese en el momento de acuerdo a situaciones de la vida diaria.....actividades que lo hace un poco más real y eso es lo bonito de las simulaciones”*.

Asimismo, resulta motivador para el estudiante el hecho de que se aborden temas que les serán de utilidad al momento de desenvolverse en la lengua meta en un contexto francófono real, ya sea para hacer frente a situaciones de la vida cotidiana o para poder brindar opiniones cuando se les solicite.

Según la información brindada por las docentes, los estudiantes presentan dificultades en las cuatro habilidades lingüísticas que vienen desde ciclos anteriores, lo que repercute en la comunicación oral de éstos. Es realmente difícil poder expresarse en una lengua extranjera – incluso en la misma lengua materna- si no se tiene el vocabulario necesario, si no se cuenta con el conocimiento gramatical básico para formular las oraciones de manera correcta, si no se comprende lo que se solicita y si no se producen correctamente los sonidos al hablar.

Sumados a las dificultades lingüísticas, existen factores adicionales que afectan a los estudiantes en su comunicación oral. Confirmando lo expresado por diversos autores dentro del marco teórico de este documento, se detectaron el miedo, la inseguridad, y la frustración, cuando las docentes señalaron que los estudiantes presentaban vergüenza de hablar en público (provocada por la timidez), miedo a la corrección (escoger no hablar si el estudiante es humillado cuando se le corrige), inseguridad (los estudiantes dudan de sus conocimientos). Carl Whitaker (retomado por Sánchez en su investigación “Obstáculos en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera”, 2016) resalta que la frustración es una de las problemáticas

que también afectan a los estudiantes, pues al no poder lograr los objetivos, este sentimiento va aumentando y tiene como consecuencia la poca o nula práctica de la lengua meta.

Aparte de los factores que se encuentran en el marco teórico, los sujetos entrevistados identificaron circunstancias adicionales que no se habían considerado anteriormente: la fatiga a causa del trabajo (los estudiantes que trabajan no duermen lo suficiente y llegan tarde a clase, no acoplándose al ritmo de los demás), la falta de práctica (ya que hay docentes que no exigían a los estudiantes que hablaran en francés), el sentimiento de desadaptación (si un estudiante no tiene habilidades sociales, éste es apartado durante las actividades) y la falta de recursos tanto materiales como tecnológicos (los estudiantes que no cuentan con los recursos necesarios, se sienten en desventaja al no poder investigar como quisieran, limitando así su participación oral). Lo anterior pone en desventaja a los estudiantes, ya que les impide desarrollar sus habilidades orales de una manera eficiente.

Existe una aparente contradicción entre lo dicho en otros apartados en cuanto al dinamismo de las clases con la falta de motivación de los estudiantes aseverada por una de las docentes entrevistadas. Esto puede deberse a que, a veces, algunos contenidos de aprendizaje de la lengua meta son de mayor complejidad, dando lugar a la falta de interés del estudiante por no poder comprenderlos, redundando aun en que éste no se sienta motivado a hablar si el tema o quien lo imparte no es de su agrado. Muchas veces los jóvenes son obligados a estudiar determinada carrera, ya sea por la presión de sus padres o porque no pudieron quedar en la carrera que querían y es ahí que surge la apatía hacia la lengua meta, haciendo que el estudiante llegue a la clase con una actitud indiferente. Tomando siempre como referencia el estudio realizado por la profesora sueca Karolina Axell en 2007 -sobre la motivación extrínseca de los estudiantes- al no tener resultados esperados como buenas notas, buena pronunciación, una buena expresión oral, etc., aumenta el desinterés o el desánimo por alcanzar las metas, continuar con la carrera o en este caso específico, aprender a hablar francés.

Con respecto a si el docente motiva o no el aprendizaje de los alumnos, se deben tomar en cuenta las diferencias individuales, puede decirse que cada profesor tiene su personalidad y

manera de enseñar, lo que ejerce una fuerte influencia en los estudiantes, quienes también tienen personalidades diferentes, lo cual determina diversas percepciones y formas de conducirse en la clase. La mayoría de las veces, y dada la experiencia en las revisiones de matrículas de asignaturas, los estudiantes tienen la posibilidad de elegir a sus docentes al momento de inscribir materias; sin embargo, cuando los cupos en los grupos se agotan, éstos deben inscribirse en los grupos disponibles, aunque el docente no sea de su agrado, lo que los desmotiva a participar en las actividades orales porque ya van predispuestos.

Puede observarse que las docentes entrevistadas, conscientes de las dificultades de sus estudiantes, están en una búsqueda constante de soluciones que permitan a los estudiantes llevar su proceso de enseñanza-aprendizaje de la mejor manera posible. Las docentes realizan una ardua labor de concientización para motivar a los estudiantes a hacer su mejor esfuerzo en el aprendizaje de la materia para que en un futuro, éstos se den cuenta de las oportunidades que pueden tener gracias a un buen desempeño en francés. Asimismo, las docentes sugieren un entrenamiento oral intensivo, dándole importancia a la habilidad oral en cada clase mediante actividades, ya sea en grupos o individuales, en las que los estudiantes tengan la oportunidad de expresarse en la lengua meta sobre diversos temas.

También, las docentes consideran que las evaluaciones diagnósticas son una herramienta que les permite detectar las dificultades de los estudiantes antes de enseñar nuevos contenidos; éstas son realizadas con el objetivo de trabajar en lo que representa mayor problema para ellos, y de esa manera, ayudarlos a comprender mejor lo que estudiarán a lo largo del semestre. Además, el fomento de la interacción positiva es esencial según lo expresado por las docentes, ya que el aprendizaje debe darse en un ambiente de armonía, por lo que trabajar en las buenas relaciones entre estudiantes y docente-estudiantes se vuelve fundamental. Es difícil que se produzca un aprendizaje y un buen desarrollo de las habilidades orales del estudiante si existen diferencias en el grupo o con los maestros.

De la misma manera, la tutoría entre pares es algo que las docentes llevan a cabo durante sus clases, aprovechando las ventajas que tienen algunos estudiantes para que ayuden a aquellos a quienes les cuesta un poco más comprender y expresarse en francés; esto es posible si existe

un ambiente armónico, como se mencionó anteriormente. De igual manera, la utilización de documentos audio-visuales puede contribuir a la resolución de los problemas que presentan los estudiantes, pues las docentes expresan que ellos acostumbran su oído y adquieren más vocabulario, lo que genera que puedan desempeñarse de una mejor manera en la parte oral, sabiendo comprender lo que se les dice y sabiendo responder al tener un léxico amplio.

Respecto al uso del español durante las clases, ambas docentes mencionaron que no lo hacían, dado que tratan de fomentar la práctica de la lengua meta en todo momento. Existen raras ocasiones en las que han tenido que recurrir a la lengua materna, pero esto ha sido a causa de una evidente incomprensión por parte de los estudiantes. Por lo tanto, según las entrevistadas, el ejemplo del docente es clave para que los estudiantes se motiven a comunicarse oralmente en la lengua meta durante sus clases, permitiendo mejorar y desarrollar las habilidades lingüísticas en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Finalmente, las docentes expresaron que motivan y exigen a sus estudiantes hablar en la lengua meta en todo momento durante la clase, ya sea en lo relacionado a lo académico o en situaciones ajenas al curso, puesto que consideran importante el uso de la lengua meta en todo momento para preparar a sus estudiantes, de modo que éstos puedan desenvolverse sin mayor dificultad cuando se encuentren en un entorno completamente francófono; quiere decir que no solamente deberán utilizar el francés en un ambiente educativo, sino en cualquier contexto, lo cual se facilita cuando se tiene una total interacción oral en la lengua meta.

4.3. RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

4.3.1. Pregunta general

¿Cuáles son los principales factores que afectaron la comunicación oral de los estudiantes de la cátedra de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador en el ciclo II-2019?

Las emociones y el entorno educativo de los estudiantes al momento de desarrollar sus habilidades orales en el idioma francés, reflejan y engloban factores internos, externos e

interrelacionados los cuales se manifiestan dentro del ambiente educativo en donde se ejecuta la acción de la enseñanza-aprendizaje. A continuación, se presentan los factores que afectan, ya sea de forma positiva o negativa, la comunicación oral de los estudiantes:

Factores internos

- a) Ansiedad
- b) Autoconciencia de las fortalezas y debilidades en la lengua meta
- c) Autoconciencia de la necesidad de practicar la lengua meta
- d) Confianza
- e) Desconfianza
- f) Emoción
- g) Estrés
- h) Inseguridad
- i) Intimidación
- j) Miedo: a la burla, al error y a la corrección
- k) Nervios
- l) Pena (considerada como vergüenza)
- m) Timidez

Cuando el estudiante se encuentra nervioso, inseguro, ansioso o desconfiado se abstiene de expresar sus ideas u opiniones porque se siente expuesto ante los demás y teme a equivocarse o a ser corregido, lo que provoca a veces que sea el objeto de burla de sus compañeros. Lo anterior se puede constatar citando las respuestas de algunos estudiantes: “...si digo algo equivocado o pronuncio mal una palabra, probablemente los compañeros se reirán o algo así.”, “...yo me pongo muy nerviosa... hasta me cuesta hablar y como que se me cierra la garganta...”, “Me da pena saber que me encuentro en nivel avanzado y pueda equivocarme con vocabulario simple...”.

Por otro lado, cuando el estudiante siente que tiene los conocimientos y habilidades lingüísticas para poder expresarse en francés, éste experimenta una emoción y confianza que lo lleva a mostrar sus habilidades lingüísticas con el objetivo de mejorar, aprender y poner

en práctica lo que ha estudiado, tal y como lo expresaron ciertos estudiantes: *“Siento confianza al hablar en francés...”*, *“...luego de practicar un par de veces, me acoplo al ritmo y siento emoción.”*

Factores externos

- a) Ahorro de tiempo
- b) Ejemplo del docente
- c) Falta de claridad en las consignas
- d) Falta de recursos tecnológicos por parte de los estudiantes
- e) Fatiga
- f) Influencia de los pares
- g) Naturaleza de la lengua francesa
- h) Tipo de actividades de producción oral
- i) Uso cuasi total de la lengua francesa durante la clase
- j) Uso de la lengua materna en circunstancias especiales

En cuanto a los factores externos, se tiene que los estudiantes se comunican oralmente en francés si su docente lo hace también todo el tiempo, si el tipo de actividades orales se llevan a cabo de manera que el estudiante sienta el deseo de participar o de expresarse y si sus compañeros deciden mantener la comunicación en dicha lengua. Una de las docentes manifestaba: *“...como docentes tenemos que motivar, incentivar y presionar, exigir -si se puede-, que el alumno tiene que expresarse en la lengua meta que está aprendiendo, no hacer uso de la lengua materna porque entonces no ayuda en nada...”*.

En cuanto al tipo de actividades orales, cuando se trata de exposiciones o presentaciones, los estudiantes las perciben como algo obligatorio, tal y como lo expresó un estudiante cuando se le preguntó en qué tipo de actividades debía hablar en francés: *“...en las exposiciones porque son obligación.”* No obstante, cuando éstos deben dar su opinión, están más dispuestos a participar en francés y a aprovechar esos momentos de comunicación oral: *“...hablamos siempre al principio de la clase... de lo que habíamos leído en la lección y de cosas que nos parecían interesantes...”*, *“...momentos realmente importantes porque ya*

fuera de la Universidad, no tengo con quién hablarlo, entonces en la clase es donde yo puedo mejorar y puedo ver cómo voy con el francés.”

Sin embargo, cuando el estudiante opta por comunicarse en español, es porque no ha entendido las indicaciones, porque no cuenta con los recursos tecnológicos necesarios para complementar su proceso de aprendizaje o porque el cansancio -en el caso de quienes trabajan- no los deja prestar la atención necesaria para seguir el ritmo de la clase, tal y como lo expresó una de las docentes: *“...otro problema que yo he encontrado es la falta de recursos. Váyase a saber qué problemas socioeconómicos tendrá el alumno, pero los chicos llegan casi al final del semestre del ciclo sin tener las copias del libro de texto... no tiene el equipo para hacer sus investigaciones, no tiene el equipo necesario para desarrollar en el momento la habilidad comunicativa... Otro problema que he encontrado es la fatiga y el cansancio con que llega esta gente por motivos laborales... llegan todos desvelados ¿y a qué llegan al aula? no llegan con ganas de trabajar las actividades orales, las dinámicas que se requieren...”*

Además, la misma naturaleza de la lengua francesa hace que en ocasiones, los estudiantes prefieran comunicarse en español, ya que la complejidad de la gramática y fonética les impide expresar sus pensamientos como ellos quisieran, por lo que pierden menos tiempo para decir las cosas cuando utilizan la lengua materna. Asimismo, el estudiante hace uso del español cuando se trata de situaciones particulares, siempre que el docente lo permita, esto con el objetivo de evitar la incompreensión. Para ejemplificar lo anterior, se citan algunas de las respuestas brindadas por los estudiantes: *“...Es inevitable cuando tus compañeros te hablan en español... salía más fácil hablar en español para ponernos de acuerdo para una actividad y no perdíamos tanto tiempo.”*, *“El 95% todo era francés. Ese 5% que nos hablaba en español es cuando de verdad él (el docente) sentía que nosotros no entendíamos bien...”*

Factores interrelacionados

- a) Desocialización / desadaptación
- b) Falta de motivación del estudiante y por parte del docente
- c) Falta de práctica o entrenamiento

- d) Presión indirecta del grupo que provoca “tentación” a comunicarse en la lengua materna
- e) Uso del francés por parte de los estudiantes para agradar al docente

Con respecto a este tipo de factores, los docentes expresaron que varios estudiantes sienten que no encajan en el grupo, ya sea por el nivel que tienen en francés o por su personalidad, lo que a veces conlleva a la indisposición para comunicarse durante la clase a sabiendas de las reacciones que puedan darse al momento de las intervenciones. Decía una de las docentes: *“...cuando la persona tiene problemas para socializar, ellos no se incluyen, ellos se apartan, ellos no socializan, no se incluyen al grupo. Entonces, el mismo grupo los va desechando, no los deja participar porque sienten que les va a afectar en el desarrollo de su actividad, en el logro de su nota...”* Esto tiene mucho que ver con la motivación, puesto que, si existe un ambiente agradable creado por el docente y por los estudiantes, el escenario cambia, haciendo que las participaciones se incrementen y teniendo la certeza que se desarrollarán en un contexto de cordialidad.

Otro de los factores interrelacionados es la falta de práctica o entrenamiento, pues ello depende del tiempo que cada estudiante dedica a sus estudios de francés y del espacio que el docente brinda en las clases para que se comuniquen oralmente. Ahora bien, dichos espacios pueden ser aprovechados o no y esto dependerá de la decisión de cada uno de comunicarse en francés para agradar a su profesor o de utilizar la lengua materna debido a la presión indirecta de sus pares. Dicha presión fue explícitamente mencionada por uno de los estudiantes entrevistados: *“Es inevitable cuando tus compañeros te hablan en español o te preguntan y cuando uno les responde intentando hacerlo en francés, se te quedan viendo como ‘¿qué dijiste?’”*

4.3.2. Primera pregunta específica

¿Cuáles son las formas predominantes en las que se manifiestan los factores por los que los estudiantes deciden comunicarse en una lengua u otra durante las clases?

- a) Bloqueo en francés
- b) Disposición a comunicarse oralmente
- c) Falta de vocabulario
- d) Combinación de español y francés ante la presencia o ausencia del docente

De acuerdo con lo expresado por los estudiantes, existe un bloqueo cuando estos se comunican en francés, ya sea porque no encuentran las palabras para decir sus ideas o pensamientos o porque sienten diversas emociones como lo son la desconfianza, estrés, inseguridad, nervios, pena (vergüenza) y en mayor medida, el miedo, el cual se explica en las propias palabras de uno de los estudiantes entrevistados: *“antes de empezar era como ese miedo a equivocarse o a que se olvidaran las palabras, incluso a que alguien se burle”*. Contrario a esto, existe el caso de los estudiantes que muestran su disposición a comunicarse oralmente en francés, ya que su misma seguridad, su motivación y la actitud positiva del docente se los permite, tal y como lo manifestó uno de los participantes: *“siento confianza al hablar en francés, ya que considero importante la interacción entre compañeros”*.

Otra de las formas predominantes en las que se manifiestan los factores encontrados es cuando los estudiantes mezclan el español y el francés al momento de comunicarse oralmente. Dicha combinación de lenguas se realiza ante la presencia o ausencia del docente a pesar de que éste los anima a que hablen en francés todo el tiempo; sin embargo, cuando los estudiantes se comunican entre ellos, tienden a hacerlo en español, pero cambian inmediatamente a la lengua meta cuando el docente se aproxima y monitorea lo que están hablando. Una de las docentes expresó: *“Cuando los alumnos se están poniendo de acuerdo para una actividad y lo hacen en la lengua materna, eso no se puede, no se puede. En ese caso, si lo hacen dentro del aula y nosotros somos testigos, estamos vigilantes de eso, tenemos que exigirles que el proceso sea en la lengua meta que están aprendiendo...”* Este

fenómeno se debe a las limitaciones lingüísticas de los estudiantes, aunque casi siempre procuran expresarse en francés al dirigirse o al interactuar con el docente.

4.3.3. Segunda pregunta específica

¿Qué acciones realizan los docentes de Francés Avanzado para influir positiva o negativamente en sus estudiantes para que se comuniquen en francés durante las clases?

- a) Concientización al estudiante
- b) Creación de ambiente natural
- c) Entrenamiento oral intensivo
- d) Evaluación diagnóstica
- e) Fomento de la interacción positiva
- f) Tutoría entre pares

Los docentes realizan un trabajo constante de concientización al estudiante, haciéndoles ver la importancia que tiene la producción oral en la carrera que decidieron estudiar, sobre todo para dar cumplimiento al objetivo primordial del curso: comunicarse en la lengua meta. Una de las maestras insistía en lo siguiente: *“Hay que concientizar al alumno de la importancia que tiene su materia para terminar su carrera, de la importancia que tiene su carrera para convertirse en profesional, para graduarse, hay que darles charla de concientización...”*

También, los docentes tratan de generar un ambiente natural en sus clases, en el que toda interacción se da en francés, como si estuvieran en un país en donde se habla dicha lengua. Esto se lleva a cabo a través de un entrenamiento oral intensivo que comprende la realización de ejercicios y actividades como diálogos, debates, presentaciones, etc., en donde el estudiante no tiene más opción que poner en práctica los conocimientos aprendidos en la lengua meta. Para poder llevar a cabo lo anterior, una de las docentes les pedía a sus estudiantes lo siguiente: *“Que me hablen de su talla y de su peso, que me hablen de su situación familiar, si tienen hijos, con quién viven; cositas básicas, tienen que decirlo, que me hablen de sus hobbies, de sus actividades de pasatiempo preferidas, que me hablen cómo son ellos de su personalidad...”*

Otra de las acciones es la realización de evaluaciones diagnósticas para identificar las fortalezas y debilidades de los estudiantes, adaptando así el contenido a impartir y el tipo de actividades a realizar para que éstos sean capaces de tener un buen desempeño durante las clases, tal y como lo expresó una de las maestras: *“...yo con lo que los recibo en cada inicio de semestre es haciéndoles una evaluación diagnóstica... porque eso le sirve a usted para descubrir deficiencias...”*

La aceptación de los errores por parte del que los comete como del resto de compañeros es importante para solventar el problema de las burlas entre los estudiantes. Los profesores tratan de fomentar una interacción positiva entre docente-alumno y alumno-alumno, generando un ambiente de armonía y tolerancia para que, al momento de expresarse en francés durante las clases, exista la motivación y seguridad de hacerlo. Respecto a esto, decía una de las docentes: *“...los estudiantes se quejan de las burlas y de las críticas; ellos temen a la crítica cuando se quieren expresar, temen a la crítica también por la disparidad que existe entre el nivel, la competencia comunicativa que tienen unos con la que tienen otros... tenemos que recordar que vamos a convivir con ellos durante todo un semestre. Entonces, la armonía entre alumno-alumno y alumno-docente es lo más bello que puede existir para que en un proceso de enseñanza-aprendizaje el desarrollo de las habilidades durante ese proceso se lleve a cabo de forma excelente...”*

En ocasiones, los estudiantes temen a ser corregidos, sobre todo cuando es una corrección en público, ya que lastimosamente, a nivel cultural, los errores son vistos como fracasos y no como una manera de aprendizaje para trabajar en las deficiencias que limitan la habilidad de comunicarse y participar así de manera segura durante las clases. Por ello, los docentes promueven la tutoría entre pares, en las que los estudiantes que llevan una cierta ventaja sobre sus compañeros, puedan trabajar con quienes presentan dificultades en la lengua meta, lo que resulta positivo, puesto que la mayoría de veces la confianza es mayor entre los compañeros que entre el docente y el estudiante. A manera de ejemplo, se citan las palabras de una de las maestras: *“...los ponía a practicar entre ellos mismos y se trataba de identificar quienes eran aquellos estudiantes que eran un poco más fuertes en la lengua... el trabajar grupos de*

estudiantes que tenían un poco más de habilidad que los demás si funcionó bastante porque entre ellos mismo se corregían, ambos aprendían...”

CONCLUSIONES

- a) Las metas planteadas en esta investigación se consideran cumplidas, puesto que se ha logrado identificar los principales factores que afectan la comunicación oral de los estudiantes de la cátedra de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas, identificándolos según sus características particulares. Se logró, además, reconocer cómo influyen los docentes en la motivación o desmotivación de los estudiantes para que se comuniquen en la lengua meta durante las clases. La identificación y naturaleza de estos factores, y el conocimiento acerca de la influencia personal del maestro sobre los estudiantes en el aula de francés, le brindan a los docentes el discernimiento necesario para poder abordar varios de los inconvenientes en la comunicación oral de los estudiantes dentro del aula francés de una manera efectiva y certera.

- b) La investigación reveló que factores como la ansiedad, el miedo, la falta de práctica o entrenamiento, la falta de adaptación, y otros, afectan el proceso del aprendizaje de la lengua meta a tal grado, que provocan que la comunicación oral en francés de los estudiantes sea poca o nula. Identificó, además, que aparte de la incidencia de factores internos y externos sobre la comunicación oral de los estudiantes durante sus clases presenciales de francés, existen otros factores presentes en donde se mezclan características de los dos primeros, a los cuales se les denominó “factores interrelacionados”. Se razonó que, si bien es cierto y natural que el ser humano experimente emociones positivas o negativas, estas deben ser identificadas, superadas o controladas para lograr un aprendizaje efectivo.

- c) Los estudiantes de Francés Avanzado manifiestan su total disposición para comunicarse en la lengua meta dentro el aula en todo momento; no obstante, la conciencia de sus propias limitaciones (falta de vocabulario, problemas de conjugación de los verbos), la influencia de la lengua materna y la presión de sus compañeros les impiden interactuar oralmente en francés al cien por ciento como ellos quisieran.

- d) La investigación descubrió que, efectivamente, los docentes hacen su parte al comunicarse casi en todo momento en la lengua francesa con el fin de crear un modelo de enseñanza que motive al estudiante a vencer las barreras que limitan su comunicación oral.

- e) Las actividades de comunicación oral como las simulaciones, debates o discusiones son las más apreciadas por los estudiantes, pues son momentos en los que tienen la oportunidad de expresarse espontáneamente en la lengua meta (al contrario de las exposiciones, en las que deben mayormente memorizar texto). Dichas actividades que tienen que ver con la cotidianeidad se vuelven significativas, pues cuando los estudiantes tengan la oportunidad de realizar pasantías en países francófonos, éstos poseerán las bases necesarias para poder desenvolverse en un ambiente en donde solamente se habla francés (por ejemplo, sabrán perfectamente pedir o dar alguna dirección, ir a un banco, etc.).

RECOMENDACIONES

- a) Se espera que este trabajo de investigación pueda ser tomado en cuenta por docentes y coordinadores del área de francés al momento de instaurar metodologías de enseñanza que sean eficaces para que los estudiantes de Lenguas Modernas se motiven, participen y se comuniquen oralmente en francés con total seguridad. El conocimiento producto de esta investigación brinda a los docentes una visión más completa de los factores particulares que afectan a los estudiantes de Lenguas Modernas en su comunicación oral en francés en el salón de clase.
- b) Como docentes de FLE, hay que comprender que, en ocasiones, si un estudiante no se expresa en francés, no se debe pensar que es porque no quiere o porque no tiene los conocimientos suficientes para hacerlo, sino que hay que indagar un poco más acerca de sus características personales para conocer las causas y su contexto, y de esa manera lograr precisar el problema y trabajar para poder solucionarlo conjuntamente.
- c) Como parte de la motivación extrínseca, un ambiente hostil en el salón de clase no es propicio para que se dé una comunicación oral efectiva en la lengua meta. Retomando las palabras de una de las docentes entrevistadas, el fomento de una “interacción positiva entre alumno-alumno y docente-alumno” se vuelve fundamental para crear un ambiente de confianza que favorezca el desarrollo personal y emocional de los estudiantes en el salón de clase, haciendo que éstos se sientan cómodos al momento de comunicarse oralmente en francés, participando y preguntando sin miedo a equivocarse o a la crítica y burlas de sus compañeros o de sus mismos docentes. Dicha interacción positiva debe desarrollarse desde el inicio de ciclo, estableciendo un reglamento que haga énfasis en el respeto mutuo y velando por que éste se cumpla en todo momento.
- d) Para lograr un uso efectivo y frecuente de dicha lengua, los docentes deben promover situaciones que favorezcan y fomenten el uso del francés como única lengua de

comunicación en el salón de clase, de manera tal que los estudiantes no tengan más alternativa que multiplicar esfuerzos para incrementar su léxico y para tratar de acoplarse al nivel del curso en el que se encuentran. Lo anterior se vuelve parte de la motivación del estudiante, ya que entre más utilice el francés, más seguro se sentirá y más fácil se le hará familiarizarse con el vocabulario y las estructuras gramaticales que muchas veces difieren de las del español.

- e) Se les recomienda a los estudiantes que consideren seriamente los resultados de esta investigación, dado que lo presentado en este estudio les ayudará a comprender la importancia de comunicarse en la lengua meta, y a identificar aquellos factores que inciden en su propia comunicación oral en francés dentro del aula, con el fin de auto-regularse.

- f) En el programa de la cátedra Francés Avanzado, sería ideal que se incluyeran proyectos de intercambio lingüístico entre estudiantes de universidades francófonas y de nuestra Universidad para que la práctica de la lengua meta fuera más constante para los estudiantes. En nuestros días y con la tecnología en las manos, esto podría realizarse con la colaboración de estudiantes graduados de la carrera de Lenguas Modernas, y que ahora son docentes que se encuentran laborando en instituciones educativas en el extranjero.

BIBLIOGRAFÍA

- 📖 Axell, K. (2007). La importancia de la motivación para aprender una lengua extranjera – la lengua francesa en un contexto escolar. Universidad de Växjö. Suecia.
- 📖 Aydın, B. (2005). La influencia de los hechos lingüísticos y culturales sobre la comunicación oral en la enseñanza del francés como lengua extranjera. ResearchGate.
- 📖 Bastidas, J. y Muñoz, G. (2020). Factores que influyen en el aprendizaje del inglés de los bachilleres de Pasto, Colombia. *Folios*, 51, 163-181. doi: 10.17227/folios.51-8676
- 📖 Billières, M. (25 de Junio de 2014). Au son du FLE. Obtenido de L'oral, c'est quoi au fait ? : <https://www.verbotonale-phonetique.com/loral-cest-au-fait/>
- 📖 Braun E. (2015). El rol de la ansiedad en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa. Argentina. 2015.
- 📖 Carton, F., & Duda, R. (1988). Production orale : comment mettre en place des stratégies d'enseignement apprentissage. *Mélanges Pédagogiques*.
- 📖 Castañeda, P. F. (1999). La importancia de hablar bien. En P. F. Castañeda, El lenguaje verbal del niño ¿cómo estimular, corregir y ayudar para que aprenda a hablar bien? (págs. 25-37). Lima: Fondo Editorial de la UNMSM.
- 📖 Centro Virtual Cervantes. 1997-2020. Diccionario de términos clave de ELE. Instituto Cervantes, Madrid España. Obtenido de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionoral.htm
- 📖 Cîtea, R. (2019). La competencia de expresión oral - generalidades. *Edict*.
- 📖 Consejo de Europa (2001). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Instituto Cervantes.
- 📖 Díaz Herrera, C. Investigación cualitativa y análisis de contenido temático. Orientación intelectual de revista Universum. Revista General de Información y Documentación. Universidad de Talca, Madrid, España.
- 📖 Germain, C., & Netten, J. (2005). Place et rôle de l'oral dans l'enseignement / apprentissage d'une L2. *Academia*, 7-10.

- 📖 Girardet, J., & Pécheur, J. (2008). *Écho 2, méthode de français*. Paris: CLE International.
- 📖 Osorio E. M. (2005). *La timidez en los niños, un factor que dificulta el aprendizaje escolar*. CD. del Carmen, Campeche; México.
- 📖 Parra R., & Álvarez Y. (2015). *Fortalecimiento de la expresión oral en un contexto de interacción comunicativa*. Facultad de Ciencias de la Educación. Maestría en Lingüística. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
- 📖 Paiaro, R. M. (2016). *Estrategias de Enseñanza que obstaculizan el aprendizaje de la Lengua Extranjera italiano*. Seminario final de Licenciatura en Educación.
- 📖 Programa de estudios de Francés Avanzado (2019). Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador.
- 📖 Sampieri, R. H. (2014). *Metodología de la Investigación*. Sexta Edición. México D.F.: McGraw-Hill / Interamericana Editores, S.A. de C.V.
- 📖 Sánchez A. R. (2016). *Obstáculos en el Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera en dos grupos población bogotana*. Facultad De Ciencias de la Educación. Universidad Distrital Francisco José de Caldas.
- 📖 Sánchez Pérez, A., Vázquez Fernández, M., Hernández Torres, L. (2006). *La comunicación oral, sus características generales*. Centro de Información y Gestión Tecnológica de Santiago de Cuba. Cuba.
- 📖 Sifrar K. M. (2007). *Las dificultades lingüísticas y afectivas de la expresión oral en clase y en la vida real*. Universidad de Ljubljana. Eslovenia.
- 📖 Silva, M. T. (2005). *La reducción de la ansiedad en el aprendizaje de una lengua extranjera en la enseñanza superior: el uso de canciones*. Málaga: Universidad de Málaga.
- 📖 Universidad de El Salvador (18 de abril de 2020). Secretaría General de la Universidad de El Salvador. Obtenido de:
http://secretariageneral.ues.edu.sv/index.php?option=com_content&view=article&id=24&Itemid=85
- 📖 Valladares, J. C. (2015). *La ansiedad y su relación con la expresión oral en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Falun: Universidad de Dalarna.

ANEXOS

Anexo 1. Instrumento para entrevista a estudiantes



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADOS



MAESTRÍA EN FORMACIÓN PARA LA DOCENCIA UNIVERSITARIA

Guía para entrevista dirigida a estudiantes de Lenguas Modernas que cursaron la materia Francés Avanzado del segundo año de la carrera durante el ciclo II-2019.

Tema:

"Factores que afectaron a los estudiantes en la comunicación oral durante sus clases presenciales de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Universidad de El Salvador en el ciclo II-2019."

Objetivo: Conocer la experiencia que han tenido los estudiantes durante sus clases de Francés Avanzado respecto al tema de la comunicación oral.

Importante: todas sus opiniones serán confidenciales y mantenidas en estricta reserva.

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?
2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?
3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?
4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?
5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?
6. ¿Habla usted en español durante las clases?
7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

Anexo 2. Instrumento para entrevista a docentes



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADOS



MAESTRÍA EN FORMACIÓN PARA LA DOCENCIA UNIVERSITARIA

Guía para entrevista dirigida a docentes del Departamento de Idiomas que han impartido Francés Avanzado en la Licenciatura en Lenguas Modernas.

Tema:

"Factores que afectaron a los estudiantes en la comunicación oral durante sus clases presenciales de Francés Avanzado de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Universidad de El Salvador en el ciclo II-2019."

Objetivo: Conocer la opinión del docente con respecto a la comunicación oral en la lengua meta durante las clases por parte de los estudiantes de francés avanzado.

Estimados colegas del área de francés, su opinión resulta valiosa para tener una perspectiva completa de nuestra investigación. Es importante que sepa que todas sus opiniones serán confidenciales y mantenidas en estricta reserva.

1. ¿Para usted, cuál es el papel de la comunicación oral en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera?
2. ¿Qué técnicas o actividades utiliza para que sus estudiantes se comuniquen en la lengua meta durante las clases?
3. ¿Cuáles son los problemas o dificultades más comunes que ha identificado en los estudiantes al momento en que tienen que comunicarse en la lengua extranjera?
4. ¿De qué manera ha tratado de resolver dichos problemas o dificultades?
5. ¿Recurre usted a la lengua materna en algún momento de impartir sus clases? ¿Por qué?
6. ¿Exige usted a sus estudiantes que utilicen la lengua meta en todo momento durante las clases? ¿Por qué?

Anexo 3

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS A ESTUDIANTES

ESTUDIANTE 1

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

En mi caso, yo creo que son la comprensión lectora y la comprensión auditiva en las clases.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

El hablarlo, por la falta de confianza que tengo y por el vocabulario.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Cuando era interactuar con los compañeritos, no sentía una presión porque era con ellos, sentía como confianza; pero ya cuando era para compartir mis ideas y que estaba el Licenciado presente, sí sentía una presión un poco de intentar hacerlo bien; sentía estrés.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

Con la clase del Licenciado ---- era prácticamente todos los días en todas las actividades, aunque sea escrito, pero teníamos que hablar en diálogos, exposiciones de tareas, dinámicas en círculos para hablar con los compañeros. El profesor se quedaba en medio y nos miraba a nosotros.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Para mí son momentos realmente importantes porque ya fuera de la Universidad, no tengo con quién hablarlo, entonces en la clase es donde yo puedo mejorar y puedo ver cómo voy con el francés.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

Sí. Es inevitable cuando tus compañeros te hablan en español, te preguntan y cuando uno les responde intentando en francés, se te quedan viendo como “¿qué dijiste?”. Pero salía más fácil hablar en español para ponernos de acuerdo para una actividad y no perdíamos tanto tiempo. El profesor nos llamaba la atención bastante por eso. De lo que hablábamos en esos momentos era sobre qué había dicho el Licenciado porque había como cosas que no habíamos entendido bien; pero la mayoría de veces era hablar así de cosas como para molestar, decir algo.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

El 95% todo era francés. Ese 5% que nos hablaba en español es cuando de verdad el sentía que nosotros no entendíamos bien lo que íbamos a hacer en la clase o en la actividad. Puedo decir que él es de los pocos Licenciados con los cuales me he sentido a gusto de hablar francés a pesar de que me equivocaba porque la intención del Licenciado era que nosotros lo habláramos aunque tuviéramos errores y sí nos corregía porque él lo hacía de una manera de no hacernos sentir mal –como algunos profesores hacen-.

ESTUDIANTE 2

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

Pues, empezando en lo que se me ha hecho un poco más factible al comprenderlo, han sido los tiempos verbales, lograr identificarlos, más que todos con sus terminaciones. Igual, tener una conversación sostenida –por llamarlo así- con alguien y teniendo errores con los compañeros y diciendo “esto se dice así”. Pero a mí, en lo personal se me ha hecho un poco más fácil entender gramática en francés; incluso más que en inglés en todo lo que llevo estudiando la carrera (aunque inglés ya lo sabía antes) pero a mí se me ha hecho más fácil o más entendible el francés en ese aspecto.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

Quizá un poco el tema de “écoute” o la comprensión oral porque a veces es como “¿dijo esto o esto?” Sin embargo, uno va queriendo como relacionar las palabras; entonces creo que por ahí sería un poco mi debilidad en ese aspecto, el comprender a veces lo que se está diciendo porque hay personas que hablan bastante rápido y uno queda un poco perdido porque los nativos de la lengua omiten palabras o pronuncian de otra manera.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Al principio, antes de empezar era como ese miedo a equivocarse o a que se olvidaran las palabras, incluso a que alguien se burle, pero ya al momento de estar hablando y empezar a expresarse, van como bajando todos esos nervios y miedo y uno va tomando confianza y va dándole poco a poco. El maestro no influenciaba en ese miedo, a mi parecer fue un buen profesor y siempre intentó dar lo mejor en la clase y tratar de explicarse; el detalle era que en ese entonces había quebrado mis lentes, entonces lo que escribía, a veces no lo miraba mucho y me quedaba un poco perdido, pero no... cuando alguien le preguntaba al profesor sobre cierto tema o duda, pues él siempre lo contestaba de una forma bastante tranquila y tratar de dejarlo explicado.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

Hacíamos debates, diálogos de situaciones como de la vida real. A veces el profesor nos preguntaba sobre algún tema o nos ponía a hablar en grupos para comentar sobre lecturas o textos y dar nuestra opinión. Exposiciones también.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Para mí son bastante importantes porque afuera es muy difícil poder hablar en francés por el hecho de que no todo el mundo tiene el conocimiento del idioma como el inglés que por ejemplo lo enseñan en las escuelas y se hace un poco más fácil, pero en francés se hace un poco más difícil, entonces son momentos para aprovecharlos y tener esa comunicación o esa práctica de la lengua. Es frustrante querer hablar con mi familia y que no me entiendan lo que digo, por eso es de aprovechar esos momentos en las clases.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

Sí hablamos en español con los compañeros, pero a veces intentamos hablar en francés y nos trabamos y ya no sabemos cómo expresarnos y ahí es cuando empezamos a hablar en español, y si el profesor no lo ve a uno, regresamos inconscientemente a hablar en español. Pero cuando ya se acercaba el Licenciado, era a cambiar el idioma en francés, pero sí hablábamos español como para prestarnos cosas o preguntarnos “¿entendiste?”.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

La mayoría del tiempo, sí. Cuando él veía que había ciertos temas que realmente lo explicó una y otra vez y era como que no sintió que se había comprendido, lo explicaba en español, pero la mayoría del tiempo fue francés. Cuando le quería decir a él algo aparte de la clase, empezaba hablando francés, a tratar de hacer la pregunta en francés; igualmente, si ya no lograba que él me comprendiera y si él no me comprendía y me decía que repitiera de una forma más clara y si yo ya no encontraba la manera, pues le preguntaba si lo podía preguntar en español, él me decía sí, pero era porque él también sentía que ya no había forma de poderlo expresar en francés. Pero normalmente, yo le preguntaba en francés, pero si ya llegábamos al tope, lo hacía en español porque no encontraba las palabras para decir lo que quería.

ESTUDIANTE 3

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

Realmente considero que mis fortalezas durante el francés avanzado y hasta este momento han sido la pronunciación y la entonación, no tanto la expresión oral, pero sí la facilidad de leer un texto sin temor a tener problemas de pronunciación o de entonación, puedo hacer la diferencia si es pregunta o exclamación o afirmación. También la gramática porque son temas que se han venido estudiando desde francés 1.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

Creo que como la mayoría de los que estamos aprendiendo este idioma, es la comprensión oral, tal vez no al momento de escuchar al profesor o escuchar a algún compañero, pero sí al momento de escuchar una noticia real cotidiana en francés o la radio en francés.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Sinceramente, nervios que todavía hay en el sentido de que uno tiene la intención o las ganas de poder hablar y poder participar sin problemas, pero uno no está seguro si lo que uno ha venido aprendiendo lo ha venido desarrollando, las habilidades que uno tiene están en un orden para que sean presentadas y sean correctas. Entonces, sinceramente sí siento que aún hay un poco de nervios para poder actuar con esa confianza que el nivel requiere un francés avanzado. El profesor que tuve y varios que he tenido, sí dan la confianza para hablar, pero los nervios siempre han existido y es algo que se debe trabajar.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

Eran más que todo, actividades de participación de un tema. Madame nos preguntaba la opinión sobre un tema y eran como quizás 20 minutos o una media hora de no debate, pero sí era discusión; cada quien opinaba respecto a su punto de vista. Entonces sí era interesante porque a veces había opiniones contrarias y ahí se abría un pequeño debate. Entonces, eran más que todo, participaciones no de leer, sino más de expresarnos y todo en francés.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Considero que es una de las partes más importantes en el francés avanzado, si bien se corrigen temas de gramática, de cómo ordenar las ideas. Me acuerdo mucho del “discours rapporté” (discurso indirecto) de poder expresar y contar una historia del pasado, creo que la comunicación oral fue de lo más importante que se vio en el nivel, por lo tanto, fue algo que sí se reforzaba bastante porque madame trataba bastante de

que nosotros habláramos más y que no desarrolláramos porque nos comentaba que en la materias que siguen como Expresión oral, fonética... iba a ser muy importante sí conocer gramática, pero más que todo, desenvolverse y poder expresarse. No tengo amigos francófonos, pero sí tengo amigos que estudiaron la carrera y que ya son profesores y hablo con ellos, me ayudan, me corrigen, pero no es todo el tiempo, por eso es de aprovechar en la clase.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

En la clase de madame tratábamos de no hablar en español porque ella sí nos escuchaba, entonces sí nos decía que intentáramos hablar en francés, incluso con nosotros haciendo actividades, preguntar cómo se dice tal palabra, pero preguntarlo en francés o “¿tienes alguna idea de qué es lo que tenemos que hacer”? en francés. Entonces, sí hablábamos en francés, pero realmente entre nosotros sí tratábamos de –incluso cuando estábamos solos- de preguntar las cosas entre nosotros en francés y no en español cuando nos poníamos de acuerdo para hacer un diálogo o una actividad en grupos.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

Sí. Desde su pequeña introducción a la clase, trató de hacerlo en francés. Cuando uno la encontraba antes de la clase, sí podíamos platicar en español; ella daba la pauta para conversar en español, pero claro, comenzaba la clase y todo era en francés hasta la despedida. Tal vez, si ya la encontrábamos afuera, en el campus de la Universidad, conversábamos con ella en español, pero ella siempre profesional en francés toda la clase. Aunque hubiera algo muy difícil de entender, ella trataba de explicarlo en francés de una manera simple, pero siempre en francés.

ESTUDIANTE 4

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

Creo que una de las fortalezas que tengo es la pronunciación, no es que siempre pronuncie bien francés pero no cuesta producir los sonidos en francés.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

Carezco de vocabulario en francés mas que todo porque no me dedico demasiado a la materia, me gusta más inglés por eso tengo más vocabulario comparado con francés.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Al principio me daba bastante pena participar porque creía que estaba como deficiente en comparación con compañeros que ellos se desenvolvían súper bien en la materia y yo los veía participar y me intimidaba un poco, pero ya luego tuve un profesor que me dio mucha confianza a la hora de hablar en francés y mejoro mi participación en la clase y ya a la hora de hablar sentía menos pena y más confiada.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

Todo es en francés, más que todo en las exposiciones porque son obligación.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Me siento más cómoda y participo más en las clases porque no me siento intimidada como antes.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

Sí, con los compañeros nada más.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

Sí, todo el tiempo habla en francés o en ocasiones en español para dejar algo claro.

ESTUDIANTE 5

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

En mi caso personal el acento, la pronunciación y la gesticulación son mis fuertes en cuanto a la expresión oral en francés.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

Consideraría que es la gramática francesa por las reglas y excepciones que se tienen que aprender y la interpretación en cuanto al contexto, considero que a veces uno puede entender pero sino prestamos atención al contexto podemos perdernos.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Considero que sería un tipo de ansiedad que todos podemos experimentar al participar en algo que me pone nervioso pero no me impide participar y dar lo mejor de mí.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

Bueno considero que serían los ejercicios donde el docente me pide que repita ciertas palabras para aprender la verdadera pronunciación en el idioma francés. También los juegos de roles sobre personajes.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Pues en lo personal diría que son mis momentos favoritos dentro la clase porque soy consciente de la importancia de la participación activa por parte del estudiante, ya que permite un aprendizaje significativo y me siento más contento al participar cuando se tiene un docente dedicado en el área ya que no se siente presionado.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

No, considero que el momento en que estamos en clases de francés debemos aprovechar lo que se está aprendiendo.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

Sí, pero soy consciente que hay momentos que nosotros necesitamos un contexto, necesitamos de un contexto para aprender algo y que bueno que el español es muy parecido al francés. En nuestro caso tuvimos la experiencia en la que el docente hablaba cero español, pero explicaba algunas cosas en español para lograr una mejor comprensión.

ESTUDIANTE 6

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

Considero que tengo una buena memoria que me permite entender lo que escucho en clases.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

Más que todo mi debilidad es a la hora de hablar yo creo que todos los estudiantes siempre tenemos miedo al principio a hablar porque pensamos que no tenemos el conocimiento y sentimos pena al hablar en frente de muchas personas aunque sepa las respuestas no las digo porque siento pena.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Lo que normalmente siento es presión y nerviosismo porque yo en mi mente pienso que si digo algo equivocado o pronuncio mal una palabra probablemente los compañeros se reían o algo así.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

El maestro de francés avanzado nos dejaba bastantes actividades orales como exposiciones en grupos eran dos veces por semana.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Para mí significa que son bastante importantes porque nosotros estamos estudiando un idioma que no todo el país habla y es la clase donde podemos practicar, mejorar el idioma.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

Sí, hablo español casi en todas las clases.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

Creo que sólo la primera clase dio indicaciones en español, pero en todo el proceso de las clases sólo en francés.

ESTUDIANTE 7

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

La facilidad de comunicarse, fluidez y buen acento del idioma.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

La comprensión lectora ya que muchas veces no sabe el significado o en algunos casos las frases en francés tienen significados diferentes en español.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Siento confianza al hablar en francés ya que considero importante la interacción entre compañeros para desarrollar bien la comunicación oral.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

Al dar opinión en clases sobre un texto o en exposiciones también.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Son valiosos, ya que al pasar los años, recuerdo esos momentos que dejaron una lección como penas vividas o cuando dije algo bien o también algo equivocado.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

Normalmente no; nunca hablo en español, sólo en algunas ocasiones con mis compañeros cuando no sé algo.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

Sí, solamente en francés.

ESTUDIANTE 8

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

Mi fortaleza es la lectura, redactar párrafos, esas son mis fortalezas leer y la escritura.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

Mi más grande debilidad es la expresión oral, siento que me confundo bastante y aparte que siento que no puedo ordenar bien mis ideas y demás me falta bastante vocabulario para poder expresarme bien.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Siento que depende en el grupo en el que estoy, cuando siento que estoy en grupo que tiene muchos estudiantes yo me pongo muy nerviosa, pero cuando estoy en grupo pequeño en francés avanzado si participaba más siento que era por la confianza que eran poquitos; ahí sentía que era menos nerviosismo que sentía. Pero si cuando son grupo grandes me siento nerviosa hasta el punto que hasta me cuesta hablar y como que se me cierra la garganta.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

En mi grupo de francés avanzado era un grupo pequeño y hablábamos todos los días, la licenciada hacia un círculo y hablamos siempre al principio de la clase, hablábamos de lo que habíamos leído en la lección y de cosas que nos parecían interesantes. También cuando teníamos duda o una opinión interesante sobre el tema.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Un momento de tensión por el nerviosismo pero al mismo tiempo me gusta porque siento que practico y aprendo más, también uso todas las reglas aprendidas durante la clase y el vocabulario. Me gusta participar porque al participar siento que se me olvida menos lo que he aprendido. Es un 50-50, 50% tensión y el otro 50 me gusta.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

Digamos que sólo cuando estoy hablando con algunos compañeros y es algo que no he entendido y ahí si les pido que me ayuden a comprenderlo. Con la licenciada siempre en francés.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

Sí, ella todo el tiempo se comunicaba todo el tiempo en francés y sólo cuando algo era súper importante como la fecha de un examen o alguna regla gramatical que estaba súper complicada sí se comunicaba en español.

ESTUDIANTE 9

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

Para mí personalmente diría que es la lectura y también el escuchar.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

Creo que hablar, para mí fue muy difícil al principio lanzarme y tener una conversación

ya más estructurada es bastante complicado y también al momento de escribir cuando redactamos, porque hay tantas cosas a tomar que cuenta y a veces uno tiene la tendencia de asociarlo con el español cuando la gramática es totalmente diferente.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Quizás un poco de pena dependiendo de la actividad y creo que más que todo inseguridad, recuerdo que en esos momentos que no sean las respuestas correctas o que a veces uno no sabe expresar bien lo que uno quiere decir o a veces el maestro mal entiende lo que queremos decir, nuestro maestro se confunde y nuestros compañeros se confunden.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

Los diálogos, cuando debemos leer o preguntar algo, también cuando el maestro pregunta algo.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Significa poner en práctica lo que hemos aprendido.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

Sí, creo que es inevitable, para algunas actividades más complejas que a veces uno no encuentra las palabras o la manera para decirlo en francés.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

Sí, totalmente.

ESTUDIANTE 10

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

Tratar de imitar el acento, leer en francés y sacar el vocabulario.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

La pronunciación, entender al escuchar y la gramática.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Nervios, no me siento con confianza y me trabo demasiado lo cual es distinto cuando estoy en mi casa hablando sola.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

Presentaciones orales, cuando comparamos respuestas y expresamos ideas.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Una oportunidad para expresarme pero muchas veces algunos compañeros empiezan hablar en español y es donde me siento tentada a hablar en mi lengua nativa.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

Sí, muchas veces en mi cabeza hay un huracán de palabra para formar la frase que quiero decir y muchas veces eso hace que me trabe y mejor hablar en español para entender rápido.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

No, ella siempre hablaba en francés y evitaba a toda costa hablar en español.

ESTUDIANTE 11

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

Me parece que la lectura, en cuanto a la traducción pero esto depende de cuánto vocabulario conozco y otra fortaleza podría ser la pronunciación, me esfuerzo mucho en ello y siento que no me representa muchas dificultades.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

Como lo mencioné en mi anterior respuesta, el vocabulario juega un papel en mi aprendizaje, trato la manera de conocer vocabulario nuevo cada día y aprenderlo pero si no lo practico, no puedo aprenderlo nunca.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Me da pena saber que me encuentro en nivel avanzado y pueda equivocarme con vocabulario simple ya que no practico mucho con mis compañeros.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

Cuando interactúo de cualquier tema con mis compañeros ya sea referente a la clase, dando respuestas a preguntas u opiniones o en ocasiones trato de practicarlo porque sí.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Totalmente una oportunidad para aprender a través de mis errores y dificultades.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

En ocasiones, a veces cuando a la otra persona se le nota un poco rara cuando le hablo en francés, y decido hacerlo en español pero creo que es la falta de confianza.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

Es muy raro que suceda; mi maestra hablaba pequeñas cosas en español pero es cuando es realmente necesario, sus clases son 99% en francés.

1. ¿Cuáles cree que son sus fortalezas en francés?

Expresar eventos en el pasado, contar una experiencia en cualquier tiempo y la comprensión lectora.

2. ¿Cuáles cree que son sus debilidades en francés?

Comprensión al escuchar en francés y conjugación de verbos.

3. ¿Qué es lo que siente al momento de tener que interactuar oralmente durante la clase?

Nervios más que todo, pero luego de practicar un par de veces, me acoplo al ritmo y siento emoción.

4. ¿En qué tipo de actividades tiene que hablar en francés durante la clase?

Al expresar la opinión de un tema del libro, igual que cuando hay actividades orales dentro de este. De vez en cuando en debates.

5. ¿Qué significan para usted los momentos de comunicación oral en francés durante la clase?

Ambas es una oportunidad para expresarse y mostrar lo que hemos aprendido y como jóvenes-adultos debemos comprender que es una obligación tanto para ganar una nota como para auto-evaluarnos y saber si la inversión de los estudios está rindiendo frutos.

6. ¿Habla usted en español durante las clases?

La verdad sí, a mis compañeros, pues la mayoría no tiene confianza de hablar y equivocarse por esa razón mejor todos hablábamos español.

7. ¿Su maestro se comunica todo el tiempo en francés?

Siempre en francés, lo cual se agradece mucho.

Anexo 4

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS A DOCENTES

DOCENTE 1

1. ¿Para usted, cuál es el papel de la comunicación oral en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera?

¿Cuál es el papel?, pues sería el papel más importante, puesto que el objetivo en la carrera es que ellos aprendan al cien por ciento la lengua o al menos que traten en 99% de hablarlo, expresarse sin miedo, expresarse correctamente gramaticalmente porque se supone que se están preparando para un aprendizaje en el cual en un momento dado ellos van a comenzar a transmitir esos conocimientos a otras personas. Es por eso que a mi punto de vista la parte oral está súper súper elevada en comparación a las otras habilidades puesto que como futuros docentes en formación ellos deben tener una buena presentación, la carta de presentación que tienen estos estudiantes pues es su voz, su pronunciación, es como hablan, esa es la carta de presentación que todo estudiante de idiomas que se está formando tiene; entonces el hablar es cien por ciento importante dentro de la clase. Y tienen que aprender desde un inicio como desarrollarse perfectamente, como entender esos fonemas que nosotros no los tenemos en español para que más adelante ellos perfeccionen y logren transmitir esos conocimientos no de la manera errónea sino lo más acertado posible a aquellos estudiantes que un futuro van a tener.

2. ¿Qué técnicas o actividades utiliza para que sus estudiantes se comuniquen oralmente en la lengua meta durante las clases?

¿Qué técnicas?, pues las primeras que se utilizan es aprender el vocabulario esencial, palabras mágicas como les decía a ellos para todo estudiante que está aprendiendo el idioma no son “por favor” ni “gracias” son aquellas que le permitan preguntar que “significa esto”, “como se dice esto” en la lengua meta. En el caso de francés se pasa un mes trabajando todo ese vocabulario tanto como se pregunta o como se dice alguna cosa para que después de ese mes se comience hablar solo francés en la clase, ¿cuál es el objetivo?. Todos me decían “yo no puedo” pero para eso se les da un mes de plazo en aprender el vocabulario más básico para que ellos se puedan comunicar y expresarse.

Luego, una de las actividades que a mí me ha funcionado bastante es el de tener una caja mágica a ellos les digo “la boîte magique” porque en esa caja les pongo penitencias como por ejemplo cantar una canción, conjugarme tal verbo muchas veces esas preguntas van orientadas a pasar un momento divertido en la clase y como para poner en práctica lo que ellos aprendieron, por ejemplo si estamos trabajando el pasado compuesto que me conjuguen en el participio pasado entonces diferentes preguntas. ¿Cuál es el objetivo?, es que si alguien en la clase ya sea trabajando en grupos, en pareja hablan español, hay una campanita que se toca y se detiene la clase y cuando se detiene la clase y la persona que ha hablado en español pasa en frente a abrir la caja y a sacar uno de esos papeles los cuales pueden ser como lo dije anteriormente hacer un tema gramatical, cantar una canción, un poema, una historia cualquier cosa y la tiene que hacer al frente de todos. Al final esa caja mágica les genera a ellos esa como ansiedad o curiosidad de decir no no tengo que hablar español porque no quiero pasar al frente, algunos los hacen porque les da miedo pero al final los resultados son increíbles porque con los grupos que trabaje de francés avanzado de la universidad, al inicio estaban iguales y les puse esta caja mágica y cuando ellos terminaron el ciclo, ellos terminaron hablando solo francés en la clase, perfeccionaron el idioma ya que en nuestros tiempos de estudiantes nunca lo hicimos ya que entrabamos a perfeccionar el español prácticamente y al final se ven los resultados. Estas pequeñas actividades les ayudan a los estudiantes a perder el miedo para que mejoren su vocabulario entonces, esta es una de las técnicas que utilizo con ellos a través de los juegos y los motivo a que ellos busquen y expandan su vocabulario en general con lo cual al final los resultados fueron bastante satisfactorios con ellos.

3. ¿Cuáles son los problemas más comunes que ha identificado en los estudiantes al momento en que tienen que comunicarse oralmente en la lengua extranjera?

El primero sería el miedo, el miedo que ellos sienten a la corrección, el miedo a no tener el vocabulario necesario para expresarse. Otra de las cosas que si noté bastante, fue que tenían cierta pena a hablar en público el francés entonces todo eso les impedía bastante al inicio hablarlo, fue algo difícil porque de venir casi dos años hablando casi solo español en la clase de francés y venir hablar solo francés a la clase fue un gran cambio para ellos, pero dentro de los problemas así más graves que encontré fue la falta de vocabulario, habían de hecho personas que me preguntaron como se decía “yo voy en francés” en un nivel avanzado que te diga “yo voy” en francés es que te haga preguntar que han estado haciendo todo este tiempo.

Habían otras personas que me decían como se dice “yo estuve enferma por eso no vine a la clase”, entonces el vocabulario fue uno de los increíbles retos en los cuales ahí traté de trabajar con ellos esa parte, el vocabulario les comía el tiempo porque palabras sencillas no las tenían estando en un nivel avanzado y el problema es que nunca los presionaron para hablar francés, nunca ellos iban pasando pasando y no importa como con seis pero yo pasé y pues al final se miraban esos resultados. Lo mismo pasó con los estudiantes de gramática que tenían miedo de equivocarse, no sabían el vocabulario y muchas veces teniendo el diccionario en la mano, teniendo el teléfono con internet en la mano y se bloqueaban. Otros era la pena,

que les daba pena que no podían hablar, que mi pronunciación no es muy francesa y que la pronunciación no es muy buena entonces, eso también les impedía bastante hablarlo y para eso también se tuvo que practicar la fonética, practicar de manera que ellos vieran como era cierta palabra y como se pronunciaba .

Había personas que en francés avanzado aun decían “pey” en lugar de “pays” pequeños errores que si les costaba bastante. Otro era la falta de practica que es a lo que regresamos al inicio, por ejemplo tuve una chica que me decía yo estuve con X profesora

Y después con otra que nunca nos hablaba en francés, siempre nos hablaba en español, nunca nos motivó a hablar en francés nada más a contestar lo que venía en el libro y eso también era otro problema que no estaban acostumbrados porque nunca les exigieron hablar en francés, entonces esas eran las grandes dificultades de ellos, tal vez no era un problema gramatical porque si sabían algunos pero era más que todo el vocabulario, la pena y la falta de práctica.

4. ¿De qué manera ha tratado de resolver dichos problemas o dificultades?

Al inicio lo que trataba era enseñarles algo de fonética, enseñarles vocabulario pero también, los ponía a practicar entre ellos mismos y se trataba de identificar quienes eran aquellos estudiantes que eran un poco más fuertes en la lengua; y es que siempre hay dos o tres que sobre salen más que otros, en estos muchas veces buscamos el apoyo pues que para que al momento de estar hablando en grupos y yo no podía estar presente en los diez o más grupos que tenía y entonces ellos eran los encargados de autocorregirse, y eso ya era pues una ganancia, a pesar de trabajar pues con ellos individual lo que era la fonética, lo que era vocabulario aun la entonación en el francés, el trabajar grupos de estudiantes que tenían un poco más de habilidad que los demás si funcionó bastante porque entre ellos mismo se corregían, ambos aprendían el que ayudaba y corregía ya que en esos grupos siempre aprendían algo nuevo.

También utilizaba bastantes videos en la clase, videos que los pusiera a pensar, videos no fáciles diferentes a los que aparece el libro que son fáciles porque el idioma va bien pausado. Ver videos y películas incluso llegamos a un punto en el cual cada día les enviaba un audio diferente de algún video que encontraba para que mejorar el escucha y mejorar también su vocabulario, forma de hablar en la clase y les enviaba uno cada día con diferentes preguntas para que ellos respondieran en su casa y en el salón se tomaba cierto tiempo para discutir y practicar lo que ellos habían aprendido de ese video. La verdad si funcionó mucho con los chicos de francés avanzado el trabajar así.

5. ¿Recurre usted a la lengua materna en algún momento de impartir sus clases? ¿Por qué?

Normalmente cuando son francés avanzado no, nunca utilicé el español siempre trataba de apoyarme en actividades en los estudiantes que eran más chispas que los otros y que sabían un poco más que los demás para hacer esa traducción en español. ¿Porque no utilizaba el español? Porque volvíamos a caer en lo mismo, si yo les hablaba español incluso en whatsApp ellos sabían que me tenían que escribir en francés y no en español, y si me veían a mi hablándoles en español ellos iba a decir “ah que chivo a mí me está fregando que use la caja mágica pero ella lo está hablando”, “ah que bien como me exige a mí que yo hable francés pero ella solo español habla”; entonces nunca utilicé español en las clases en ninguna materia para presionarlos de hablar francés para que entre ellos se rebuscaran.

6. ¿Exige usted a sus estudiantes que utilicen la lengua meta en todo momento durante las clases? ¿Por qué?

Sí, siempre de hecho como lo mencione anteriormente pues hasta WhatsApp o en el correo y en todo lo relacionado en lo académico ellos tenían que escribir en francés no en español nada nada porque al final el objetivo es que si yo no sé cómo le pregunto algo pues tengo que buscarlo, tengo que preguntarle a alguien, tengo que buscarlo en el diccionario tengo que ver cómo hacerlo, y a la vez eso les ayuda a ellos a perder el miedo ya que es una barrera tan grande que tienen ahorita .

DOCENTE 2

1. ¿Para usted, cuál es el papel de la comunicación oral en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera?

Bien, en esa pregunta yo le podría decir, digamos, un dicho lingüístico que tiene mucho que ver en eso: “No hay comunicación sin lo oral”. Entonces cuando en la pregunta a mí se me dice el papel que juega la comunicación oral en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, yo pensaría que deberíamos de dividir en dos la frase Comunicación Oral porque como le acabo de decir y lo que dice el dicho de lo que lo que es, reza el dicho sin lo oral no hay comunicación.

Entonces, ¿qué es lo que tenemos que hacer primero? Según la experiencia, si nosotros no desarrollamos primero la habilidad oral durante el proceso de enseñanza aprendizaje, no puede haber desarrollo de la habilidad comunicativa. Fíjese qué bonito. Así es: si no desarrollamos la habilidad oral en nuestros estudiantes durante el proceso de enseñanza aprendizaje de un idioma extranjero, no puede haber desarrollo de habilidad comunicativa. La primera debe lograrse para que una lleve a la otra.

Eso le podría decir; por ende, para mí el desarrollo de la Comunicación oral, el papel del desarrollo de la Comunicación Oral es como el punto medular en todo proceso de enseñanza aprendizaje de un idioma, el punto medular, lo más importante, lo más relevante, lo que tenemos que tomar en cuenta. Sí, porque si no hay oral no hay comunicación. Que quede bien claro eso.

2. ¿Qué técnicas o actividades utiliza para que sus estudiantes se comuniquen oralmente en la lengua meta durante las clases?

Hay muchas técnicas. Hay una gran variedad de técnicas, pero yo le podría decir que también debemos de clasificar eso. Yo lo clasificaría por un “antes” de las técnicas y actividades y un “después”. Según como hemos venido trabajando desde donde yo comencé y en base a mi experiencia del año pasado, puedo decir que con el tiempo, las técnicas y actividades para el desarrollo de esta habilidad han venido cambiando. Tal vez no tanto. Podríamos decir un poco obsoletas, pero con un poco de modernidad, han cambiado.

Yo le podría decir que antes antes, yo fui entrenada y así aprendí mi proceso de enseñanza del idioma inglés porque con inglés comencé primero. Luego, después francés, yo le podría decir que se trabajaba lo que son los situacionales. Se trabajaban las puestas en escena, las “pièces” de teatro, las dramatizaciones... pero se trabajaban esas técnicas para desarrollar la habilidad oral para llegar a la habilidad comunicativa. Pero eran de memoria! Ver pasar al estudiante licenciada, era terrible! Todo eso trabajábamos en el proceso comunicativo.

Estábamos montando la escena o la pieza de teatro para la dramatización o el situacional - llámele usted como quiera-, pero de allí, que yo me aprendía lo que me tocaba, ya no había nada más. O sea, yo me lo aprendía de memoria y no sabía ni que estaba diciendo quizás y era terrible ese método así, verdad? No le quiero decir que en el después que le digo no se ha abusado, pero ya le voy a decir cuál es la diferencia, verdad? Entonces, de memoria se trabajaba eso y tal vez para fomentar el trabajo en equipo. Fíjese, trabajo EN equipo, no en parejas porque éramos varios los actores y las actrices, se puede decir, pero no pasábamos de la dinámica esa de aprenderme de memoria lo que me tocaba y hacer el papel y tratar de dramatizarlo. Aparte de eso, eran bien comunes los “drills”, los ejercicios en cadena. Fíjese bien. Los ejercicios en cadena se utilizaban mucho. Era un ejercicio sólo de repetición porque de producción todavía lo pongo en duda porque me daban una base y ahí me iba yo. Y aparte de los drills y la clase de drills que me daban, el tipo de drills, no creaba nada más, sino que el entrenamiento de ese día eso fue y ya. Entonces los famosos drills, verdad? de repetición de estructuras. Tal vez un poquito de producción porque tenía que irme concentrando, tal vez cambiando nombres nada más o tal vez cambiando sujetos, pero cositas así. Entonces yo por ahí me quedaría en lo que son las técnicas de antes. Yo no recuerdo haber hecho nada más, tal vez una cancioncita por ahí, una cancioncita que no pasábamos de trabajar de escucharla y luego el interrogatorio y las respuestas respecto a la canción, verdad?

Vaya, eso yo diría que era para lo más relevante en cuanto a desarrollos de comunicación. Escucha de cassette en aquel tiempo, verdad?, escucha de cassette, dar opinión de lo que escucharon, cositas así, pero ya ahora, en un después, como yo le decía, ya se han visto un montón de técnicas más, una serie de técnicas ya más como quien dice que conllevan al alumno a más práctica, más entrenamiento comunicativo oral. Por ejemplo, ya las entrevistas, las entrevistas se pusieron de moda después porque hay un jueguito entre preguntas y respuestas, bien bonita la técnica. La actividad esta de entrevistas orales, obviamente y también existe el desarrollo de la comunicación, de la habilidad de la comunicación a través de lo escrito, verdad? porque aquí veo yo en la pregunta que dice “qué técnicas o actividades utiliza para que sus estudiantes se comuniquen en la lengua meta durante la clase” *para que se comuniquen*; no se me dice en la pregunta si oral o escrita, pero en vista de la primera pregunta que se me dice *Comunicación Oral*, entonces yo deduzco que tengo que hablar de actividades y técnicas orales y yo me voy a centrar aquí en lo oral, verdad?

Entonces tenemos las entrevistas orales, como le digo yo, que fomentan al diálogo. Las entrevistas normalmente son entre dos, entonces este no es un trabajo meramente equipo, donde hay varias personas sino que entre dos. Qué bonito, la entrevista. Luego también tenemos lo que son las simulaciones, que esto tendría que ser, digamos, como lo primero, un poquito más avanzado como le digo, lo primero eran dramatización situacionales puestas en escena; ahora son simulaciones. ¿Qué hacemos ahora? Preparamos al alumno instantáneamente, lo moldeamos a lo que yo quiero, siendo yo el modelo. Primero tengo que darle yo definitivamente los pasos del proceso de la actividad oral a desarrollar para que el alumno instantáneamente lo ponga en escena. Es que antes pasábamos meses; yo me acuerdo que me daba hasta dolor en el corazón, se me quitaba el hambre y el sueño, licenciada Margarita, pensando en que se me podía olvidar lo que me había aprendido. Pero ahora no; al alumno se lleva a que trabaje en el momento, a que produzca la expresión oral, pues la produce él en el momento y lo desarrolla y le damos las explicaciones y pasan en grupo, pasan en parejas y bien bonito simulan cada una de las situaciones diarias según lo que se pida ese día en esa entrega pedagógica. Así le llamo yo: entrega pedagógica, no le llamo un simple plan de clase. Para mí es una entrega pedagógica porque tengo que entregarme a mis alumnos para que ellos desarrollen bien esas actividades orales que yo les voy a transmitir en ese entonces. Esas simulaciones vienen más avanzadas porque los métodos también, los nuevos métodos lo exigen, y mi metodología que tiene la voluntad de hacerlo porque no es lo mismo el método que la metodología. El método es el libro de texto base que ya viene, y mi metodología es cómo lo transmito yo; entonces, en ese aspecto, yo le podría decir que las simulaciones han estado de moda, es un después, no un antes. Es un después, es una exigencia momentánea que se le hace al alumno a que se exprese en el momento de acuerdo a situaciones de la vida diaria, verdad? A actividades que lo hace un poco más real y eso es lo bonito de las simulaciones “del después”.

Luego, después tenemos también presentaciones orales que pueden ser personales: presento a mi padre, a mi madre, a un amigo me presentó o podrían ser presentaciones de proyectos que es muy diferente; presentaciones orales, proyectos personales o temas de discusión, algún tema de discusión, discusiones, presentaciones... verdad? Ya vamos a llegar a lo que estamos haciendo a la etapa de “ahora”, como le dije, porque las discusiones también las estamos aplicando ahorita: las presentaciones orales, ya sea personales, proyectos, y como le decía, discusiones, presentaciones de discusiones. Obvio que las discusiones usted va a decir: “pero en las discusiones participan otras personas, así, dan su opinión; excelente, pero cuando el alumno presenta ese tema de discusión tiene que haber una presentación oral, a eso me refiero, presentación oral. Luego después podemos poner también en esos puntos la discusión, presentaciones de discusión. Como le decía, ya podemos ahondar más en el tema, hemos venido trabajando con debates y eso no se hacía antes, los debates, bien bonito.

Trabajamos con debates, trabajamos con foros de opinión, esto puede ser en el habla. Le estoy hablando yo ahorita en lo presencial, licenciada; foros de opinión; también, promovemos conversatorios con los alumnos, verdad? También presentaciones de datos estadísticos, todo eso... análisis de los datos; ellos hacen ciertas encuestas que lanzan, digamos, en francés o en inglés en los métodos y luego tienen que pasar a presentar esos análisis, esos datos estadísticos; entonces, todo eso se incluye; las mesas redondas -como le decía- los debates, en donde tiene participación un “por” la situación, un “contra” la situación o un juez que va a decidir al final quién tiene la razón. Qué bonitas estas actividades! Estas técnicas son preciosas para el desarrollo de la habilidad de lo oral, y por ende, usted desarrolla la habilidad de lo oral, y por ende, después ya viene y logró el desarrollo de la habilidad comunicativa. Eso se tiene que dominar muy claro, eso les tiene que servir a ustedes, ese análisis: que primero es una cosa, no es solo decir Comunicación oral, no. Primero desarrollamos lo oral a través de todas las técnicas que le estoy contando aquí, más o menos, y por ende, viene el desarrollo de la habilidad comunicativa, porque sabrá licenciada, que usted puede dar muchas técnicas orales, muchas actividades, pero si no desarrolló la habilidad comunicativa a través de eso, el alumno no le va a decir nada, ni cero, nada le va a decir... porque no está la habilidad comunicativa desarrollada que debió de haberla desarrollado mediante el entrenamiento de actividades y técnicas orales.

Luego después, podemos decir que tenemos otras actividades, otras técnicas bonitas para desarrollar la habilidad de lo oral primero, que son las lecturas. Las lecturas se vienen dando todavía; yo le mencionaba las cancioncitas, sí, pero ahora más moderno y todo a través de la tecnología, pues lo hemos venido desarrollando, el tema de las canciones, lecturas u otros textos. Usted no me dejará mentir, que hemos venido trabajando con lo que es el RFI, el RFI International, que son textos sonoros sobre noticias, no solamente canciones, verdad? Entonces son cualquier texto sonoro que tenga que ver con las lecturas. La lectura es una cosa porque la lectura es lento y los chicos leen lo escrito y luego viene el comentario y el interrogatorio y la respuestas verdad?, pero lo otro similar son las canciones, donde también

se pueden leer, pero como no estamos con lo auditivo ahorita, sino que con lo oral, así que me interesa eso y también cómo el alumno va a ser interrogado y como él tiene que responder respecto a esos contenidos auditivos o estrictos, porque como hablábamos, la comunicación también es estricta. Pero ahorita nos interesa hablar y centrarnos sobre las actividades y técnicas y estrategias para desarrollar, lo oral. También podemos hablar de exposiciones orales, tanta exposición que tienen los alumnos durante su proceso de enseñanza-aprendizaje y tiene que pasar a exponer.

Hay cierta diferencia entre una presentación oral y una exposición de trabajos, de tareas. *Ay, tengo que exponer!* Y aquél nerviosismo de los chicos porque ni comen, verdad? Yo creo que todos hemos por eso. Entonces esa serie de exposiciones es bueno para que ellos se desarrollen y vayan perdiendo ese temor, ese miedo, esa timidez, esa inseguridad que tanto agobia a todos los estudiantes, sobre todo de lenguas, de idiomas, verdad? Vaya entonces después de eso también podemos ver de que los alumnos pueden también narrar, contar, contar lo que pasó, eventos del pasado, por ejemplo, historias, también itinerarios de viaje, el paso a paso. Qué bonito eso pues! Y entonces eso ya entra como narraciones porque usted va contando paso a paso los detalles, el ¿qué pasó? Entonces podemos hablar ahí también de lo que son cuentos, narrar cuentos, fábulas, y también -por qué no- conversaciones. Las escenas de conversación se cuentan, se narran, pero ¿cómo se narran?, ¿cuál sería la dinámica bonita aquí, la técnica, la actividad? Narrarla en discurso indirecto, discurso indirecto, presente o pasado. Ahí sí que ellos son felices porque es como una fórmula: cómo hacerlo, cómo transmitir, cómo narrar ese evento pasado en el presente y como narrarlo en el pasado, en discurso indirecto. No directo porque directo ya está, ya sea lo auditivo o lo escrito, ya está. ¿Cómo hacerlos expresarse ellos a través del discurso en directo? Eso es precioso, esa actividad oral, esta dinámica bonita me encanta porque siento que tiene que ver mucho en el desarrollo de la habilidad oral. Cuando el alumno logra eso de saber contar, de saber narrar un evento del pasado, yo siento que ya está llegando al nivel avanzado. Cuando empieza a despertar y reacciona que qué bonito es eso, está por ahí, por el intermedio, pero ya está a un paso, ya está en la frontera para pasar al otro lado porque es una actividad bien bonita, una dinámica bien bonita.

Bueno, para tal vez reforzar ahí sólo ese puntito, tal vez decir también el contar biografías. El contar biografías es bien bonito como en las presentaciones orales, contar mi autobiografía o contar las biografías de otros sólo para madurar ahí la actividad esa. Luego también tenemos que hay que trabajar la fonética, licenciada. Hay que trabajar la fonética porque los “phonemes”, cambian. Ellos no distinguen bien como es la pronunciación, los sonidos. ¿Cómo vamos a trabajar la pronunciación entonces? y eso va de la mano: trabajar la fonética para trabajar la pronunciación de vocabulario, pero ¿qué clase de vocabulario? vocabulario técnico respecto al tema que se está trabajando ese día, en esa entrega pedagógica, en la entrega pedagógica de ese día, verdad? Entonces, sí hay una relación entre esos dos contenidos, estas dos actividades que hay que desarrollar. Hay que hacer un gran

entrenamiento en eso, lo que es la fonética, no hay que dejarla de lado y, por ende, la pronunciación de vocabulario, de palabras, verdad? Y si son técnicas respecto a lo que se está viendo ese día, qué bueno.

También podría decir que una dinámica o actividad bien importante a desarrollar viene a ser la promoción de los clubes de conversación. Los clubes de conversación para incentivar al alumno, no solamente a que se exprese dentro del aula, como me dice la pregunta, sino que también incentivarlo a que se pronuncie oralmente fuera del aula. O sea, que si participa en clubes de conversación y se promueve el uso permanente continuo de la lengua, estamos en algo porque yo no voy a estar siempre en el aula, y ellos no van a estar siempre en el aula; ellos van a estar fuera la mayor parte de su tiempo, van a charlar, van a departir con sus compañeros en sus deportes y todo eso. Entonces, hay que incentivarlos a trabajar en clubes de conversación. Antes se le llamaba Círculos de Estudio, se promovían los círculos de estudio, pero luego después dijeron que ya no se decía círculos, sino que mencionaban otra palabra, verdad? Lo que no era así porque se trataba de hacer algo, por lo menos. Pero ahora son clubes de conversación: se llevan ciertos temas cada día que hay club que nos vamos a reunir y los alumnos, pues, obviamente entran en discusión, debate, argumentando, dando opiniones al respecto. Es bien bonito. Bien bonito porque los clubes de conversación van desarrollando las ideas, la capacidad de verter ideas, de exteriorizar ideas. Si alguien no tenía esta habilidad, a los días de estar participando en un club de conversación, esa persona ya se va habituando, ya se va familiarizando, ya, poco a poco ya habla, se va entrenando en, bueno, valga la redundancia, en su entrenamiento oral porque si no hay entrenamiento oral, ¿cómo va a asimilar, cómo lo va a hacer por inercia?, ¿cómo va a hablar así, como decimos, sin pensar?

Entonces ese entrenamiento oral se desarrolla, sirve para desarrollar la habilidad comunicativa a través de clubes de conversación fuera del aula y dentro del aula en lo que nosotros podamos incentivar a hacer, verdad? Hay que dar un espacio y también hay que promover también lo que son el uso y expresión oral continua, como le decía, para que ellos vayan perdiendo miedo, temor, timidez, verdad? No solamente para el desarrollo, que es el objetivo primordial, el desarrollo de las habilidades orales para un dominio del simultáneo, - pero primero una, después la otra- desarrollo de habilidad comunicativa, verdad? Entonces ahí al alumno hay que incentivarlo en eso, que su expresión oral sea continua y permanente, verdad?

Tenemos también lo que hemos venido desarrollando, no solamente en el “ahora” –lo que le voy a hablar- sino que también hemos puesto en marcha lo que son video-discusiones, videoconferencias, verdad? Hemos llevado a los laboratorios a los alumnos, día de práctica, día de laboratorio le llamábamos. Los poníamos a escuchar documentales y a escuchar videoconferencias. Si ellos no podían participar, por lo menos las veían, verdad? Y bueno, también audios; ellos trabajan lo que es la expresión oral a través de audios. No solamente vídeo, sino que algo que escuchan, como le decía canciones, noticias, cualquier texto sonoro,

verdad? Entonces, también va el audio. Pero vaya, todas esas técnicas que yo le he venido hablando, que hemos venido desarrollando, ahora en día, pues y con este problema de la pandemia que hemos tenido, ahora yo me voy al “ahora”, verdad? Cómo todas estas dinámicas, cómo todas estas actividades para desarrollar lo oral se han venido a poner en práctica a través de las nuevas tecnologías y la innovación tecnológica. Qué bonito porque se han venido trabajando, tal vez con esfuerzo, pero no como ahora que los niños, los alumnos lo sienten directamente, lo hacen ellos, verdad? Antes se les ponía una videoconferencia en presencial; ahora, ellos son partícipes de eso a través de las nuevas aplicaciones que tenemos de la tecnología moderna. A través de las aplicaciones como Flipgrid, a los alumnos se les lanzan los temas de conversación, de opinión, de argumentación para dar criterios, sus propios criterios respecto a los temas y ellos perfectamente, son partícipes, ya no sólo son meramente espectadores, ellos son partícipes, ellos participan dando sus opiniones, argumentando, contrariando a alguien... qué bonito!

Me encanta trabajar a través de Flipgrid y eso es lo que estamos haciendo ahora, verdad? Entonces, me gusta cómo lo de antes que hemos venido haciendo -tal vez un poco sacrificio porque no conocíamos la tecnología, pero que ahora hemos tenido, gracias a al staff del que usted forma parte del Departamento de Idiomas, qué bonito que nos están entrenado a los docentes a usar algunos recursos porque son muchos, muchos recursos que nos falta por conocer-, pero qué bonito estar poniendo en práctica todas estas técnicas metodológicas, actividades que van a conllevar a un desarrollo de habilidades orales al alumno, siendo ellos propiamente los autores de la actividad. Qué bonito, me encanta! Y videoconferencias también a través de Google Meet, Zoom, qué bonito. A veces no funcionan, pero hay que mejorar esa tecnología, licenciada, hay que mejorarla.

Pero qué bonito estar usando todas estas técnicas que le digo yo: debates, discusiones, conferencias, mesas redondas; todo a través de la tecnología, todo lo que le he venido mencionando, pero a través de la tecnología no cree? verdad? qué bonito! Y lo mismo con los audios que yo le hablaba a través de grabadoras a través de la radio, cassette, CDs, en todo este tiempo. Ahora, pues los alumnos mandan también sus audios y si el medio no se lo permite, lo mandan por correo, sus audios. Pueden mandar a través de chats sus tareas orales por Whatsapp. Eso es como se está desarrollando la moda ahorita diría yo, más con la pandemia, se ha puesto bien en moda y yo siento que esto hasta me ha ayudado a mí, porque a mí que me encanta desarrollar actividades, dinámicas comunicativas, me encanta cuando los alumnos dicen “es que si quieres hablar, lleva la materia con Madame ---”. Eso me engrandece, me gusta.

Y ahora, ya con la tecnología, yo me siento contenta de estar desarrollando las habilidades y de ayudar a los alumnos a través de las nuevas tecnologías. Esto le podría decir al respecto de lo que son las técnicas y actividades para el desarrollo de las habilidades orales y comunicativas a la vez, licenciada.

3. ¿Cuáles son los problemas o dificultades más comunes que ha identificado en los estudiantes al momento en que tienen que comunicarse oralmente en la lengua extranjera?

Se habla de cómo hay que desarrollar lo oral; ahora vienen los problemas. Yo me he encontrado con montón de problemas a través de querer desarrollar esas actividades, esas dinámicas para desarrollar lo oral. Yo me he encontrado con problemas, y el principal de todos es el inicial, cuando usted recibe un grupo nuevo. Entonces, usted quiere saber cómo llegan esos estudiantes, qué nivel tienen, qué capacidades tienen, ¿estarán ellos adecuados y acorde al nivel que van a llevar? Entonces, el problema inicial es ese, que los alumnos llevan un montón de limitantes, no solamente en un sector, sino que llevan un montón de limitantes en las cuatro habilidades: la expresión oral y expresión escrita, comprensión oral y comprensión escrita. Entonces, usted se encuentra con eso, verdad? que si ellos tienen problemas en las cuatro habilidades básicas, entonces van a tener problemas de vocabulario, van a tener problemas de fonética, de pronunciación, van a tener problemas de gramática, problemas de conjugación, problemas de expresión, de expresión oral. Va a encontrar un montón de problemas que tienen que ver con el desarrollo de las cuatro habilidades; así los encuentra. Y entonces, aunando a eso, agregando a eso: la timidez que ellos tienen.

Usted sabe que hay muchos chicos que son tímidos y ese aspecto de la personalidad está afectando al comunicarse. Usted me dice que qué he encontrado yo para que se comuniquen, le digo la esencia de lo que yo he visto: la timidez. Primero, un montón de problemas que encuentra que tienen que ver con las cuatro habilidades, deficiencia total y ellos sabrán cómo han llegado al nivel para llevar la materia. Derecho tienen, ahí nuestro deber es corregir al alumno, ayudarlo a ponerse al día, verdad? Cómo llegó si le vemos deficiencia? Nosotros no tenemos que criticar eso, sino observarlos, observar el problema y ver cómo se resuelve después, verdad? Pero bien, ahorita la pregunta es problemas.

Otro problema grande -espero que queden así, algo separaditos para que los distinga después- es la falta de motivación y ese es un problema grande porque fíjese, ¿de qué motivación hablo? Ellos no se sienten motivados con la materia. Muchos alumnos manifiestan “Ay es que esta materia no me gusta!”, es que tiene que gustarles porque forma parte de su carrera, tiene que gustarles. Y ellos dicen “no me gusta”. Entonces ellos, por lo mismo que no les gusta la materia, no están motivados en el aula, llegan a interrumpir, llegan a servir de distractores porque a ellos no les interesa la materia.

Otro aspecto de desmotivación es el docente. “Ay que esa señora tal por cual no me gusta, no me gusta cómo da la clase; ay que esa señora me dijo algo, me llamó la atención; ay no, ya no me cayó bien!”. Ya no se sienten bien, verdad? Entonces eso es otro punto que desmotiva al alumno. El docente tiene que trabajar para qué? Para caerle bien al alumno, no para caerle mal. Entonces, si le caigo bien, va a estar motivado en el aula, pero eso tengo que

trabajarlo yo. No será que tendrá razón el alumno cuando dice: “me hizo algo”? Hay que ver eso, hay que analizar. Entonces, ese es un problema que le afecta para su participación. Llega a quedarse así (gesto como mirando al vacío), a hacer cualquier cosa, a distraerse, pero menos a desarrollar las actividades comunicativas. ¿Por qué? porque no se siente motivado por la materia -en primer lugar- o por el idioma.

También existe ese caso, que hay alumnos que están estudiando un idioma o la carrera en sí, pero no es placer de ellos. La agarraron porque no había más, porque allí los dejaron, eso pasa. Nosotros, en Lenguas Modernas no se da eso, verdad? Pero hay otras carreras similares en que los alumnos a veces dicen que están una porque no quedaron en la otra, verdad? sin mencionar nombres, solo pongo ejemplo. Entonces, puede ser que la desmotivación para expresarse oralmente, para participar en todo lo comunicativo en el aula, es eso, que no está a gusto con su carrera que le tocó, que no está a gusto con la materia -aunque tiene qué-, o no está a gusto, o no se siente a gusto con el docente. Entonces eso es bien importante de tomarlo en cuenta: la falta de motivación, y luego la inseguridad que tiene que ver con la timidez. Yo pienso que la inseguridad es otro punto bien importante, pero es que la timidez es un problema de personalidad y la inseguridad es otro porque si el alumno no ha tenido entrenamiento -como le hablaba anteriormente- el entrenamiento intensivo en el desarrollo de la habilidad oral, el alumno se va volviendo inseguro; no sabe si lo que va a decir está correcto; tiene inseguridad en cuanto a pronunciación, tiene inseguridad en cuanto a vocabulario, tiene inseguridad de que quizás hasta cómo mueve la boca para hablar. Tiene un montón de problemas de inseguridad porque timidez es una cosa; la inseguridad del contenido de la lengua para expresarme es otra. Hay que ver ese punto; esos problemas son serios, es que son serios, y eso segundo no se encuentra siempre.

Otro problemita que yo veo para el desarrollo de la habilidad comunicativa es cuando uno da las consignas, las consignas tienen que ser bien claras, bien paso a paso, bien poquito a poquito, a través de un modelaje previo del docente, de cómo hacerlo. Entonces, si esas consignas no están claras, el alumno se va a quedar callado. Es que se le quedan viendo o se miran las caras entre ellos porque “no entendí; no sé qué voy a hacer”. Entonces, claridad en la presentación de consignas porque eso está afectando que el alumno se exprese como debe ser en las actividades orales; eso afecta. Si no entendió bien el proceso de lo que va a hacer, no le dice nada, es que no le dice nada, no desarrolla la actividad; entonces se pierde tiempo, se pierde tiempo; mejor hay que hacerlo, esas consignas bien claritas de una vez, bien explicado, despacio. Vísteme despacio, que tengo prisa -dijo un filósofo; no me acuerdo quién, pero alguien lo dijo- entonces, son palabras sabias; hay que hacerlo bien explicadito para que el alumno haga bien la actividad. Por último, y al fin y al cabo, lo que necesito es que me desarrolle esa actividad de esa dinámica que yo quiero, esa técnica, verdad?

Entonces, podríamos decir también que otro problema que yo he encontrado es la falta de recursos. Váyase a saber qué problemas socioeconómicos tendrá el alumno, pero los chicos llegan casi al final del semestre del ciclo sin tener las copias libro de texto, andan prestando

ahí. Y por qué no se hace algo? Digo yo para que todos los alumnos que llegan, tengan al menos las copias gratuitas o qué sé yo! Es que no todos los niños tienen las facilidades para tener los recursos. Y entonces yo, -que tengo que tener mi libro de texto porque usted sabe que es la base que tenemos cuando también planificamos y nos sirve de base- yo me quedo sin mi copia, yo se la tengo que dar a cierto alumno, donde me da lástima el otro. Si dos no tienen, los pongo a trabajar en pareja con MI copia porque ellos no tienen el material. Entonces, cómo se van a expresar si ellos no tienen el libro? Se quedan viendo para todos lados: ven las ventanas, ven el cielo, ven todo! Porque hay escasez de recursos. Pero no solamente eso, es que si no tienen los recursos tecnológicos -y voy a eso también, la escasez de recursos tecnológicos- equipo audiovisual, por ejemplo, llamémosle un teléfono celular; no todos los alumnos tienen teléfono celular. Mientras que unos están investigando vocabulario nuevo, instantáneo o conjugación de verbos o cualquier información relevante al tema que se está trabajando, el otro sólo está “milando” como decía el chinito, mirando porque no tiene el equipo para hacer sus investigaciones, no tiene el equipo necesario para desarrollar en el momento la habilidad comunicativa que se le requiere. No sé, no tiene cómo prepararse y en lo que está pidiéndole prestado al otro compañero, pues los otros lo están criticando y bueno, ese es otro problema.

No tienen un diccionario bilingüe que se les proporcione por lo menos, o ellos tenerlo, no tienen un diccionario bilingüe. Entonces, no tienen cómo consultar; entonces, el punto, el problema que había encontrado para que su desarrollo de habilidades comunicativas orales sea eficiente es la falta de recursos en el aula. Agregando que no tenemos aulas especializadas y sólo tenemos una o dos en Idiomas y son tantos grupos! Entonces, por lo menos si el alumno no tiene, que estén especializadas las aulas, equipadas. Pero eso no lo tenemos. Entonces Lo siento ahí.

Otro problema que he encontrado es la fatiga y el cansancio con que llega esta gente por motivos laborales. Volvemos a la situación socioeconómica que impera en estos tiempos y ha imperado. Bueno, siempre porque no se ven cambios relevantes; entonces, estos chicos tienen necesidad de trabajar y el trabajo que ha estado de moda es los call centers. Yo me acuerdo que cuando yo trabajé en la carrera de Lenguas Modernas con el licenciado ----, nosotros dijimos que íbamos a crear una carrera que fuera visionaria para esperar eso que ya se oía decir: los call centers y mire qué atinado ha sido esto; qué atinada ha sido la elaboración de la carrera de Lenguas Modernas. Porque cabal, nuestros alumnos, el trabajo que está de moda... es que ni terminan su carrera y ya están trabajando en los call centers. En los call centers se trabaja por turnos y la nocturnidad es imperativa en esos trabajos. Entonces, los alumnos por necesidad de tener su trabajito y ganar su dinerito, ellos quieren estudiar, quieren seguir adelante, pero ellos tienen que trabajar. Entonces, hacen turnos de noche, hacen nocturnidad. Entonces, llegan todos desvelados y a qué llegan al aula? No llegan con ganas de trabajar las actividades orales, las dinámicas que se requieren. Ellos llegan bostezando, llegan durmiéndose con cara de cansancio. Entonces, la fatiga y el cansancio para mí es otro

punto que está afectando el desarrollo comunicativo oral de esas habilidades del estudiante; el cansancio y la fatiga por motivos laborales.

Y bueno, eso lleva a otro problema; como ellos trabajan, si llegaron, qué bueno... por lo menos llegaron y entonces eso hace que ellos estén como desorientados, no se ubican, llegan desorientados; pero agregando a esto, las llegadas tardías por el mismo motivo o la inasistencia. Si llegan, fatiga, cansancio; si no, la inasistencia: raro llegan, una vez por semana; dos si les va bien... dos y medio, pero hay inasistencia y ese es otro punto que está afectando. Y las llegadas tardías por el mismo motivo porque como van ellos cansados, de su trabajo -que bien merecido lo tienen, bien merecido lo tienen los chicos; ya necesitan ver su dinerito- entonces ellos obviamente llegan tarde o previamente le han pedido permiso a uno que van a estar llegando una hora más tarde. ¿Y uno qué tiene que decirles? OK. Porque uno está ahí para el alumno. Yo soy docente para el alumno, yo me debo a ellos. O sea, yo existo porque los alumnos existen; pero si no hubiera alumnos, no existirían, entonces, cuál es el propósito de ser del docente? Entonces yo le digo que sí, que está bien, pero quienes están afectando su desarrollo en las habilidades orales son ellos porque llegan desorientados, llegan desubicados a la clase. No se pueden encajar ni incluirse al ritmo que va la clase porque ellos llegan tarde. Entonces, no sabe ni por dónde va la clase ni que estamos haciendo. Entonces, llegan interrumpiendo y preguntando, desorientados, totalmente desubicados con lo que es el desarrollo del tema; entonces cómo van a desarrollar sus habilidades orales si no saben ni de lo que estábamos hablando por llegar tarde o por llegar a tiempo; no saben ni cómo va el proceso. Entonces ahí sí hay que tomar en cuenta esos puntos de la confusión y la desconcentración a causa de eso mismo, de la fatiga, cansancio por lo laboral. Entonces todos esos aspectos, esos problemas, yo lo sé, yo he visto que son evidentes para el desarrollo de las habilidades orales, comunicativas y para el desarrollo de otras actividades, pero ahorita nos centramos en eso que una cosa conlleva la otra; en idiomas es una sola cadenita, una habilidad tiene que ver con la otra y así. Pero ahorita hablemos del punto medular de todo proceso de enseñanza aprendizaje, que es el desarrollo de la habilidad oral y por ende, el desarrollo de la habilidad comunicativa, verdad? Yo creo que eso ya quedó bien claro.

Y bueno, como último punto sería la di-socialización, la desadaptación: otro problemita como de personalidad que me afecta el desarrollo de las habilidades -siento yo- según mis observaciones; cuando la persona tiene esos problemitas, que tiene problemas para socializar, para incluirse; la famosa inclusión que está de moda también, verdad? Entonces, ellos no se incluyen, ellos se apartan, ellos no socializan, no se incluyen al grupo. Entonces, el mismo grupo lo va desechando, no los deja participar porque sienten que les va a afectar en el desarrollo de su actividad, en el logro de su nota. Entonces, “ah no; a este no lo queremos en el grupo, éste no habla, éste no socializa, éste no dice nada”; entonces hay que tener cuidado con los problemas porque si eso está afectando, -ya lo observamos, que es un grave problema- vamos a ver cómo vamos a hacer para resolver ese problema, verdad? Hasta allí me quedaría

yo. Hay muchos más problemas, pero yo siento que le hablo de lo esencial, de los problemas esenciales que he observado.

4. ¿De qué manera ha tratado de resolver dichos problemas o dificultades?

De qué manera ha tratado de resolver dichos problemas o dificultades? Qué bueno, qué bueno porque una cosa me lleva a la otra. Bien, fíjese bien lo que le decía yo: hablamos de problemas, los iniciales que yo encuentro, por ejemplo, para dar un ejemplo que llegan ellos con problemas en las cuatro habilidades básicas. Si ese es un problema que yo encontré, cómo tengo yo que resolver ese problema, verdad? De qué manera ha tratado de resolver... qué bonita, me gusta la pregunta porque uno lo quiere hacer, pero a veces cuesta y lo primero que yo hago, sabiendo de que existe esa problemática, es cómo comienzo yo a ver la solución del problema, le voy a dar ese tip.

Como yo ya sé que ellos van con deficiencias en las cuatro habilidades, yo con lo que los recibo en cada inicio de semestre es haciéndoles una evaluación diagnóstica -además que es obligatoria porque la institución nos lo exige- eso sí que es imperativo hacerlo porque eso le sirve a usted para descubrir deficiencias, verdad? Entonces, yo a través de mi evaluación diagnóstica, yo, como me encanta a mí dar la presentación personal porque a la vez que aprovecho que ellos se conocen, hacen “la *connaissance, ils font la connaissance*” como lo decimos en francés, verdad? Entonces, ellos se conocen, entonces, presentándose oralmente, ellos preparan su presentación oral por escrito, les doy todos los rubros -mínimo veinticinco, porque van a un nivel avanzado, en este caso van a un nivel avanzado- entonces obviamente yo les doy mínimo veinticinco rubros para su presentación personal, verdad? Comenzando con el saludo, que el estado emocional, cómo está, que el nombre, que el país de origen, que la nacionalidad, que la edad, la fecha de nacimiento y su aniversario, su profesión u ocupación, todos los rubros que son básicos, aprender a decir su dirección... que lo digan, que me prueben todo eso, pues dar su número de teléfono y su y mail, su correo electrónico. Todo eso. Que me hablen de su talla y de su peso, que me hablen de su situación familiar, si tienen hijos, con quién viven; cositas básicas, tienen que decirlo, que me hablen de sus hobbies, de sus actividades de pasatiempo preferidas, que me hablen cómo son ellos de su personalidad; todo eso me encanta, que terminen al final diciendo una expresión de cortesía “encantado de conocerlo”, verdad? Entonces, todo eso lo dicen ellos, lo escriben y luego lo presentan oralmente. Los evalúo en lo escrito porque me entregan eso. Me entregan ese material -como ese diagnóstico- entonces ellos me lo entregan por escrito y luego van pasando uno por uno, encima que lo disfruto cómo habla cada uno en la bienvenida; ahí voy evaluando cómo está cada quién en su expresión oral. Ya revisé de expresión escrita, y todos los puntos voy evaluando y luego pues, sigo evaluando; no me basta sólo con la presentación oral personal, sino que sigo con la entrevista personal. Parte de la misma evaluación diagnóstica, es la entrevista personal; lo hago con el propósito de seguir evaluando un poquito más en cuanto a la interrogación: ¿cómo estamos para interrogar en el idioma? ¿Interrogamos

bien y respondemos bien? Los mismos rubros que se le dan para la presentación, ellos luego los preguntan y los responden. La primera sólo era presentación; la segunda... ya verdad?

Entonces, esa evaluación diagnóstica es algo que yo utilizo como primer punto para tratar de solventar en algo porque trato de descubrir cuáles son las deficiencias para agarrarme de allí y partir de por ahí cómo esta cada quien en lo oral, cómo esta cada quien en lo escrito, verdad? Entonces, eso sí, yo lo recomiendo; yo recomendaría a todos los docentes que si no han hecho esta evaluación diagnóstica, que lo hagamos porque partiendo que tienen problemas los chicos con las cuatro habilidades, pues partamos de ahí para descubrir algunos para ver qué podemos hacer durante el proceso, verdad? Entonces vamos a ver. Yo diría también que planificar. En el momento en que se planifica, yo sé que estos chicos tienen problemas en las cuatro habilidades, -como ya le dije- tal vez de vocabulario, de expresión de pronunciación, de comprensión auditiva o escrita, bueno, de todo lo que sea, de fonética; entonces ¿por qué no? Qué he hecho yo -me dice usted- para solventar este problema: tratar de -en mis planes de clase en mi entrega pedagógica cuando la preparo, cuando la planifico- incluir el desarrollo de las cuatro habilidades, de las cuatro habilidades a la vez, verdad? Porque yo ya sé de que en cada entrega pedagógica, un poquito de cada una de las cuatro, a lo largo de todo el proceso del semestre, me va a servir de algo, verdad? Entonces, no se diga en este caso las habilidades orales y comunicativas. Entonces, yo siempre meto las cuatro habilidades en cada entrega pedagógica: un poquito de cada una, dándole su tiempo a cada una para que me cuadren las dos horas porque a veces ni me salgo a las dos, digamos, una hora, digamos, si le quitamos diez minutos a cada una, nos salimos veinte antes, verdad? Es lo que normalmente se haría, pero a mí no me alcanzan las dos horas, eso es lo que le quiero decir, que yo ni me descuento esos diez minutos por cada hora. Yo cabal, a las dos horas y a veces ni me alcanza.

Pero mis alumnos tienen que irse, así que trato de ser por lo menos puntual, verdad? Y le digo a ellos “díganme el tiempo, hijos” porque por lo menos cinco minutos antes tienen que irse por si yo me paso de tiempo. “Ustedes saben que cuando yo me emociono, se me olvida el tiempo”, les digo. Entonces, por eso, porque yo meto las cuatro habilidades: y yo, para sentirme feliz que terminé mi clase, mi entrega pedagógica con éxito, es de que termine todas las actividades que puse para cada una de las habilidades, verdad? Entonces eso lo recomiendo yo, planificar la entrega pedagógica incluyendo el desarrollo de las cuatro habilidades por poquito, que quede bien claro eso.

También, en cuanto a la motivación que le hablaba yo, que es un problema, a pues ahora, cómo vamos a resolver ese problema? Hay que concientizar al alumno de la importancia que tiene su materia para terminar su carrera, de la importancia que tiene su carrera para convertirse en profesional, para graduarse, hay que darles charla de concientización. De pronto, hay que hacer un paréntesis en la clase y ver las deficiencias del alumno, si no le interesa, pues dirigirse a esa persona y darle una pequeña recomendación, consejo de concientización y en donde esto le va a servir a él para para adquirir sus logros en la

adquisición de logros de vida, en la adquisición de sus logros de vida personal, verdad? en sus logros de vida profesional, en sus logros de vida laboral, verdad? Entonces, también está como dormido el joven, entonces hay que hacerle conciencia; no hay que dejarlo solo porque él dice... se ve desmotivado y dice “esto no me interesa”. No, no hay que dejarlo; el docente tiene que motivarlo, concientizándolo de lo importante que es que participe en el desarrollo de las habilidades -en este caso orales- porque es, como decíamos, lo más importante, el aspecto más importante y relevante en su proceso de aprendizaje, enseñanza-aprendizaje del idioma que esté aprendiendo, verdad? Nosotras ahí, en inglés y en francés.

Hay un aspecto que yo le mencionaba, de que si cómo le cae el docente al alumno o cómo se tratan entre ellos, entonces hay que fomentar la interacción positiva. Pero es que hay que fomentar eso, no hay que bajar la guardia. Mire, la interacción positiva entre alumno y docente y alumno-alumno, queda claro eso? Hay que fomentar, no hay que echarle brasas al fuego, como dicen; no. Hay que fomentar la interacción positiva, no negativa. Entre alumno-alumno y docente-alumno. Si yo he hecho algo mal, pues recapacitar y que me sirva eso para aprender. Eso tiene que ser así, verdad? Entonces, ese punto como solución a ese problemita de relaciones interpersonales en el grupo, es bueno eso de estar velando porque eso se dé, una buena interacción entre los diferentes grupos.

También, respecto a lo que le decía yo de la fatiga por motivos laborales, yo pienso que hay que fomentar en el alumno una vinculación o una combinación, le podría llamar vinculación-combinación armoniosa entre el desarrollo de sus habilidades en el desarrollo de su estudio, de su proceso diario, de su estudio, con sus actividades laborales, con sus actividades investigativas; tiene que haber una vinculación armoniosa y entre los dos. Ah pues, si quería estudiar, pero también tenía que trabajar, eso él ya lo sabía. Entonces, tiene que hacer como un plan y organizar bien sus responsabilidades, sus compromisos, entre su aprendizaje, el desarrollo de su habilidad, en este caso, lo oral porque es lo más importante (todas son importantes, es que una está ligada a la otra como ya le dije, vaya). Entonces, la persona tiene que hacer una vinculación o combinación armoniosa; le llamo yo, armoniosa de su aprendizaje, del desarrollo, sus habilidades con sus actividades laborales, con su vida personal, con sus actividades del hogar, porque imagínese que esta gente a veces se va a trabajar, tiene compromisos laborales... como le dije, su derecho tiene; todos tenemos derecho al trabajo, pero esta gente, en vez de ocuparse de su estudio porque ya se comprometió a seguir estudiando, tendría que ser responsable. Ellos se van a su casa, tal vez a lavar su ropita que se les ha acumulado mucha ropita o mucho trabajo hogareño que no han hecho por causa de su trabajo o llegan en el día -si el turno eterno de noche, están haciendo nocturnidad- llegan a dormir, entonces se les va acumulando, entonces ellos por eso no llegan también al trabajo, verdad? ¿Cómo vamos a solucionar eso? Fomentándoles que hagan ellos una vinculación y combinación armoniosa de esos rubros. El aprendizaje es uno porque ellos están estudiando su carrera es uno. Cómo van a combinar eso con lo otro, es el punto. Entonces, hay que trabajar eso y es el docente -si ellos están cometiendo error-, tiene que

hablar con los chicos que presenten esta problemática o esa situación, tiene que hablar con ellos para ver en qué manera logra una vinculación y combinación armoniosa de los tres rubros o los cuatro rubros, lo que sea que le está afectando en el desarrollo de sus habilidades, verdad? Bien, entonces diría también yo conducir al PEA, -el proceso de enseñanza-aprendizaje- a un entrenamiento oral intensivo. Eso sería para solucionar en gran parte la problemática: un entrenamiento oral intensivo, -excesivo diría yo- porque ya dijimos que es uno de los aspectos relevantes durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del desarrollo de esta habilidad. Entonces, hay que promover; una de las soluciones que yo veo es no obviar, no, obviar el desarrollo de esta habilidad. Al contrario, hay que darle un entrenamiento oral excesivo-intensivo al alumno, hay que promover esto como parte de las soluciones, tratando de resolver los otros problemas de los que hablábamos.

Por último, respecto al problema que le hablaba de la falta de recursos, hay que fomentar la provisión de materiales para el alumno, tanto a través del Departamento, de las autoridades, como a través de ellos mismos, la provisión, la adquisición de recursos personales y equipo y hay que fomentar también en que se especialicen las aulas porque qué bonito va a estar ahora que se nos dio preparación, que hemos aprendido bastante gracias a ustedes, al grupo de innovación tecnológica del Departamento del cual usted forma parte. Y me siento muy orgullosa de lo que he aprendido de usted, y entonces no van a estar especializada las aulas para poner en práctica lo bonito que hemos aprendido, no vamos a tener los recursos en nuestros cubículos actualizados para poder revisar por lo menos las discusiones de video, comentarios ahí, sino que yo abro mi tiempo y ni me enciende! Lo siento de verdad en decirlo pero yo digo, ahora que estoy aprendiendo, habría necesidad de qué? de que se nos provea tanto al docente como al alumno, verdad? Entonces, provisión de recursos. No tenemos ni el libro original ni material auditivo para los alumnos.

Me ando rebuscando en este periodo, en este ciclo... hemos tenido grandes problemas porque apenas se pudo conseguir unos audios de unas escenas de cada lección. Hay escenas que no están y así se les ha enviado a Moodle a los alumnos el material en la "boîte" en la casilla de recursos. Ahí se les decían sus materiales escritos, fotocopias del método y los auditivos y entonces a los alumnos se les tiene que estar diciendo a la vez qué escenas están en audio y cuáles no existen porque el material, yo, por lo menos en obsoleto lo tengo allá, en CD y todo, pero se había quedado en el Departamento, así que no tenemos... sería de que tuviéramos nuestro equipo a la mano, de toda forma en audio, en memorias, en todo para tener uno el acceso a eso. Como dejé los CD allá, no los tenía en la casa para poder trabajar más. Al fin lo logramos incompleto, como le digo, pero no, no hay material suficiente para los docentes.

Entonces, para los alumnos, es necesaria la provisión o adquisición de recursos, libros de texto, diccionarios, equipo de audiovisual, lo que sea en lo que se les pueda ayudar a ellos, en lo que se me pueda ayudar a mí, lo que pueda hacer el Departamento para ayudar en la tecnología que está en moda y hay que ponerla en práctica en la enseñanza-aprendizaje a

través de esta innovación tecnológica de los Idiomas. Entonces hay que hay que fomentar la provisión de esto. Hay que hacer algo. Entonces yo creo que es lo que yo le podría decir respecto a la solución de esos problemas que yo he encontrado durante el proceso enseñanza-aprendizaje para el desarrollo de las habilidades.

También, los estudiantes se quejan de las burlas y de las críticas; ellos temen a la crítica cuando se quieren expresar, temen a la crítica también por la disparidad que existe entre el nivel, la competencia comunicativa que tienen unos con la que tienen otros. Entonces empieza como a darse cierta crítica y ahí sale ese ese problemita, por la disparidad en cuanto al nivel del idioma, como se encuentran, comienzan los problemas entre alumno-alumno. O a veces, como le decía entre alumno-maestro, entonces hay que ver cómo se resuelve eso inmediatamente. No hay que darle largas al asunto porque tenemos que recordar que vamos a convivir con ellos durante todo un semestre. Entonces, la armonía entre alumno-alumno y alumno-docente es lo más bello que puede existir para que en un proceso de enseñanza-aprendizaje el desarrollo de las habilidades durante ese proceso se lleve a cabo de forma excelente y tener éxito al final del semestre.

5. ¿Recurre usted a la lengua materna en algún momento de impartir sus clases? ¿Por qué?

Normalmente, no porque se supone que si vamos a estar a aunando esfuerzos para que el alumno desarrolle ciertas habilidades, entonces nosotros los docente tenemos que ser el ejemplo primordial, verdad? Entonces, en la medida de lo posible, yo trato de mantenerme en el idioma meta y de usarlo siempre, de ponerlo en práctica siempre para el desarrollo de mis clases, tanto dentro como fuera del aula con mis alumnos, verdad? Eso siempre lo logro. No le puedo decir que algún momentito... alguna palabrita cuando es visible el nivel de incompreensión de alguna palabra, de alguna expresión... allá tal vez se podría retomar la lengua materna, pero no es permitido porque entonces los alumnos se acostumbren y ellos comienzan a interrogarlo a uno a hacerle preguntas a uno en el idioma materno, verdad? Entonces no es aconsejable, pero que si se puede -llegado el momento y según el nivel de incompreensión- sí se podría porque las mismas metodologías y los pedagogos lo han recomendado, verdad? Alguna vez lo han recomendado; uno lo ha leído, que si se agotó el nivel de comprensión, entonces hay que acudir al a la lengua, pero eso no quiere decir de que nosotros lo vamos a hacer y que lo vamos a hacer continuamente y constantemente; no se puede porque entonces no estamos fomentando la habilidad que queremos, al desarrollo de esa habilidad que queremos en el alumno, verdad? Así que entonces para mí no, pero llegada la oportunidad, tal vez sí.

6. ¿Exige usted a sus estudiantes que utilicen la lengua meta en todo momento durante las clases? ¿Porqué?

Claro! Obviamente! es lo mismo que decía para nosotros; si yo me voy a expresar, ¿por qué le voy a permitir a él que se exprese en la lengua materna? No! Si yo me voy a expresar en la lengua meta es porque él también tiene que hacerlo. Hay que exigir al alumno eso. Hay que presionar porque ellos, en la medida que pueden, no quieren, no quieren... el ser humano es así... usted sabe, pero nosotros como docentes tenemos que motivar, incentivar y presionar, exigir -si se puede-, que el alumno tiene que expresarse en la lengua, meta que está aprendiendo, no hacer uso de la lengua materna porque entonces no ayuda en nada, no estamos en nada, no vamos a desarrollar las habilidades que queremos en el alumno.

Cuando los alumnos se están poniendo de acuerdo para una actividad y lo hacen en la lengua materna, eso no se puede, no se puede. En ese caso, si lo hacen dentro del aula y nosotros somos testigos, estamos vigilantes de eso, tenemos que exigirles que el proceso sea en la lengua meta en la que están aprendiendo, verdad? Presionar, no exigir, la palabra es un poquito de presión, verdad? Motivar, incentivar a que lo hagan en el idioma que están aprendiendo porque entonces están haciendo lo contrario de su objetivo a lograr, verdad? De nuestro objetivo, objetivo de ellos y mío, del docente nuestro. Entonces no, yo no permito que los estudiantes se expresen en su lengua materna; tiene que ser en la lengua que están aprendiendo, en el idioma que están aprendiendo.

En el caso que el estudiante presente un problema y lo quiera exteriorizar en un momentito, saliendo de la clase, no se le permite hacerlo en la lengua materna, tiene que ser en el en el idioma que está aprendiendo. Es que tenemos que crear un ambiente natural, digamos, tal vez nativo, ah porque yo no soy nativa, verdad? Soy un hablante no nativo, pero aprendí a través del idioma nativo. Entonces es lo mismo. Entonces tenemos que crear, incentivar al alumno en todo momento, en toda la situación, a que se exprese en la lengua que está aprendiendo, sea problema, sea una emoción de lo que sea, tiene que ser noticia, tiene que ser en el idioma. Es que a partir de ahí, entonces le estoy dando confianza a que lo haga en cualquier momento, en el idioma materno y no se puede. Sea cual sea la situación, tiene que ser entre docente-alumno un trato usando el idioma que está aprendiendo; una interacción en el idioma. No podemos permitir que se dé de otra forma porque entonces estamos permitiendo que lo haga él así en cualquier momento, dentro o fuera del aula siempre y cuando la relación sea con mi grupo porque son los estudiantes que yo tengo a mi cargo. Entonces, hay que tener como un poquito de cuidado y precaución en eso. Si ya fuera otro estudiante que te hable en español ¿porque no? es normal. Sales del salón, te lo encuentras, te saludan y todo, te hacen alguna bromita y qué bonito la relación docente-alumnos, pero por respeto de que si el alumno tiene que ver con mi grupo, entonces yo tengo que mantener esa relación de comunicación en el idioma meta que están aprendiendo.

Anexo 5

GLOSARIO

ANSIEDAD LINGÜÍSTICA: es la sensación negativa que presentan las personas al no poder recordar algo o concentrarse durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua. (Silva, 2005).

COMUNICACIÓN ORAL: es el proceso por medio del cual el hombre, utilizando palabras, gestos y símbolos, intercambian una información o idea; o como la actividad consciente que se establece cuando dos o más personas se interrelacionan, con un motivo definido mediante el lenguaje. (Sánchez, Vázquez y Hernández, 2016).

EXPRESIÓN ORAL: es la destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral. Es una capacidad comunicativa que abarca no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua meta, sino también los conocimientos socioculturales y pragmáticos. (Instituto Cervantes, 1997-2020).

ÉCHO: libro utilizado en el Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador para la enseñanza-aprendizaje del idioma francés de la Licenciatura en Lenguas Modernas.

LENGUA META: Es la lengua que se quiere aprender en un contexto de educación formal o no formal. (Instituto Cervantes, 1997-2020).

